

॥ শ্রীশুক-গোরাঙ্গো জয়তঃ ॥

শ্রীমদ্ভাগবতম্

দশমঃ স্কন্ধঃ

এক চত্বারিংশোধ্যায়ঃ

— ::(*):: —

শ্রীশুক উবাচ ।

স্তুবতস্তশ্চ ভগবান্ দর্শয়িত্বা জলে বপুঃ ।

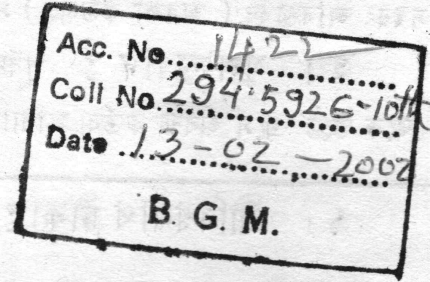
ভূয়ঃ সমাহরণং কৃষ্ণো নটো নাট্যমিবাঙ্গনঃ ॥ ১ ॥

১। অন্বয় : শ্রীশুক উবাচ - ভগবান্ কৃষ্ণঃ স্তুবতঃ তশ্চ (অক্রুরশ্চ বিষয়ে জলে বপু দর্শয়িত্বা ভূয়ঃ (পুনঃ) নটঃ নাট্যমিব (নট যথা নাট্যাং নাট্যাহং রূপং দর্শয়িত্বা অন্তর্দ্বাপয়তি তদ্বৎ) আঙ্গনঃ বপুঃ সমাহরণং (অন্তর্দ্বাপয়ামাস) ।

১। মূলানুবাদ : শ্রীশুকদেব বললেন নাটক সমাপ্তিতে যেমন নটগণ নটবেশ ছেড়ে ফেলেন, সেইরূপ সর্বশক্তিমান কৃষ্ণ যমুনা জলের মধ্যে স্তবকারী অক্রুরকে স্বীয়বপু দেখিয়ে পুনরায় অন্তর্দ্বান করিয়ে দিলেন, অক্রুরকে জিজ্ঞাসা না করেই ।

১। শ্রীজীব বৈ° তো° টীকা : তস্যোত্যনাদরে ষষ্ঠী । তমপৃষ্ট্বেত্যর্থঃ সমহরণং অন্তর্দ্বাপয়ামাস; নটো নাট্যমিবেতি আকস্মিকহাংশে দৃষ্টান্তঃ আঙ্গনো বপুরিতি তদ্বপুঃ স্বভাবসিদ্ধত্বং দর্শিতম্ ॥

১। শ্রীজীব বৈ° তো° টীকানুবাদ : [তম্] অক্রুরকে জিজ্ঞাসা না করেই সেই 'অনন্তদেব' রূপটি 'সমাহরণং' অন্তর্দ্বান করিয়ে দিলেন - কিন্তু শ্লোকে 'তম্' দ্বিতীয়া প্রয়োগ না করে 'তস্য' ষষ্ঠী প্রয়োগ 'অনাদরে ষষ্ঠী' নিয়মে করা হল। নটো নাট্যমিব - নাটকে যেমন নাট্যকার একটু পরেই সাজারূপ ফেলে দিয়ে নিজরূপ ধারণ করে সেইরূপ - এখানে উপমা সর্বাংশে নয় শুধু মাত্র আকস্মিকতা অংশে। আঙ্গনো বপু - স্বীয় বপু, এই বাক্যে দেখান হল জল-মধ্যে অক্রুরকে যে 'অনন্তদেব' মূর্তি দেখান হল, তা স্বভাবসিদ্ধ রূপ। জী° ১ ॥



সোহপি চান্তর্হিতং বীক্ষ্য জলাত্মজ্য সত্বরঃ ।

কৃত্বা চাবশ্যকং সর্বং বিস্মিতো রথমাগমৎ ॥ ২ ॥

২। অবয়বঃ : সঃ (অক্রুরঃ) অপিচ (পূর্বোক্ত সমুচ্চয়ে) অন্তর্হিতং বীক্ষ্য জলাত্ম জ্য (উত্তীর্ণ্য) সত্বরং আবশ্যকং (অবশ্য কর্তব্যং) সর্বং কৃত্বা চ বিস্মিতঃ [সন্] রথং আগমৎ ॥ ২ ॥

২। মূলানুবাদঃ : পূর্বদর্শিত সবকিছু অন্তর্হিত হয়ে গেলে বিস্ময়াগ্রস্ত অক্রুর মহাশয় জল থেকে উঠে এসে অবশ্য কর্তব্য মাধ্যাহ্নিক পূজাদি সমাপন পূর্বক রথে উঠে এলেন ।

১। শ্রীবিশ্বনাথ টীকাঃ : একচত্বারিংশকেইগাং পুরীং শ্রীমোহয়ননং ।

রজকং বায়কায়াদাং স্তদায়ে চ বরান্ হরিঃ । ৩০ ॥

তন্ত্ৰত্যানাদরে ষষ্ঠী । সমহরদন্তধাঁপয়ামাস নাট্যমিবেতুপসংহার এব দৃষ্টান্তঃ । নটো নাট্যং যথোপসংহরতি তথৈব কৃষ্ণো বৈকুণ্ঠং বৈকুণ্ঠীং সনাতনং বস্তু তৎসর্বমুপসংজহারেত্যর্থঃ । তথা স্বাং লক্ষ্যামহে ইতি তব নেত্রে সাশ্রে প্রোংকুরে এবাত্র প্রমাণমিতি ভাব ॥ ১ ॥

১। শ্রীবিশ্বনাথ টীকানুবাদঃ : ৪১ অধ্যায়ে কৃষ্ণ মথুরা পুরী দর্শনে গেলেন । পুরনারীদের মোহিত করলেন । কংসের রজক নিধন হল । তন্তুবাঁয় ও স্তদাম নামক মালাকারকে বর দান করলেন ।

‘তম্’ অক্রুরকে জিজ্ঞাসা না করেই অন্তর্ধান করিয়ে দিলেন সেই মূর্তি, তাই ‘তম্’ দ্বিতীয়া স্থানে ‘তস্য’ ষষ্ঠী অনাদরে । নাট্যমিব - নাটক সমাপ্তিতে যেমন নটগণ নটবেশ ছেড়ে ফেলে, সেইরূপ কৃষ্ণ বৈকুণ্ঠ ও বৈকুণ্ঠীয় সনাতন বস্তু সব কিছু জলের মধ্যে দেখিয়েই অন্তর্ধান করিয়ে দিলেন । তাই অক্রুরের চোখেমুখে বিস্ময় ভাব দেখে তিন শ্লোকে তাঁকে কৃষ্ণ জিজ্ঞাসা করছেন, তুমি জলাদিতে বিছু যেন অদ্ভুত দেখেছ, তোমাকে তো সেইরূপই দেখা যাচ্ছে । - তোমার সজল, বিস্ফারিত নয়নই এ বিষয়ে প্রমাণ । বি° ১ ॥

২। শ্রীজীব বৈ° তো° টীকাঃ : অপিচ শব্দঃ উক্ত সমুচ্চয়ে । অন্তর্হিতং তমিতি বীক্ষ্য আলোচ্য উন্নজ্য নিঃসৃত্য সর্বমাবশ্যকং মাধ্যাহ্নিক জলাধিষ্ঠানক-ভগবৎপূজাদিকম্, তচ্চাভিব্যঞ্জিতম্ শ্রীপরাশরেন - ‘অর্চয়ামাস সর্বৈশং ধূপপুষ্পৈর্মনোময়ৈঃ ইতি । অত্র জলেনৈব তত্তৎকল্পনাং মনোময়ত্বম্ ॥ জী° ২ ॥

২। শ্রীজীব বৈ° তো° টীকানুবাদঃ : অপিচ—পূর্বে ৩৯ অধ্যায়ের ৪৪ থেকে ৫৫ শ্লোক পর্যন্ত যা কিছু বৈকুণ্ঠ ও বৈকুণ্ঠীয় বস্তু অক্রুর দেখলেন, তা সব কিছুকে এই ‘অপিচ’ বাক্যে বুঝানো হল । অন্তর্হিতং বীক্ষ—সেই সব কিছু অন্তর্হিত হয়ে গেল দেখে উন্নজ্য—জল থেকে উঠে এসে সর্বমাবশ্যকং—সর্ব আবশ্যক কৃত্য বলতে জল-আধারে মস্ত্রে আহ্বান করত মাধ্যাহ্নিক শ্রীভগবৎপূজাদি । ইহা শ্রীপরাশর কর্তৃক অভিব্যক্ত হয়েছে, যথা—“মনোময় ধূপপুষ্প সর্বৈশরকে অর্চন করলেন ।”—এখানে জলের মধ্যেই কল্পনা করার দরুন মনোময়তা । জী° ৪১ ॥

তমপৃচ্ছদ্ধীকেশঃ কিং তে দৃষ্টমিবাভুতম্ ।

ভূমৌ বিয়তি তোয়ে বা তথা ত্রাং লক্ষ্যামহে ॥ ৩ ॥

শ্রীঅক্রুর উবাচ ।

অভুতানীহ যাবন্তি ভূমৌ বিয়তি বা জলে ।

ভূয়ি বিশ্বাত্মকে তানি কিং মেহৃষ্টং বিপশ্যতঃ ॥ ৪ ॥

৩। অন্বয় : হৃদীকেশঃ তম্ (অক্রুরম্) অপৃচ্ছৎ ভূমৌ বিয়তি (আকাশে) তোয়ে (জলে) বা তে (ত্রয়া) অভুতং দৃষ্টং কিং ? [যতঃ] তথা ত্রাং লক্ষ্যামহে ।

৪। অন্বয় : শ্রীঅক্রুর উবাচ—ইহ ভূমৌ বিয়তি (আকাশে) বা জলে যাবন্তি অভুতানি [সন্তি] তানি [সর্বাণি এব] বিশ্বাত্মকে (বিশ্বসরূপভূতে) ভূয়ি [সন্তি, অতঃ] বিপশ্যতঃ (বিপশ্যতা) মে (মম) কিম্ অদৃষ্টম্ ।

৫। মূলানুবাদ : সর্বজ্ঞ হয়েও কৃষ্ণ অক্রুরকে জিজ্ঞাসা করলেন—হে অক্রুর এই তীর্থে ভূমি, আকাশ, বা জলের মধ্যে তোমার কি কিছু অভুত দর্শন হয়েছে। তোমার নয়ন-বিস্ফারতা প্রভৃতি লক্ষণে সেরূপই তো মনে হচ্ছে।

৬। মূলানুবাদ : পূর্বে যা কিছু দেখান হল সে সব কিছুই কৃষ্ণের বৈভব, তিনিই আমাকে দেখালেন। এই সিদ্ধান্ত নিশ্চয় হলে শ্রীঅক্রুর ইহা প্রকাশ করে বলছেন—

এই ভূমি-আকাশ, বা জল মধ্যে যত কিছু অভুত বস্তু আছে, সে সব কিছুই সর্বরূপ আপনার মধ্যে আছে। কাজেই এই সম্মুখেই যে আপনাকে দেখছে, সেই আমার আর কোন্ বস্তু দেখতে বাকী আছে, কিছুই নেই।

৩। শ্রীজীব বৈ° তো° টীকা : হৃদীকেশঃ সর্বেন্দ্রিয়প্রবর্তকঃ সর্বজ্ঞোহপীত্যর্থঃ । কৌতুকার্থমিতি ভাবঃ । ইহ তীর্থে' নহু কুতস্তয়া জ্ঞাতম্ ? তত্রাহ—যথা দৃষ্টদ্রুতত্ব প্রকারেন ত্রাং লক্ষ্যামহে, দৃষ্টি-বৈলক্ষণ্যাদিলক্ষনৈরবগচ্ছামঃ ; তথা চ শ্রীবিষ্ণুপুরাণে—‘নূনং তে দৃষ্টমাশ্চর্যমক্রুর যমুনা-জলে । বিশ্বয়োংফুল্ল নয়নো ভবান্ সংলক্ষতে যতঃ ॥’ ইতি । বহুং ন কেবলমহমেব, মেহগ্রজচরণাশ্চেতি, তদপেক্ষয়া ॥

৩। শ্রীজীব বৈ° তো° টীকানুবাদ : হৃদীকেশঃ—সর্ব ইন্দ্রিয় প্রবর্তক, এই শব্দের ধ্বনি—সর্বজ্ঞ হয়েও (জিজ্ঞাসা করলেন ।) —কৌতুকের জন্য, এরূপ ভাব। ইহ—এই তীর্থে হে অক্রুর তোমার কি কিছু অভুত দর্শন হয়েছে? এর উত্তরে অক্রুর যদি প্রশ্ন উঠান আচ্ছা, কি করে বুঝলেন? এই আশঙ্কায় কৃষ্ণ বলছেন—দৃষ্টাভুতম্, ত্রাং লক্ষ্যামহে—তোমার

বিস্ফারিত নয়নাদি বিলক্ষণতা লক্ষণে বুঝতে পারছি। শ্রীবিষ্ণুপুরাণেও এরূপই আছে, যথা—“হে অক্রুর, নিশ্চয়ই তুমি যমুনা জলে আশ্চর্য কিছু দেখেছ। তোমাকে বিস্ময়-উৎফুল্ল নয়ন লক্ষ্য করা যাচ্ছে—‘লক্ষ্যামহে’ এই যে বহুবচন ব্যবহার, তাতে বুঝা যাচ্ছে কৃষ্ণ বলছেন, কেবল যে আমিই লক্ষ্য করছি, তাই নয়, আমার অগ্রজচরণও লক্ষ্য করছেন। জী° ৩ ॥

৪। শ্রীজীব বৈ° তো° টীকা : পূর্ব তদ্রূপঃ তদভেদেন জ্ঞাতবান্, ইদানীন্তু সদয়-তৎপ্রশ্ন-প্রভাবেন লক্ষ্যবিশেষজ্ঞানন্তমেব তৎসর্ববদর্শকং তস্মাপি রূপস্ত তদ্বৈভবত্বমেব বিচার্যাহ-অদ্বুতানীতি। ভূম্যাдиষু যাবন্ত্যদ্বুতানি সন্তি, তানি তাবন্তি ত্রয়োবেহ সন্তি, ন তু ভূম্যাदिষু পৃথক্ সন্তি। তত্র হেতুঃ—বিশ্বাত্মকে বিশ্বস্ত মূলরূপত্বাদবিশ্বেন কার্যেণ আশ্রিত আত্মা যস্ত তাদৃশে। মধ্যপদলোপী বহুব্রীহিঃ। ‘যস্মিন্ বিজ্ঞাতে সর্বং বিজ্ঞাতং ভবতি’ (শ্রীশাণ্ডি ২।২) ইতি শ্রুতেঃ। তস্মাদ্বিপশ্যত ইতি বিপশ্যতা মে ময়া ভূম্যাदिষু কিমদ্বুতং দৃষ্টম? ন কিমপি, কিন্তু যৎ কিমপি দৃষ্টং, তৎ ত্রয়োব দৃষ্টমিত্যর্থঃ স্বরূপে দৃষ্ট এব তদদর্শনাদিতি ভাবঃ ॥

৪। শ্রীজীব বৈ° তো° টীকানুবাদ : পূর্বে অক্রুর সেই অনন্তদেবের রূপ তদভেদে জেনেছিলেন, এখন কৃষ্ণের সদয় প্রশ্ন-প্রভাবে বিশেষ জ্ঞান লাভ করত কৃষ্ণকেই সেই সব কিছু দেখানোর কর্তা মনে করে সেই অনন্তদেবের রূপও যে কৃষ্ণের বৈভব, তা বিচারে নিশ্চয় করে বলছেন—অদ্বুতানি ইতি। ভূমৌইতি—ভূমি-জলাদিতে যে সমস্ত অদ্বুত দৃশ্য বর্তমান সে সব কিছু আপনার ভিতরে এখানেই বর্তমান, ভূমি আদিতে পৃথক্ ভাবে নেই। এ বিষয়ে হেতু—বিশ্বাত্মকে ত্বয়ি ইতি—বিশ্বের মূলরূপ হওয়া হেতু বিশ্বকার্যের সহিত আশ্রিত আত্মা যার তাদৃশ [বলদেব—সর্বরূপ] আপনার ভিতরে সব কিছু বর্তমান।—“যিনি অবগত হলে সব কিছুর অবগতি হয়।”—(শ্রীশাণ্ডি ২/২) এরূপ শ্রুতি থাকা হেতু।—সুতরাং বিপশ্যাতঃ—আপনাকে দেখতে থাকা আমার দ্বারা ভূমি আদিতে অদ্বুত কি আর দেখবার আছে, কিছুই নেই। কিন্তু যা-ও কিছু দেখেছি, তা সব কিছুই আপনাতেই দেখা যাচ্ছে।—আপনার রূপেই ব্যক্ত হয়ে আছে সেই সব কিছু, এরূপ ভাব। জী° ৪ ॥

৪। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : অনেন কৃষ্ণনৈব তত্তৎসর্বং স্ববৈভবমেবাহং দর্শিত ইতি। তাদৃশ তৎপ্রশ্নাদেব নিশ্চিত্য সহর্ষবিবেকমাহ,—অদ্বুতানি ভূম্যাদৌ যাবন্তি সন্তি তানি ত্রয়োব সন্তি অতস্তৎ ত্বং বিপশ্যতা মে কিমদ্বুতদৃষ্টমপি তু সর্বমেব দৃষ্টমিত্যর্থঃ ॥ ৪ ॥

৪। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : ৩৯ অধ্যায়ে (৪৪-৫৫) শ্লোকে যা যা দেখান হয়েছে, সেই সেই নিজ বৈভব সব কিছু কৃষ্ণই আমাকে দেখালেন।—অক্রুরের এরূপ সিদ্ধান্ত কৃষ্ণের তাদৃশ প্রশ্নে নিশ্চিত হল। তখন তিনি সহর্ষে তত্ত্বজ্ঞান বলছেন—অদ্বুতানীহ—ভূমি-আদিতে যত কিছু অদ্বুত আছে, তা সব কিছুই বিশ্বরূপী আপনার ভিতরে আছে, কাজেই আপনাকে সাক্ষাৎ দেখতে থাকা আমার কোন অদ্বুত বস্তু দেখা বাকী থাকল, বস্তুত সব কিছুই দেখা হল। বি° ৪ ॥

যত্রাদ্ভুতানি সর্বাণি ভূমৌ বিয়তি বা জলে ।

তং ভ্রামনুপশ্যতো ব্রহ্মন্ কিং মে দৃষ্টমিহাদ্ভুতম্ ॥ ৫ ॥

৫। অর্থঃ : ব্রহ্মন্, যত্র (ত্বেয়ি), সর্বাণি অদ্ভুতানি [সন্তি] তং বা (ভ্রাম্) অনুপশ্যতঃ (নিরন্তরং সন্ধানমাস্য) মে (মম) ইহ ভূমৌ বিয়তি (আকাশে) জলে বা কিং অদ্ভুতং দৃষ্টং ।

৫। মূলানুবাদ : আপনার মধ্যে দেখা যাওয়াতে বুঝা যাচ্ছে, সেই সব অদ্ভুত রূপ রচিত কিছু নয় - এই সম্মুখের আপনিই সেই রূপ, এই আশয়ে বলা হচ্ছে—

হে ব্রহ্মন্ ! ভূমিতে আকাশে বা জলে যা আছে, তা অদ্ভুত হলেও আপনাতেও বিদ্যমান। এই আপনাকে নিরন্তর দেখতে থাকা আমার অন্য অদ্ভুত কি আর এই তীর্থে দৃষ্ট হতে পারে, এই সম্মুখের আপনিই ভূম্যাদিতে দৃষ্ট সেই অদ্ভুত রূপ কিন্তু এখানে এই রথে পূর্ব থেকেও অদ্ভুত লাগছে।

৫। শ্রীজীব বৈ° তো° টীকা : ব্রহ্মপেইশ্বিন্ দৃষ্ট্যমাণে তু তানি সর্বাণ্যাপ্যদ্ভুতায় ন কল্যন্তে, কিন্তু তদ্রূপমেবেদমিত্যাহ - যত্রৈতি । ভূম্যাদিষু যাত্ৰাদ্ভুতাত্মপি সর্বাণি যত্র ত্বেয়ি সন্তি, তং বা ভ্রামনুপশ্যত ইতি ভাগাতঃ সম্প্রতি নিরন্তরং পশ্যতা ময়া কিমন্তমদ্ভুতমিহ দৃষ্টম্, কিন্তুিদমেব তদ্রূপং পূর্বেভ্যঃপাদ্ভুতং দৃষ্টত ইত্যর্থঃ । তত্র হেতুগর্ভং বিশিনষ্টি - ব্রহ্মৈতি । ‘অথ কস্মাত্তুচ্যতে ব্রহ্ম বৃহতি বৃহয়তি চ’ ইত্যাদি শ্রুতৌ ; ‘বৃহত্ দ্ব্যংহণত্ব চ যদ্বক্ষ্য পরমং বিদুঃ’ ইতি ; শ্রীবিষ্ণুপুরাণে চ ‘ত্বেযেব সর্ববৃহত্তমত্বস্য দৃষ্টত্বাৎ’, তত্রাপি ‘যস্মন্ত্যলৌলোপয়িকম্,’ ইত্যাদৌ, ‘বিস্মাপনং স্বস্ত চ সৌভগন্ধেঃ, পরং পদম্’ (শ্রীভা ৩।২।১২) ইতি প্রসিদ্ধা ব্রহ্মপশ্যাস্য পরমত্বাদিতি ভাবঃ । ব্রহ্ময়িতি পাঠে স এবার্থঃ । দৃষ্টমিবেতি পাঠে তু ইব শব্দস্তস্য দর্শনস্য ন্যূনত্বমেব বোধয়তীতি দিক্ ॥

৫। শ্রীজীব বৈ° তো° টীকানুবাদ : আপনাকে এই রূপে দেখা যাওয়াতে বুঝতে হবে, সেই সব অদ্ভুত কিছু রচিত হয়নি, এই সম্মুখের আপনিই সেই রূপ, এই আশয়ে বলা হচ্ছে, যত্র ইতি । ভূমি আদিত যা সব আছে, তা অদ্ভুত হলেও, সে সব কিছু যত্র—যে আপনাতে বিদ্যমান, তং ভ্রাম্,—সেই আপনাকে অনুপশ্যত—ভাগ্যবশে সম্প্রতি নিরন্তর দর্শন করতে থাকা আমার দ্বারা কিং দৃষ্টমিহাদ্ভুতম্,—কি অল্প অদ্ভুত এই তীর্থে দৃষ্ট হতে পারে । সম্মুখের এই আপনিই ভূমি আদিতে দেখা সেই অদ্ভুত রূপ, কিন্তু দেখতে পূর্ব থেকেও অদ্ভুত লাগছে, একরূপ অর্থ । এ বিষয়ে হেতুগর্ভ বিশেষভাবে বলা হচ্ছে, ব্রহ্ম ইতি—ব্রহ্ম—যিনি নিজে সর্বাপেক্ষা ‘বৃহৎ’ এবং অপরকে ‘বৃহৎ’ করেন ।—শ্রুতি । সর্বাপেক্ষা ‘বৃহৎ’ হওয়া হেতু এবং সর্ব বন্ধিকারক হওয়া হেতু সেই তত্ত্বকে পরমব্রহ্ম বলে । —শ্রীবিষ্ণুপুরাণ । “কৃষ্ণ এই জগতে নিজের যোগমায়া বলে নিজ শ্রীমূর্তি প্রকাশ করেছেন । এই মূর্তি মর্তলীলার উপযোগী । এই মূর্তি এত মনোহর যে, তাতে কৃষ্ণের নিজেরও বিষয় জ্ঞাত হয় । ইহা সৌভাগ্যাতিশয়ের পরাকাষ্ঠা এবং সমস্ত ভূষণের ভূষণস্বরূপ ।” —(শ্রীভা° ৩।২।১২) ।

ইত্যুক্ত্বা চোদয়ামাস শূন্দনং গান্ধিনীসুতঃ ।

মথুরামনয়দ্রামং কৃষ্ণশৈব দিনাত্যয়ে ॥ ৬ ॥

৬। অবয়বঃ গান্ধিনীসুতঃ (অক্রুরঃ) ইতি উক্ত্বা সান্দনং (রথং) চোদয়ামাস (চালয়ামাস) [অথ] দিনাত্যয়ে (দিবাবসানকালে) রামং কৃষ্ণং চ এব মথুরাং অনয়ং (প্রাপয়ামাস) ।

৬। মূলানুবাদঃ শ্রীঅক্রুর মহাশয় একপ বলবার পর রথ চালিয়ে দিলেন, এবং অপরাহ্নে রামকৃষ্ণকে মথুরায় এনে পৌছে দিলেন ।

এই সব প্রমাণে আপনার এই রূপ প্রসিদ্ধ পরমতত্ত্ব । ব্রহ্ম পাঠে একই অর্থ । পাঠ দু প্রকার ‘দৃষ্টমিহ’ এবং ‘দৃষ্টমিব’ — দৃষ্টমিব পাঠে কিন্তু ‘ইব’ শব্দে সেই দর্শনের ন্যূনতাই বোঝান হয়েছে । জী° ৫ ॥

৫। শ্রীবিশ্বনাথ টীকাঃ কিঞ্চ, তদ্রূপেহস্মিন্ দৃশ্যমানে সম্প্রতি তু তানি সর্বাণ্যদ্ব্যুতহায় ন কল্যন্তে, কিন্তু তদ্রূপমেবেদমিত্যাহ, — যত্র ত্বয়ি সর্বাণ্যদ্ব্যুতানি তং ত্বাং অনুপশ্যতো নিরন্তরমীক্ষমাণস্ত মমাগ্নত্র ভূম্যাদৌ কিমদ্ব্যুতং তদৃষ্টমপি তু ন কিমপি কিঞ্চিদমেব তদ্রূপং সর্বতোহিপ্যদ্ব্যুতং দৃশ্যতে ইতি জলে সঙ্কর্ষণনাশায়ণপার্শ্বদাঘিতং যদ্বৈকুণ্ঠস্থলমদ্ব্যুতং দৃষ্টং ততোহপি পরঃ সহস্রাণ্যদ্ব্যুতানি তদ্রূপেহস্মিন্ বর্তন্ত ইতি প্রত্যোমীত্যর্থঃ । হে ব্রহ্মন্, ব্রহ্ম চেতি পাঠদ্বয়ম্ । ত্বং মহামহেশ্বরঃ সাক্ষাৎ পরব্রহ্মবাসি ত্বয়ি ভ্রাতৃপুত্রজ্ঞানরূপং মনোভ্যং সম্প্রতি তৎকৃপয়া নিঃশেষেণৈবাপক্ষীর্ণমিতি ভাবঃ ॥ ৫ ॥

৫। শ্রীবিশ্বনাথ টীকানুবাদঃ আরও, আপনার এই রূপে সব কিছু দৃশ্যমান হলেও সেই সব কিছু অদ্ব্যুত পরিণত হয় না, কিন্তু আপনাররূপই এই দৃশ্যমান সব কিছু । যত্র — যে আপনাতেই সব কিছু অদ্ব্যুত বিদ্যমান, সেই আপনাকে অবশুশ্যাতো — নিরন্তর দেখতে থাকা আমার অগ্নত্র ভূমি-আদিতে কিং অদ্ব্যুতম্, কি এমন আছে, যা অদ্ব্যুত লাগবে । অদ্ব্যুত লাগলেও, সামান্য লাগবে । কিন্তু এই সম্মুখের আপনার রূপ নিখিল বিশ্বের সব কিছু থেকে অদ্ব্যুত বলে নয়ণে প্রতিভাত হচ্ছে । জলে সঙ্কর্ষণ নারায়ণ-পার্শ্বদগণ অধুষিত যে বৈকুণ্ঠস্থল রূপ অদ্ব্যুত দৃষ্ট হল, তার থেকেও পরঃসহস্র অদ্ব্যুত দৃশ্য আপনার এই বিগ্রহে রয়েছে বলে প্রতীয়মাণ হচ্ছে আমার নয়ণে । হে ব্রহ্মন্, [ব্রহ্ম, একপ পাঠ ভেদও আছে] আগনি মহামহেশ্বর সাক্ষাৎ পরব্রহ্ম — আপনাতে ভ্রাতৃপুত্র জ্ঞানরূপ আমার মূঢ়তা সম্প্রতি আপনার কৃপায় নিঃশেষে দূর হল এরূপভাব ॥ বি° ৫ ॥

৬। শ্রীজীব বৈ° তো° টীকাঃ অনয়দিত্যেন শ্রীগুনীন্দ্রস্ত গোকুলজনহাভিমানো বোধ্যতে । দিনাত্যয়েহন্ত্যয়ামে তথাপরাহ্ন ইতি বক্ষ্যমাণাং, বক্ষ্যমাণবহুললীলাকালসমাবেশাচ্চ । ‘তয়োবিচরতোঃ সৈরমাদিত্যোস্তমুপেয়িবান্’ ইতি চ বক্ষ্যতে ; তথোক্তং শ্রীপরশরেন — ‘সংপ্রাপ্তশ্চাপি সায়াহ্নে সোইক্রুরো মথুরাপুরীম্’ ইতি । অত্রাস্তিম-দশদণ্ডাঅকাপরাহ্নস্তাস্তিম-ষড়্ দণ্ডাঅক-সায়াহ্নস্ত চ প্রায়িকত্বাত্তন্মধ্যবর্তিত্যুত্থ-

মার্গে গ্রামজনা রাজংস্তত্র তত্রোপসঙ্গতাঃ ।

বসুদেবসুতো বীক্ষ্য প্রীতা দৃষ্টিং ন চাদদুঃ ॥ ৭ ॥

৭। অনয়ঃ : হে রাজন্ ! তত্রতত্র মার্গে উপসঙ্গতাঃ (সমীপমাগতাঃ) গ্রামজনাঃ বসুদেবসুতো বীক্ষ্য প্রীতাঃ দৃষ্টিং ন আদদুঃ (তয়োঃ দর্শনাং নেত্রং প্রত্যাহ'তুং ন সমর্থ্যঃ বভূবুঃ)

৭, মূলানুবাদ : পথের গ্রামীণ লোকদের দর্শনানন্দ দানের জন্তু ধীরে ধীরে চললেন, যাতে তাঁরা রামকৃষ্ণমিলনের অবসর পায়, তাই অপরাহু হয়ে গেল, এই আশয়ে বলা হচ্ছে—

হে রাজন্ ! পথে গ্রামীণ লোকেরা নিকটবর্তী হয়ে রামকৃষ্ণকে দর্শন করে এতটা আনন্দ-বিহ্বল হলেন যে, চক্ষু ফেরাতে পারলেন না, পটে আঁকা ছবির মতো দাঁড়িয়ে রইলেন ।

প্রহরভ্রমেবোভয়সমঞ্জসমিতি ; যদুভ্যং বৈশম্পায়নেন—‘বিবিশুস্তে পুরীং রম্যাং কালে রক্তদিবাকরঃ’ ইতি সায়াহ্নৈশ্চকদেশচিহ্নং মন্তবাম্ । অক্রুরতীর্থাদতিনিকটবর্তিপূরোপবনস্ত দিনাত্যয়ে প্রাপ্তিঃ, অক্রুরস্ত তদশ্চর্যাদর্শনাদিনা চিরং বিলম্বনাং ॥

৬। শ্রীজীব বৈ° তো° টীকানুবাদ : অনয়ং ইতি—মথুরা প্রাপ্তি করালেন অর্থাৎ মথুরায় নিয়ে পৌঁছালেন—এইরূপে ‘অনয়ং’ শব্দ প্রয়োগে শ্রীমুনীন্দ্রের গোঁকুলজন বলে অভিমান বুঝা যাচ্ছে, মথুরা-জন অভিমান থাকলে বলতেন, মথুরায় নিয়ে এলেন । দিনাত্যয়ে—দিনের শেষ প্রহরে, এরূপ অর্থ করা হল ১৯ শ্লোকে অথ ‘অপরাহু’ উক্তি থাকা হেতু, এবং পরে বক্তব্য বহু লীলার কাল সমাবেশ হেতু (যথা রজকবধাদি, যা অপরাহুই হয়েছিল) । আরও ৪২ অধ্যায়ে ২৩ শ্লোকেও বলা আছে, “রামকৃষ্ণ যখন শহরে যথেষ্ট ঘুরে বেড়াচ্ছিলেন, তখন সূর্য অস্তমিত হল” । শ্রীপরাশরও সেইরূপই বলেছেন, (যথা—“সায়াহ্নে সেই অক্রুর মথুরাপুরী পৌঁছে গেলেন ।” [সায়াহ্ন = দিনের শেষ পঞ্চমাংশ] এখানে শেষ দশ দণ্ডায়ক অপরাহুর শেষ ছয় দণ্ডায়ক সায়াহ্নের আন্দাজ হেতু তন্মধ্যবর্তি চতুর্থ প্রহর নির্ণয়ে উভয়ের সামঞ্জস্য হয় । —যা শ্রীবৈশম্পায়ন বলেছেন “সূর্যদেব রক্তবর্ণ ধারণ করলে তাঁরা মনোজ্ঞ মথুরাপুরীতে প্রবেশ করলেন ।” —‘সূর্যেব রক্তবর্ণ ধারণ’ সায়াহ্নের একদেশের চিহ্ন বলে মনে করতে হবে । অক্রুর তীর্থ থেকে অতি নিকটবর্তী মথুরাপুরোপবনে পৌঁছালেন দিনের শেষ প্রহরে—অক্রুরের সেই অদ্ভুত দর্শনাদিতে বহু সময় বিলম্ব হওয়া হেতু । জী° ৬॥

৬। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : গান্ধিনীসুতোইক্রুরঃ ।

৬। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : গান্ধিনীসুত—অক্রুর ।

৭। শ্রীজীব বৈ° তো° টীকা : কিঞ্চ, পথি লোকানাং প্রীত্যর্থম্ । শনৈরাগমনা-দপীত্যাশয়েনাহ—মার্গ ইতি । গ্রামাণাং জনা ইতি যুত্বং সূচিতম্, তথাপি প্রীতা ইতি বস্তুস্বভাবো দর্শিতঃ । হে রাজন্নিতি । তদ্বয়া বৃদ্ধাতে এবৈতি ভাবঃ । যদ্বা, গ্রামে জনানামপি তাদৃশ-প্রীতি-স্মরণাং প্রেমাত্মুর্দয়েন শোচন্ সম্বোধয়তি ॥

তাবদ্রজোকসন্তত্র নন্দগোপাদয়োহগ্রতঃ ।
পুরোপবনমাসাত্ত প্রতীক্ষন্তোহবতস্থিরে ॥ ৮ ॥

৮ । অন্বয় : তাবৎ নন্দগোপাদয়ঃ ব্রজোকসঃ (ব্রজবাসিনঃ) অগ্রতঃ (অগ্রে এব)
পুরোপবনং আসাত্ত (প্রাপ্য) প্রতীক্ষন্তঃ (শ্রীকৃষ্ণাগমনং প্রতীক্ষমানাঃ সন্তঃ) অবতস্থিরে—
(বস্তুনিরীক্ষমাণা উদ্ধাবস্থিত্য অবতন্ত)

৮ । মূলানুবাদ : রামকৃষ্ণের রথ আসার পূর্বেই নন্দাদি ব্রজবাসী (গোপীগণ)
মথুরার উপবনে পৌঁছে উদ্বিগ্নমনা হয়ে উচ্চ একস্থানে দাঁড়িয়ে পথের দিকে তাকিয়ে রামকৃষ্ণের জন্ত
প্রতীক্ষা করতে লাগলেন ।

৭ । শ্রীজীব বৈ° তো° টীকানুবাদ : আরও পথে লোকেদের আনন্দদানের জন্ত
ধীরে ধীরে চলা, যাতে গ্রামীণ লোকেরা তাঁদের নিকটে এসে মিলিত হওয়ার অবসর পায়—এই
আশয়ে বলা হচ্ছে, মার্গে ইতি । ‘গ্রামীণ জন’ এই বাক্যে তাদের মূঢ়ত্ব সূচিত হল, মূঢ় হলেও
প্রীতি - প্রীত হয়ে দৃষ্টি ফেরাতে পারলেন না, এতে বস্তুস্বভাব দেখান হল । হে স্বাজন্ম—এই
সম্বোধনের ধ্বনি, এই বস্তুস্বভাব আপনার তো জানাই আছে । অথবা, গ্রামীণ লোকেদেরও তাদৃশ
প্রীতি স্মরণ হেতু প্রেমার্তি উদয়ে চিত্তবৈকল্য হেতু রাজাকে সম্বোধন করলেন । । জী° ৭ ॥

৭ । শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : নাদহঃ পশ্যন্ত এব নিষ্পন্দা বহুবুরিতার্থঃ ॥

৭ । শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : দৃষ্টিং আদদু—[দৃষ্টি ফিরাতে পারলেন না], অর্থাৎ
দেখতে দেখতে নিষ্পন্দই হয়ে গেলেন । [চিত্রলিখিতের মত দাঁড়িয়ে রইলেন] ॥ বি° ৭ ॥

৮ । শ্রীজীব বৈ° তো° টীকা : যাবন্তে আয়াস্তি, তাবৎ প্রতীক্ষমাণা অবতস্থিরে,
‘অনিষ্টাশঙ্কীনি বন্ধুহৃদয়ানি’ ইতি ত্রায়েন বস্তুনিরীক্ষমাণা উদ্ধাবস্থিত্য অবতন্ত, ন তূপবিষ্টা ইত্যর্থঃ ।
পূর্বং রথশৈল্যোণাহুগন্তমশক্তাস্তে স্ববস্তুগ্রাণে রথচিহ্নমদৃষ্ট্বাপি বক্রবস্তুগ্রাস্তরে তচ্চিহ্নাৎ । তেনাসৌ গত
ইত্যশঙ্কমানাঃ শীঘ্রতন্মিলনায় ঋজুবস্তুনা চলন্ত এবাসন্, সম্প্রতি ত্বেকীভূতবস্তুনি পুরসমীপেইপি তদদৃষ্ট্বা
পরমোৎকণ্ঠয়া পশ্চাদেব নিরীক্ষমাণাস্তস্মুরিতি জ্ঞেয়ম্ ॥

৮ । শ্রীজীব বৈ° তো° টীকানুবাদ : যতক্ষণ তারা না আসে, ততক্ষণ নন্দাদি সকলে
প্রতীক্ষা করে অবতস্থিরে—“বন্ধু হৃদয়ে অনিষ্ট-আশঙ্কা সময় সময় লেগে থাকে” এই ত্রায়ে উচ্চ একস্থানে
দাঁড়িয়ে পথের দিকে তাকিয়ে রইলেন । পূর্বে রথ দ্রুত চলায় তার পিছে পিছে চলতে অসমর্থ তারা নিজ
পথের সামনে রথের চিহ্ন না দেখলেও মোর নিয়ে বেরিয়ে যাওয়া অথ একটি পথে রথের
চাকার দাগ দেখে—অহো । এই পথেই তারা গিয়েছে, একপ আশঙ্কা করে শীঘ্র তাঁদের মিলন
ইচ্ছায় সোজা পথেই চলতে চলতে যেখানে সেই অথ পথটি এসে পুনরায় এ পথে মিলে গিয়েছে, তা

তান্ সমেত্যাহ ভগবান্ক্রুরং জগদীশ্বরঃ ।

গৃহীত্বা পাণিনা পাণিং প্রশ্রিতং প্রহসন্নিব ॥ ৯ ॥

৯। অর্থঃ : ভগবান্ জগদীশ্বরঃ তান্ (নন্দগোপাদীন্) সমেত্য (তৈঃ সহ) সঙ্গত্যা পাণিনা (অক্রুরস্ত) পাণিং গৃহীত্বা প্রহসান্ ইব প্রশ্রিতং (বিনীতং) অক্রুরং আহ ।

৯। মূলানুবাদ : জগতের ঈশ্বর হয়েও ভক্তবৎসল শ্রীকৃষ্ণ নিজ হাতে অক্রুরের হাত ধরে হাসি হাসির মতো মুখ করে বিনীত ভাবে বলতে লাগলেন ।

পুরীর নিকটে হলেও তাঁদের দেখা মিলল না, তখন পরম উৎকণ্ঠায় পিছনের দিকে তাকিয়ে দাঁড়িয়ে রইলেন তাঁদের প্রতীক্ষা করে, বসলেন না, এরূপ বুঝতে হবে । ॥ জী° ৮ ॥

৮। শ্রীবিষ্বনাথ টীকা : প্রতীক্ষন্তঃ রামকৃষ্ণৌ প্রতীক্ষমাণাঃ স্থিতা ইতি পূর্বং রথশৈল্যো-
ণাহুগন্তমসমর্থৈঃ রথ বহ্নি পরিত্যজ্য ঋজুমার্গেণৈব তৈরগ্রে গমনাদক্রুরনিমজ্জননিবন্ধনবিলম্বাচ্চেতি ভাবঃ ॥

৮। শ্রীবিষ্বনাথ টীকানুবাদ : প্রতীক্ষন্তঃ—রামকৃষ্ণের প্রতীক্ষায় দাঁড়িয়ে রইলেন ।
এর কারণ, পূর্বে রথের তীব্র গতি হেতু রথের পিছনে পিছনে যেতে অসমর্থ নন্দাদিগোপগণ রথের পথ
ত্যাগ করে সোজাপথে তাদের আগে পৌঁছে গেলেন, আরও এক কারণ, অক্রুরের যমুনা স্নানাদিতে
বিলম্ব । ॥ বি° ৮ ॥

৯। শ্রীজীব° বৈ° ভো° টীকা : জগদীশ্বরোইপি নিজপাণিনা তৎপাণিং গৃহীত্বা, যতো
ভগবান্ ভক্তবাৎসল্যাচ্চেষণ-প্রকটনপর ইত্যর্থঃ । প্রহসন্নিবেত্যবধূনা সূচয়িতুমিতি ভাবঃ ॥

৯। শ্রীজীব° বৈ° ভো° টীকানুবাদ : জগদীশ্বর—জগতের ঈশ্বর হয়েও পাণিনাপাণি
—নিজ হাতে অক্রুরের হাত ধরে বলতে লাগলেন, কারণ তিনি যে ভগবান্,—ভক্তবাৎসল্যাদি অশেষগুণ
প্রকটনপর । প্রহসন্নিব—যেন হাসতে হাসতে, এই ‘ইব’ অর্থাৎ ‘যেন’ শব্দটি অবধূনাসূচক [শ্রীসনাতন
ইব ইতি—হাসির মতো তত্ত্বতঃ প্রকৃষ্ট হাসির অভাব, কারণ শ্রীব্রজগোপীদের বিরহে অন্তর জ্বলছে
তখন] ।

৯। শ্রীবিষ্বনাথ টীকা : প্রশ্রিতং বিনীতম্ । প্রহসন্নিবেতি তদানন্দনাথম্বেব নতু বস্তৃতঃ ।
প্রহসন্, মথুরানগরদর্শনে ব্রজনগরত্যাগস্বত্যান্তর্বিষাদোদয়াৎ । ৯ ॥

৯। শ্রীবিষ্বনাথ টীকানুবাদ : প্রশ্রিতং—বিনীত । প্রহসন্নিব ইতি—অক্রুরের
আনন্দনের জন্যই হাসি, বস্তৃতপক্ষে নয়, কারণ মথুরানগর দর্শনে ব্রজনগর-ত্যাগ-স্বতীতে অত্যন্ত বিষাদের
উদয় । ॥ বি° ৯ ॥

ভবান্ প্রবিশতামগ্রে সহযানঃ পুরং গৃহম্ ।

বয়ং ত্ৰিহাবমুচ্যাথ তাত দ্রক্ষ্যামহে পুরীম্ ॥ ১০ ॥

শ্রীঅক্রুর উবাচ

নাহং ভবদ্যুতং রহিতঃ প্রবেক্ষ্যে মথুরাং প্রভো ।

ত্যক্তুং নাহঁসি মাং নাথ ভক্তং তে ভক্তবৎসল ॥ ১১ ॥

১০ । অন্নয় : [হে] তাত ! ভবান্ সহযানঃ পুরীং গৃহং অগ্রে প্রবিশতাং, বয়ন্ত ইহ (উপবনে) অবমুচ্য (উভার্য বিশ্রাম্য) অথ (অনন্তরং) পুরীং দ্রক্ষ্যামহে (অবলোকয়িষ্যামঃ) ।

১১ । অন্নয় : শ্রীঅক্রুরঃ উবাচ—[হে] প্রভো ! অহং ভবদ্যুতং রহিতঃ মথুরাং ন প্রবেক্ষ্যে (প্রবিষ্টো ভবিষ্যামি) [হে] ভক্তবৎসল, [হে] নাথ, তে (তব) ভক্তং মাং ত্যক্তুং ন অহঁসি ।

১০ । মূলানুবাদ : হে অক্রুর ! তুমি রথ নিয়ে আগে পুরীমধ্যে নিজ গৃহে প্রবেশ কর গিয়ে। আমরা এখানে ক্ষণকাল বিশ্রাম করে তবে এই নগর দর্শন করব।

১১ । মূলানুবাদ : শ্রীঅক্রুর মহাশয় পরম আর্তিতে বহু প্রকার সম্বোধন করে প্রার্থনা জানাচ্ছেন—

হে প্রভো ! আমি আপনাদের হৃদয়কে ছেড়ে মথুরা পুরীতে প্রবেশ করতে পারব না। হে ভক্তবৎসল ! হে নাথ ! আপনার ভক্ত আমাকে ক্ষণকালও ত্যাগ করা আপনার পক্ষে সমীচীন হবে না।

১০ । শ্রীজীব বৈ° তো° টীকা : অথ তৎপ্রবেশানন্তরমেব পুরীং দ্রক্ষ্যামঃ, হে তাতেতি তৎসন্তোষার্থমাদয়োক্তিঃ; এবমেব মোচনং পুরীদর্শনঞ্চ কার্য্যমস্মাকমস্তীতি বিলম্বাৎ সর্হেব গমনং ন সম্ভবেদিত্যি ব্যঞ্জিতং, তচ্চাসঙ্কোচেন তদর্শনার্থম্ ॥

১০ । শ্রীজীব বৈ° তো° টীকানুবাদ : কৃষ্ণ বললেন, অথ—আপনি নিজ ঘরে পৌছে যাওয়ার পরই আমি এই শহর দর্শন করব। হে তাত—অক্রুরের সন্তোষের জন্য আদর উক্তি। এইরূপেই পিতৃব্যকে বিদায় দিয়ে বিশ্রাম করত তৎপর পুরী দর্শনকার্য্য আমাদের করার আছে। —বিশ্রামে বিলম্ব হেতু পিতৃব্যের সঙ্গে গমন সম্ভব নয় এরূপ ব্যঞ্জিত হল—আরও ব্যঞ্জনা, লোকব্যবহারে পিতৃব্য সঙ্গে থাকলে সচ্ছন্দবিহার উচিত নয়। ॥ জী° ১০ ॥

১০ । শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : গৃহং স্ব-বাসঞ্চ অবমুচ্য বিশ্রাম্য ॥ ১০ ।

১০ । শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : গৃহং—নিজের বাড়ীতে। অবমুচ্য—বিশ্রাম করবার পর। ॥ বি° ১০ ॥

১১ । শ্রীজীব বৈ° তো° টীকা : পরমাত্ম্য বহুধা সম্বোধয়ন্ প্রার্থয়তে—প্রভো ইত্যাদিনা। তত্র নাহমিত্যাদৌ হেতুঃ—হে প্রভো সর্বোপরি প্রভবনশীলত্বেন সর্বপ্রাশ্রয়। নম্র তথাপি মদাজ্জয়া প্রবিশত, তত্রাহ—ত্যক্তুমিতি। তত্র হেতুঃ—নাথ ইতি, নাথয়তি যাচয়তি দদাতি সর্বেষ্যঃ সর্বান্ কামানিতি হে তথাভূত। ননুদাসীনস্ত্যজ্যত এবতি চেত্তত্রাহ—তে তব ভক্তমনশ্চগতিমিত্যর্থঃ।

আগচ্ছ যাম গেহান্ নঃ সনাথান্ কুর্ষধোক্জ ।
সহাগ্রজঃ সগোপালৈঃ সুহৃদ্ভিঃ সুহৃত্তম ॥ ১২ ॥

১২ । অন্নয় : [হে] অধোক্জ ! (হে প্রাকৃত ইন্দ্রিয়জ্ঞানাগোচর !) [হে] সুহৃত্তম সহাগ্রজঃ সগোপালৈঃ (শকটবলীবর্দরক্ষকৈরপিসহইতি) সুহৃদ্ভিঃ (পিত্রাদিভিঃ সহ) আগচ্ছ, গেহান্ যাম (গমিষ্ঠ্যামঃ), ন (অস্মান্) স নাথান্ (সেশ্বরান্) কুরু ।

১২ । মূলানুবাদ : হে অধোক্জ । এই ব্রজবাসিগণে পরিবৃত্ত হয়ে আমরা সকলে প্রথমে মথুরার ঘরে ঘরে যাব বিনা কংসালয়ে । হে সুহৃদবর ! সাগ্রজ গোপবালকে পরিবৃত্ত, পিতাদির সহিত মিলিত আপনি এই মথুরাবাসী আমাদের নাথবান্ করুন ।

ননু স হং কদাপি ন ত্যাজ্য এব, কিন্তু স্বচ্ছন্দেন পুরীবিহারাত্মমিমমল্লকালং স্বগৃহং প্রস্থাপ্যাসে, তত্রাহ—হে ভক্তবৎসল ইতি, ক্ষণমপি ভক্তত্যাগো ন তব যুক্ত ইতি ভাবঃ ॥ ॥ জী° ১১ ॥

১১ । শ্রীজীব বৈ° তো° টীকানুবাদ : পরম আর্তিতে বহুপ্রকারে সম্বোধন করে প্রার্থনা করছেন অক্রুর—‘প্রভো’ ইত্যাদি দ্বারা । বাহ্য ইতি—আপনাদের ছেড়ে একলা আমি সহরে প্রবেশ করতে পারব না, ইত্যাদি বিষয়ে হেতু— হে প্রভো—আপনি সর্বোপরি প্রভাব বিস্তার করত বিরাজমান থাকায় সর্বাশ্রয় । আশ্রয় ছেড়ে কি যাওয়া যায় ? বেশ তো, তথাপি আমার আজ্ঞায় প্রবেশ কর, এরূপ পূর্বপক্ষের আশঙ্কায় বললেন ত্যক্তুং ইতি—ছেড়ে যাওয়ার সামর্থ্য নেই, এ বিষয়ে হেতু বাহ্য ইতি—[নাথ=নাথয়তি, যাচয়তি, দদাতি] আপনি সকলের সকল কামনা দান করে থাকেন । হে নাথ ! আপনি আমার ইচ্ছা পূরণ করুন । যদি কথা উঠে উদাসীন জন তো ত্যজ্যাই, তারই উত্তরে তে ভক্তুং—আমি আপনার ভক্ত অর্থাৎ অনন্ত গতি (চাতক কখনও-ই মেঘ ছাড়া অমৃত্র যায় না) । আচ্ছা, ভক্ত আপনি কখনও-ই ত্যাজ্য নাই বা হলেন, কিন্তু স্বচ্ছন্দে নগর-বিহারের জন্য এই অল্পকাল স্বগৃহে পাঠান হচ্ছে, এরই উত্তরে হে ভক্তবৎসল—ক্ষণকালও ভক্তত্যাগ আপনার পক্ষে সমীচীন নয়, এরূপ ভাব । ॥ জী° ১১ ॥

১২ । শ্রীজীব বৈ° তো° টীকা : তর্হি কিং ক'র্যাম ? তত্রাহ—আগচ্ছতি । নমস্কৃত্য গমন-বিজ্ঞাপনায় হং কংসং যাস্মসি, ইত্যশঙ্ক্য তদৈশ্বর্যানুভবেন কংসান্নির্ভয়তয়া নেত্যাহ—যামেতি । অহং যুয়ঞ্চ সর্ব এব প্রথমতো গৃহানোব গমিষ্ঠ্যামঃ, তথাপি সম্ভ্রতিমনালক্ষ্য সর্দৈনাং প্রার্থয়তে—নোইস্মান্ সনাথান্ কুরু, বহুতং নিজবন্ধুবর্গাপেক্ষয়া । হে অধোক্জ ইন্দ্রিয়জ্ঞানাগোচর ইত্যেবমুত্তম তব সাক্ষাদগমেনৈব সনাথতং সিধ্যতীতি ভাবঃ । যদ্বা, নোইস্মৎসম্বন্ধিনো গেহান্ যাম, তানেব সনাথান্ কুরু । দাসস্ত তেষু স্বামিষ্ঠাভাবাৎ হৃদগমনেনৈব সনাথতসিদ্ধিরিতি ভাবঃ । অতএব নৈকাকী চাগচ্ছেরিত্যাহ—সহেতি । তৈর্যাত্ম্যাতম্ । তত্র ছান্দসত্বাদ্বিপর্ষায়েণ পাঠ ইতি ভাবঃ । যদ্বা, সুহৃদ্ভিঃ পিত্রাদিভিঃ । তৈশ্চ কীদৃশৈঃ ? সগোপালৈঃ শাকট-বলীবর্দরক্ষকৈরপি সহ ; সাকল্যেব্যয়ীভাবঃ । তৃতীয়াসপ্তমোর্বহলনিত্যাদেশবিকল্পঃ ।

নমু সত্বে এব কথং ঘটতাম্ ? তত্রাহ—সুহৃদ নিরুপাধিকৃপাকরঃ সাধুঃ, সুহৃত্তরস্তদুক্তঃ সাধুঃ, সুহৃত্তমস্তুঃ ভগবানিতি । তথাভূত ক্ৰমাহাশ্রয়ান ঘটতে, ন তু মদেযোগ্যতয়েত্যর্থঃ ॥

১২ । শ্রীজীব বৈ০ ভো০ টীকানুবাদ : তা হলে আমার কর্তব্য কি ? কৃষ্ণের একরূপ প্রশ্নের আশঙ্কায় অক্রুরের উক্তি, ‘আগচ্ছ ইতি’ শ্লোক । আগচ্ছ—আসুন, যাম্য গেহান্,—আমাদের আগমন জানাবার জন্য আপনি কংসের নিকট যান, কৃষ্ণের একরূপ কথার আশঙ্কায় অক্রুরের উক্তি, যমুনায় আপনার সেই ঐশ্বর্য-অনুভব হেতু কংস সম্বন্ধে নির্ভয় হওয়ায় আমি প্রথমে তাঁর কাছে যাব না, ‘যাম্য’ আমি এবং আপনারা সকলেই প্রথমে আমাদের ঘরে ঘরেই যাব । এই কথাতেও কৃষ্ণের অসম্মতি লক্ষ্য করে অক্রুর সदैশ্বে প্রার্থনা করছেন— ত সনাত্ৰাণ কুরু—‘নঃ’ আমাদের সনাত্ৰাণ করুন—এখানে বহুবচনে ‘নঃ’ প্রয়োগ অক্রুরের নিজের বন্ধুবর্গের অপেক্ষায় অর্থাৎ সনাত্ৰাণ আমাকে ‘সনাত্ৰাণ’ করুন । হে অপ্রোক্ষজ—আপনি ইন্দ্রিয়-জ্ঞানের অগোচর, তাই আপনার সাক্ষাৎ গমনেই ‘সনাত্ৰাণ’ সিদ্ধ হতে পারে একরূপ ভাব । অথবা তঃ—আমার সম্পর্কীয় জনদের ঘরে ঘরেই যাব । তাদিকেও সনাত্ৰাণ করুন । আপনার এই দাস অক্রুরের নিজ মাথুর জনদের ভিতরে আপনার প্রতি স্বামী-ভাবে অর্থাৎ অর্থাৎ থাকায় তাদের ঘরে ঘরে যেতে বলছি, আপনি তাদের ঘরে গেলেই আপনার প্রতি তাঁদের চিন্তে এই স্বামীভাব জাত হবে, তাদের ‘সনাত্ৰাণ’ সিদ্ধি হবে, একরূপ ভাব । তবে আপনি একাকী আসবেন না, এই আশয়ে বলছেন, সহ ইতি—[শ্রীস্বামিপাদ—সাগ্রজ রাখালদের সহিত] ।

অথবা, সুহৃদ্ভিঃ—পিতা-পিতৃব্য প্রভৃতি সকলের সহিত, এঁরাও কিরূপ সজ্জিত হয়ে আসবে ? স গোপালাঃ—শকট, বলদ ও সখা রাখালদের সহিত । তাড়াতাড়িতে কি করে এ হবে ? এরই উত্তরে, [হে] সুহৃত্তম ! —সর্বৈশ্বর্যশালী ভগবান, আপনি ‘সুহৃত্তম’ সর্বশ্রেষ্ঠ সাধু, তথাভূত আপনার সামর্থ্যেই এ হয়ে যাবে । আমার যোগ্যতায় হবার নয় । ॥ জী° ১২ ॥

১২ । শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : যাহম এতে ক্ৰমাহাশ্রয়াকং গেহান্, যাম ইতি কংসং সমাবেদয়িতুং তৎসমীপং প্রথমং ন যাস্তামি শ্বো মরিগ্গন্ স মে কিং কতুং শকুয়াৎ । নাহং তস্মাৎ কিঞ্চিদপি বিভেমি তদৈশ্বর্যশ্চ দৃষ্টবাদিতি ভাবঃ । নচ মদগৃহে কস্তাপি বস্তনঃ সঙ্কোচস্তস্মাৎ সর্বৈহপি যুয়ং গচ্ছতেত্যাহ,— সহাগ্রজ ইতি ॥ ১২ ॥

১২ । শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : যাম্য—এই ব্রজবাসীগণ, আপনি এবং আমি আমাদের গেহান্,—প্রতি গৃহে গৃহে যাব । কংসের কাছে আপনাদের সম্বন্ধে খবর দেওয়ার জন্য তার কাছে প্রথমে যাব না—পরশু মরে যাবে যে, সে আমার করবেটা কি ? —তাকে আমি লব মাত্রও ভয় করি না, কারণ যমুনায় তোমার ঐশ্বর্য আমি দেখেছি, একরূপ ভাব । আর আমার ঘরে কোন ‘বস্তুরই’ অকুলান নেই, সুতরাং আপনারা সকলেই চলুন, এই আশয়ে বলা হচ্ছে— সহাগ্রজ ইতি । ॥ বি° ৪১ ॥

পুনীহি পাদরজসা গৃহান্ নো গৃহমেধিনাম্ ।

যচ্ছোচেনানুতপ্যন্তি পিতরঃ সাগ্নয়ঃ সুরাঃ ॥ ১৩ ॥

অবনিজ্যাজ্জিযুগলমাসীং শ্লোক্যো বলিস্মহান্ ।

ঐশ্বর্যমতুলং লেভে গতিঞ্চৈকান্তিনাস্তু যা ॥ ১৪ ॥

১৩ । অন্নয়ঃ হে ভগবন্, যচ্ছোচেন (যশ্চ পাদরজসঃ কালনোদকেন) [অস্মাকম্] পিতরঃ (পিতৃলোকাঃ তথা) সাগ্নয়ঃ (অগ্নিসহিতাঃ) সুরাঃ (দেবাঃ) তপ্যন্তি (তেন) পাদরজসা গৃহমে-
ধিনাং নঃ (অস্মাকম্) গৃহান্ পুনীহি ।

১৪ । অন্নয়ঃ মহান্ বলিঃ অজিযুগলং 'ভবতঃ পাদপদ্মদ্বয়ম্' অবনিজ্য প্রক্ষাল্য শ্লোক্যঃ
(পুণ্যকীর্তিমৎসু শ্রেষ্ঠঃ) আসীং । অতুলং ঐশ্বর্যং [অপিচ] ঐকান্তিনাং তু যা গতিঃ চ [বর্ততে তাক্]
লেভে (প্রাপ) ।

১৩ । মূলানুবাদঃ : ওহে অক্রুর, জন্মদাতা পঞ্চ পিতা-অগ্নি দেবতাদির সর্বদা পূজাদি দ্বারাই
তো তোমাদের গৃহ সকল উজ্জ্বল হয়ে আছে, এরই উত্তরে বলা হচ্ছে—

অহো যে পদরজ-প্রক্ষালন-জল গৃহাঙ্গনে পড়লে, মন্তকে ধারণে আমাদের পিতৃপুরুষ ও অগ্নির
সহিত দেবগণ নিরন্তর তৃপ্তি লাভ করেন, হে ভগবন্ ! আপনার সেই পদরজ দিয়ে গৃহমেধী আমাদের
গৃহ পবিত্র করুন ।

১৪ । মূলানুবাদঃ : ওহে অক্রুর, তা হলে চরণ-প্রক্ষালন জলই নিয়ে যাও-না ঘরে ।
এরই উত্তরে, তাতে হবে না । আমি যে সাক্ষাৎ চরণ-প্রক্ষালন করনেই অভিলাষী, এ বিষয়ে আমার
সম্মুখে দৃষ্টান্ত রয়েছে—

মহাত্মা বলিরাজ আপনার পাদপদ্ম যুগল প্রক্ষালন করে পূর্বে পুণ্যকীর্তিমন্তদের মধ্যে শ্রেষ্ঠ
হয়েছেন । আর অতুল ঐশ্বর্য ও ঐকান্তিক ভক্তদের যা প্রাপ্য তা লাভ করেছেন ।

১৩ । শ্রীজীব বৈ০ তো০ টীকা : নহু পিত্রাগ্নিসুরাদীনাং পূজাদিনা সদা বৃদ্ধগৃহাণাং
সনাথতা ভাত্যেব, তত্রাহ—পুনীহি, গৃহমেধিনাং নিত্যং গৃহেষু পঞ্চসূনাপরাণাম্, অনু-শব্দেন সকল্লকেনাপি
নিরন্তরং তৃপ্যন্তীতি ধ্বজতে । পিতর ইতি - পিত্রাদীনামনুতপ্যতা গাহ'স্বাকৃত্যসমাপ্ত্যা গৃহস্থানাং স্বতএব
স্বখং, কৃতার্থতা চ স্মাদিতি ভাবঃ ॥

১৩ । শ্রীজীব বৈ০ তো০ টীকানুবাদঃ : পূর্বপক্ষ, আচ্ছা জন্মদাতাদি পঞ্চ পিতা, অগ্নি
দেবতাদির পূজাদি দ্বারাই তো তোমাদের গৃহ সকলের সনাথতা উজ্জ্বল হয়ে উঠেছে—এরই উত্তরে, পুনীহি
ইতি—পবিত্র করুন (আমাদের গৃহ) । গৃহমেধিনাম্,—(পঞ্চসূনা=গৃহস্থের উনান-শিলনোড়া-ঝাটা
উদ্বৃদ্ধল মুষল-জলকলস । —এ সব কাজে নিয়োজিত হলেই জীব-হিংসা ঘটে—এই পাপের প্রায়শ্চিত্তের
জন্য পঞ্চ মহাযজ্ঞ করতে হয়)—এই পঞ্চ মহাযজ্ঞ পরায়ণদের 'গৃহমেধী' বলা হয়—গৃহমেধী আমাদের গৃহ

আপন্তেহজ্জ্ববনেজগ্যস্ত্রীল্লোকান্ শুচয়োহপুনন্ ।

শিরসাধত্ত যাঃ শৰ্বঃ স্বৰ্গাভ্যাতাঃ সগরাভ্যজাঃ ॥ ১৫ ॥

১৫ । অবয় : তে (তব) অজ্জ্ববনেজগ্য (পাদপদ্মশৌচভূতাঃ) শুচয়ঃ (পবিত্রাঃ) আপঃ (গঙ্গাঃ) ত্রীন্ লোকান্, অপুনন্ (পবিত্রিতবতাঃ) সৰ্বঃ (মহেশ্বরঃ) যাঃ (অপঃ) শিরসা অধত্ত (ধৃতবান্,) সাগরাভ্যজাঃ স্বঃ (স্বর্গঃ) যাতাঃ ।

১৫ । মূলানুবাদ : অহো আপনার সাক্ষাৎ পাদধৌত জলের মাহাত্ম্য আর বলবার কি আছে, পরস্পরায়ও সেই জল-স্পর্শের মাহাত্ম্য পরম আশ্চর্য, এই আশয়ে—

হে দেব ! আপনার চরণধৌত পবিত্র গঙ্গা স্বর্গ-মর্ত-পাতাল লোকত্রয় পবিত্র করেছে । এই গঙ্গাকে মহাদেব মন্তকে ধারণ করেছেন । আর সগরবংশীয়গণ স্বর্গ লাভ করেছেন, শুধু মাত্র তাদের দেহ ভস্মের সহিত গঙ্গার স্পর্শে ।

পদধূলি দ্বারা পবিত্র করুন । অবতুত্পাস্তি পিতরঃ—‘অহু’ শব্দের ধ্বনিতে এখানে অর্থ একপ, পিতৃপুরুষ একবার মাত্র পদধৌত জল অর্থাৎ গঙ্গাজল লাভে নিত্য কালের জন্ম তৃপ্ত হয়ে থাকেন,—এই তৃপ্তিতে তাঁদের গাহ’স্থ্য কৃত্য সমাপ্ত হয়ে যায়, কাজেই তাঁদের স্বতঃই সুখ ও কৃতার্থতা লাভ হয়ে থাকে, একপ ভাব । ॥ জী° ১৩ ॥

১৩ । শ্রীবিষ্বনাথ টীকা : যচ্ছৌচেন যৎ পাদরজঃক্ষালনোদকেন ॥ বি° ১৩ ॥

১৩ । বিষ্বনাথ টীকানুবাদ : যচ্ছৌচেন—যে পাদরজপ্রক্ষালন জলে । ॥ বি° ১৩ ॥

১৪ । শ্রীজীব বৈ° তো° টীকা : ন চেয়ঃ স্তুতিদৃষ্টফলভ্যং, যদ্বা, নহু তর্হি রজস্তচ্ছৌচজলং বা তত্র নীয়তামিত্যাশঙ্ক্য শ্রীবলিবত্তত্র সাক্ষাৎ প্রক্ষালয়িতুমিচ্ছামীত্যাশয়েনহ—অবনিজ্যোতি । মহান্ শ্লোকাঃ পুণ্যকীর্তিমৎসু শ্রেষ্ঠ ইত্যর্থঃ ; শ্রীবাসাদিভিরপি প্রশস্তভ্যং, অতুলমিন্দ্রাদীনামপি দুর্লভভ্যং, গতিং প্রাপ্যং, তাক্ লেভে । ইহৈব দ্বারপালভেন শ্রীভগবতঃ সাক্ষাৎ প্রাপ্তভ্যং ॥ ॥ জী° ১৪ ॥

১৪ । শ্রীজীব বৈ° তো° টীকানুবাদ : ইহা আপনার স্তুতি মাত্র নয়, চরণামৃতাদির মহিমা তো সর্বজন বিদিত । অথবা, পূর্বপক্ষ—তা হলে চরণরজ বা চরণ-প্রক্ষালন জলই তোমার ঘরে নিয়ে যাও-না অক্রুর, কৃষ্ণের একপ কথার আশঙ্কায় অক্রুর বলছেন—শ্রীবলিবৎ সাক্ষাৎ চরণ প্রক্ষালন করতেই ইচ্ছা করছি, এই আশয়ে বলা হচ্ছে— অবনিজ্য—প্রক্ষালন করে মহাবংশ্লোকাঃ—পুণ্যকীর্তিমন্তদের মধ্যে শ্রেষ্ঠ হলেন বলি মহারাজ, শ্রীবাসাদির দ্বারাও প্রশংসিত হওয়া হেতু । তিনি অতুল ঐশ্বর্য লাভ করলেন । অতুল কেন ? একপ ঐশ্বর্য ইন্দ্রাদিরও দুর্লভ তাই অতুল । গতিং ঐকান্তিনাং—ঐকান্তিক ভক্তদের ‘গতিং’ যা প্রাপ্য তাই লাভ করলেন, ইহা লোকেই দ্বারপাল রূপে শ্রীভগবান্কে সাক্ষাৎ লাভ করা হেতু । ॥ জী° ১৪ ॥

১৪। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : শ্লোকো মহাযশোহঃ গতিঞ্চ লেভে। যা একান্তিনামেব গতিশ্চেতাপি পাঠঃ ॥ ১৪ ॥

১৪। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : শ্লোকো—মহাযশ-যোগ্য গতি লাভ করলেন বলিমহা-রাজ। পাঠ ভেদ আছে, ‘গতিং চৈকান্তিনাং তু’ এবং ‘যা একান্তিনামেব গতিশ্চ’ এই দুই প্রকার।

॥ বি° ১৪ ॥

১৫। শ্রীজীব বৈ° তো° টীকা : অহো আস্তাং তাবৎ হৃদবনেজন-জলানাং মহাঅ্যাং, পরম্পরায়পি তৎস্পৃষ্টানাং মহাঅ্যাং পরমাশ্চর্য্যমিত্যাহ—আপ ইতি। শুচয় ইতি মহাপাতকি-পাবনেনাত্ম-তীর্থানামিবাশুচিহ্নং নিরস্তম্ ; ন কেবলং ত্রীন্ লোকান্বেষাপুনন্, লোকপালমুখ্যং সর্ববন্দ্যং শ্রীশিবমপীত্যাহ—শিরসেতি। তথা চোক্তং প্রথমস্কন্ধে (১৮।২১)—‘সেশং পুন্যতি’ ইতি। বহিঃশাশানাদিসম্বন্ধং তিরস্বরোতীত্যর্থঃ, ইতি তাসাং পরমপুরুষার্থ-রূপত্বমুক্তম্ ; অহো সাক্ষাত্তৎস্পর্শেন পাবনত্বং কিং বক্তব্যং, মহাপরাধিনাং চিরং স্বকৃতপাপেনৈব দন্ধানাংপি দাহস্থান-স্পর্শমাত্রেনৈব পরমশোধন ব্রহ্মলোকপ্রাপণঞ্চাহ—স্বর্গতা ইতি। স্মরিতি ত্রিলোকী, পক্ষে ব্রহ্মলোকপর্যন্তস্ত স্বর্গতাদব্রহ্মলোকমিত্যর্থঃ। তত্তু নবমে ব্যক্তম্, এবমাদৌ পাবনত্বং, ততঃ পরমবন্দ্যত্বম্, ততশ্চ সুদুস্তরমহদপরাধাদপি নিস্তারকত্বং পরমপদপ্রাপকত্বঞ্চ ক্রমেণোক্তম্ ॥

১৫। শ্রীজীব বৈ° তো° টীকানুবাদ : অহো আপনার তাবৎ পদধৌত জলের মহাঅ্যা থাকুক না, পরম্পরায়ও সেই জল স্পর্শের মহাঅ্যা পরম আশ্চর্য, এই আশয়ে বলা হচ্ছে, আপ ইতি। শুচয়ঃ আপঃ—পবিত্র জল, অর্থাৎ অপ্রাকৃত (গঙ্গা নামক) জল—মহাপাতকী পাবনের হেতু, অত্যা তীর্থের মতো অপবিত্র হয়ে যাওয়াটা নিরস্ত হল, গঙ্গা জলের সহিত এই অধিকন্তু ‘শুচয়’ অর্থাৎ পবিত্র শব্দ প্রয়োগে। কেবল ত্রিলোককেই যে পবিত্র করেন, তাই নয়, লোকপালমুখ্য সর্ববন্দ্য শর্ব্বঃ—শ্রীশিবও পবিত্র হন, এই আশয়ে শিরসাপ্রাপ্ত—শ্রীশিবও মস্তকে ধারণ করেন। প্রথম স্কন্দে এরূপই বলা আছে যথা—“যাঁর পদনখ-নিঃসৃত জল ব্রহ্মা কর্তৃক অর্ঘ্যরূপে নিবেদিত হয়ে মহাদেব ও তৎসহিত সর্বজগৎ পবিত্র হয়, ইহ জগতে সেই মুকুন্দ ভিন্ন অত্যা কে ‘ভগবৎ’ শব্দ বাচ্য হতে পারে।” —(শ্রীভা°-১।১৮২১)। মহাদেবের প্রসঙ্গ আনায় বুঝা যাচ্ছে, শ্রীভগবানের পদধৌত জল বাহ্যিক শাশানাদি সম্বন্ধ অরজ্ঞা করেও পবিত্র করে। —এরূপে এখানে বলা হল, এই চরণজল প্রাপ্তি জীবের পরমপুরুষার্থ-স্বরূপ। অহো সাক্ষাৎ চরণজল গঙ্গার স্পর্শের পাবনত্ব সম্বন্ধে আর বলার কি আছে। যে মহাপরাধিরা স্বকৃত পাপে চিরকাল দন্ধাচ্ছে, সেই মহাপরাধিদেরও পরম পবিত্র করে দেয়, তাঁদের দাহস্থান-স্পর্শ মাত্রের দ্বারাই, শুধু তাই নয়, ব্রহ্মলোকও প্রাপ্তি করিয়ে দেয়, এই আশয়ে বলা হচ্ছে, স্বর্ঘ্যাতাঃ ইতি—এই গঙ্গা-জলের স্পর্শে মহাঅ্যো সগর বংশীয়গণ স্বর্গগত অর্থাৎ ব্রহ্মলোক গত হয়েছেন। স্ব ইতি—ত্রিলোক (‘স্বর্গ’-মর্ত্য-পাতাল) —এখানে এই শব্দের গতি ব্রহ্মলোক পর্যন্ত হওয়া হেতু ‘ব্রহ্মলোক’ অর্থ করা হল উপরে—

দেবদেব জগন্নাথ পুণ্যশ্রবণকীর্তন ।

যদুত্তমোত্তমঃশ্লোক নারায়ণ নমোহস্তু তে ॥ ১৬ ॥

১৬ । অন্বয় : [হে] দেবদেব, [হে] জগন্নাথ, [হে] পুণ্যশ্রবণকীর্তন, [হে] যদুত্তম, [হে] নারায়ণ, তে (তুভ্যং) নমঃ অস্তু ।

১৬ । মূলানুবাদ : হে দেবদেব, হে জগন্নাথ, হে পুণ্যশ্রবণকীর্তন, হে যদু-শ্রেষ্ঠ, হে উত্তমশ্লোক, হে নারায়ণ আপনাকে প্রণাম ।

এই সগরবংশীয় উপাখ্যান নবম স্কন্দের ৯।১২ শ্লোকে ব্যক্ত আছে - [এরা তাঁদের দেহ ভ্রমের দ্বারা গঙ্গা স্পর্শে উদ্ধার হয়েছিল]— এই রূপে প্রথমে পাবনত্ব, অতঃপর পরমবন্দ্যত্ব, অতঃপর সুদুস্তর মহদপরাধ থেকেও নিস্তারকত্ব এবং পরমপদ প্রাপকত্ব ক্রমে ক্রমে বলা হল । ॥ জী° ১৫ ॥

১৫ । শ্রীবিষ্বনাথ টীকা : আপো গঙ্গাভিধানাঃ । শুচয়োইপ্রাকৃত্যঃ । স্বর্ঘাতা ইতি । যত ইতি শেষঃ ॥ ১৫ ॥

১৫ । শ্রীবিষ্বনাথ টীকানুবাদ : আপঃ—গঙ্গা নামক জলধারা । শুচয়ঃ—অপ্রাকৃত । স্বর্ঘাতা—স্বর্গ লাভ করলেন । ॥ বি° ১৫ ॥

১৬ । শ্রীজীব বৈ° তো° টীকা : হে দেবদেবতি—তত্র স্বদগমনেন ধ্রুবং মহাপুণ্যং স্তাদেবেতি ভাবঃ । যদ্বা, দেবানাং ব্রহ্মাদীনাং দেবপূজ্যোতি ; যদ্বাপি ত এব সেবকাস্তদনুগ্রাহ্যাস্তথাপি জগন্নাথেন মামপানুগ্রহীতুমহঁসীতি ভাবঃ । ননু পুণ্যবত এবানুগ্রহামি, তত্রাহ—পুণ্যোতি । তব শ্রবণাদিনাহমপি পুণ্যবানেব । যদ্বা, যস্ত শ্রবণকীর্তনাত্যামপি পুণ্যং স্তাতস্ত দর্শনাদিনা মমাপি মহাপুণ্যং জাতমেবেতি ভাবঃ । কিঞ্চ, যদুত্তমোত্তমঃ—যদুকুলাবর্তীর্নেন তচ্ছ্রেষ্ঠেন স্বয়া তৎকুলজাতোইহমনুগ্রহীতুং যোগ্য ইতি ভাবঃ । ননু তথাপি কংসসঙ্গী তং জীগোকুলে জাতাপরাধশ্চ কথমনুগ্রাহ্যঃ ? ইত্যশঙ্ক্যাহ—উত্তমঃ শ্লোকেতি ! পুত্নাদীনামপি তাদৃশগতিদানেন সর্বোৎকৃষ্টনিজকীর্ত্যপেক্ষয়েত্যর্থঃ । নবীশ্বরস্ত মম তাদৃশীচ্ছা কচিদ্ভবেৎ কচিন্ন ভবেদিত্যাশঙ্ক্যাহ—নারং জীবসমুহস্তস্তায়নং আশ্রয়েতি, ভবতু মা বা, তথাপি জীবমাত্রস্ত স্বমেব গতিরিতি ভাবঃ । পরমবৈয়গ্রোণ সপাদগ্রহং প্রণমতি—নম ইতি । এবং শ্রীকৃষ্ণমেবং প্রত্যেব প্রার্থনাদিকম্, অশ্রোহন্তং মহান্নিকৃতয়া শ্রীবলদেবেন সহ তস্তাভেদাৎ, তস্তাৎ প্রাধাত্যচ্চ ॥

১৬ । শ্রীজীব বৈ° তো° টীকানুবাদ : হে দেবদেব ইতি—এই সম্বোধনের ধ্বনি, যেহেতু আপনি 'দেবদেব' তাই আমাদের গৃহে আপনার গমনে আমাদের মহাপুণ্য হবে, ইহা ধ্রুব সত্য । অথবা 'দেবানাং' ব্রহ্মাদির 'দেব' পূজ্য আপনি, তাই যদিও ব্রহ্মাদি সেবকরাই আপনার অনুগ্রাহ্য, তা হলেও হেজগন্নাথ—আপনি জগন্নাথও বটে, এই জগন্নাথ রূপে আমাকেও অনুগ্রহ করা আপনার পক্ষে সমীচীন একরূপ ভাব । পূর্বপক্ষ একরূপ যদি বলা হয়, পুণ্যবান জনদিকেই শুধু আমি অনুগ্রহ করে থাকি, এরই উত্তরে হে পুণ্যশ্রবণকীর্তন—আপনার শ্রবণকীর্তনাদি ভজনের দ্বারা আমিও পুণ্যবানের

শ্রীভগবানুবাচ

আয়াস্তে ভবতো গেহমহমার্যসমম্বিতঃ ।

যদুচক্রদ্রুহং হত্বা বিতরিষ্যে সুহৃৎপ্রিয়ম্ ॥ ১৭ ॥

১৭ । অবয়ব : শ্রীভগবান্, উবাচ—আর্য সমম্বিত (অগ্রজেন সহিত) অহং ভবতো গেহং আয়াস্তে (পশ্চাদাগমিষ্যামি আদৌ) যদুচক্রদ্রুহং (যদুবংশ সমূহায় দ্রুহ্যতীতি যদুচক্রদ্রুহং তং কংসং) হত্বা সুহৃদপ্রিয়ং (সুহৃদাং প্রিয়ং) বিতরিষ্যে (দাস্তামি) ।

১৭ । মূলানুবাদ : শ্রীভগবান্, বলতে লাগলেন—

অগ্রজের সহিত মিলিত আমি যদু বংশের দ্রোহকারী কংসকে বধ করত তৎপর তোমার ঘরে যাব । প্রথমেতো পিতামাতা প্রভৃতি সুহৃৎগণের বন্ধনাদি মোচন বিষয়ে প্রতিবিধান করাই আমার পক্ষে সমীচীন হবে ।

মধ্যেই গণনীয় । অথবা, যার নামরূপাদির শ্রবণকীর্তনে পুণ্যবান হয়ে যায় জীব, তার সাক্ষাৎ দর্শনাদি দ্বারা আমারও মহাপুণ্য নিশ্চয়ই জাত হয়েছে, এরূপ ভাব । আরও, হে যদুভূম—আপনি যদুকুলে অবতীর্ণ হওয়া হেতু সেই কুলশ্রেষ্ঠ আপনার অনুগ্রহের যোগ্যপাত্র সেই কুলজাত আমি, এরূপ ভাব । কথাটাতো বললে ভালই, কিন্তু তুমি যে কংসসঙ্গী, আমাকে নিয়ে আসার দরুণ এই যে শ্রীগোকুল-জনের প্রতি অপরাধ করে এলে, এরপর কি করে আর আমার অনুগ্রহ-যোগ্য হতে পার ? এরূপ কথার আশঙ্কায় অক্রুর বলছেন, হে উভয়ঃ শ্লোক—ব্রহ্মাদি কবিগণের দ্বারা স্তুত । —হননেচ্ছায় আগত মহাপরাধী পুতনাকেও উত্তমগতি দানের দ্বারা প্রকাশিত সর্বোৎকৃষ্ট নিজ কীর্তির বিচারে আমি তো অনুগ্রহ আশা করতেই পারি । ওহে অক্রুর, আমি ঈশ্বর স্বতন্ত্র আমার তাদৃশী ইচ্ছা কখনও হয়, আবার কখনও হয়ও না, এরূপ কথার আশঙ্কায় নারায়ণ—‘নার’ জীবসমূহ জীবসমূহের, আপনিই ‘অয়ণ’ একমাত্র আশ্রয়, অনুগ্রহ হউক বা না হউক, তথাপি জীব মাত্রের আপনিই গতি, এরূপ ভাব । বয়ঃ ইতি—এরূপ সম্বোধন করতে করতে পরম ব্যগ্রতায় চরণ যুগল জড়িয়ে ধরে প্রণাম করলেন । এইরূপে শ্রীকৃষ্ণের চরণে একান্ত আশ্রয় নিয়ে প্রার্থনাদি এক তাঁরই চরণে নিবেদিত হল—কৃষ্ণবলরাম পরম্পরে পরম স্নিগ্ধতা থাকায় শ্রীবলদেবের সহিত কৃষ্ণের অভেদ হেতু ও কৃষ্ণের প্রাধান্য হেতু ॥ জী^০ ১৬ ॥

১৬ । শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : হে দেবদেব হং দেবেষু দীবাসি মদগৃহে অত্র দিব্য, ত্বং জগতাং নাথঃ অত্র মদগৃহস্ত নাথো ভব । হে পুণ্যশ্রবণকীর্তন, অত্র মদগৃহমপি পুণ্যং কুরু । হে যদুভূম ! যদোর্মম গৃহমাগচ্ছ । হে উত্তমশ্লোক, পতিতপাবনক্ৰয়শঃ প্রকাশয়ন্ পতিতং মদগৃহং পুনীহি ॥ ১৬ ॥

১৬ । শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : হে দেবদেব—আপনি দেবতাদের মধ্যে দীপ্তি পান, আজ আমার ঘরে দীপ্ত হয়ে উঠুন । হে জগন্নাথ—আপনি জগতের নাথ, আমি তো জগতেরই

শ্রীশুক উবাচ ।

এবমুক্তো ভগবতা সোহক্রুরো বিমনা ইব ।

পুরীং প্রবিষ্টঃ কংসায় কর্মাবেত্ত গৃহং যযৌ ॥ ১৮ ॥

১৮ । অর্থঃ : ভগবতা (শ্রীকৃষ্ণেন) এবং উক্তঃ সঃ অক্রুরঃ বিমনা ইব পুরীং প্রবিষ্টঃ [সন্] কংসায় কর্ম (রামকৃষ্ণানয়ন রূপং স্বকৃতং) আবেত্ত (নিবেত্ত) পশ্চাৎ গৃহং যযৌ (গতবান্) ।

১৮ । মূলানুবাদ : ভগবান্ কৃষ্ণ এরূপ বললে অক্রুর বিমনার মতো হয়ে পুরীমধ্যে প্রবেশ করে কংসের নিকট রামকৃষ্ণের আনয়ন বার্তা জানিয়ে নিজ গৃহে চলে গেলেন ।

একজন, তাই আজ আমার ঘরে প্রভুরূপে বিরাজমান হউন । হে পুণ্যশ্রবণকীর্তন—হে শ্রবণ-কীর্তনকারীদের পবিত্রকারী প্রভো, আজ আমার গৃহ পবিত্র করুন । হে যদুভূষ—হে যদুশ্রেষ্ঠ যাদব আমার গৃহে আসুন । হে উভয়ঃ শ্লোক—পতিতপাবনরূপ যশ প্রকাশ করে পতিত আমার গৃহ পবিত্র করুন । ॥ বি° ১৬ ॥

১৭ । শ্রীজীব বৈ° তো° টীকা : আৰ্য্যেণ শ্রীরামেণ সমাগমিত ইতি । গোপৈঃ সাহিত্যং নিরস্তম্, তেষাং চিরং তত্রানবস্থানাং^১ । কদেত্যপেক্ষায়ামাহ—যদুচক্রেতি । যদেতি শেষঃ, সঙ্কেতেনৈব তদুক্তিঃ, মন্ত্রভঙ্গভয়াৎ দৃষ্টত্বাদ্ধা । সুহৃদাং যাদবানাং শ্রীবসুদেব-মোচনাদিনা প্রিয়ং প্রীতিং, পিতরৌ বন্ধৌ, সর্বৈ যাদবশ্চাত্র ছঃখিতাঃ, অতোইত্রাগতস্ত মম বদ্গৃহগমনাদিনাতিথ্যসুখং ন যোগ্যমিতি ভাবঃ ॥

১৭ । শ্রীজীব বৈ° তো° টীকানুবাদ : আৰ্য' সমাগমিত—শ্রীভগবান্, বললেন, শ্রীরামের সহিত সম্মিলিত [হয়ে আসব] । —এই কথায় গোপগণের সঙ্গ নিরস্ত হল । তাঁদের বেশী দিন মথুরায় অনবস্থান হেতু । কবে আসবে? এরূপ প্রশ্নের আশঙ্কায়—যদুচক্রদ্রুহং হত্বা—যদু বংশের দ্রোহকারিকে হত্যা করার পর আসব । —সাক্ষাৎ কংসের নাম ধরা হল না, সঙ্কেতেই কথাটা বলা হল, গুপ্তমন্ত্রণা প্রকাশের ভয়ে, বা কংস এক মহাদৃষ্ট, তার দৃষ্টতার ভয়ে । সুহৃৎপ্রিয়ম্,—‘সুহৃৎ’ শ্রীবসুদেবাদি বন্ধুগণের মোচনাদি দ্বারা ‘প্রিয়ং’ প্রীতি বিধান করব । —পিতামাতা কারাগারে বদ্ধ, যাদবরা সকলেই দুঃখে আছে, এ অবস্থায় মথুরায় আগত আমার পক্ষে আপনার গৃহে গমনাদি দ্বারা আতিথ্য-সুখ ভোগ করা মোটেই উচিত হবে না, এরূপ ভাব ॥ জী° ১৭ ॥

১৭ । শ্রীবিষ্বনাথ টীকা : সত্যং ভো মাং যদুভূষ ত্রৈষে তর্হি যদুচক্রদ্রুহং হতৈব ভবতো গেহমায়াস্তে ॥ ১৭ ॥

১৭ । শ্রীবিষ্বনাথ টীকানুবাদ : ওহে অক্রুর ! আমাকে যে যদুশ্রেষ্ঠ বললে, তা ঠিকই । সে জন্মেই তো যদুবংশের দ্রোহকারী কংসকে বধ করে তৎপরই তোমার ঘরে এই আসছি ।

॥ বি° ১৭ ॥

অথাপরাহে ভগবান্ কৃষ্ণঃ সঙ্কর্ষণান্বিতঃ ।

মথুরাং প্রাবিশদেগোটৈর্দিদৃক্ষুঃ পরিবারিতঃ ॥ ১৯ ॥

দদর্শ তাং স্ফটিকতুঙ্গ-গোপুরদ্বারাং বৃহদ্বৈমকপাট-তোরণাম্ ।

তাত্রার-কোষ্ঠাং পরিখাদুরাসদামুত্থানরম্যোপবনোপশোভিতাম্ ॥ ২০ ॥

১৯ । অন্নয় : অথ অপরাহে সঙ্কর্ষণান্বিতঃ ভগবান্ কৃষ্ণঃ গোপে: (বয়সৈ:) পরিবারিতঃ (পরিবেষ্টিত:) দিদৃক্ষু: (দ্রষ্টুমিচ্ছু: সন্) মথুরাং প্রাবিশং ।

২০ । অন্নয় : (চতুষ্কোণ পুরীং বর্ণয়ন্ আদৌ তস্তা: স্বাভাবিকীং শোভাং বর্ণয়তি— দদর্শেতি)

স্ফটিক তুঙ্গ গোপুর দ্বারং (স্ফটিকময়ানি উন্নতানি পুরদ্বারানি গৃহদ্বারানি চ যস্তাং তাং) বৃহদ্বৈম কপাট তোরণাং (বৃহন্তি হেমময়ানি কপাটানি তোরণানি চ যত্র তাং) পরিখাদুরাসদাং (পরিখাভি: পরিত: গর্তা: তাভি: দুর্গমাং) উত্থান রম্যোপবনোপশোভিতাম্, তাং (মথুরাপুরীং) দদর্শ ।

১৯ । মূলানুবাদ : অনন্তর অপরাহে বলদেব সমন্বিত ভগবান্, কৃষ্ণ সখাগণে পরিবৃত হয়ে পুরী দর্শনেচ্ছায় মথুরা পুরীতে প্রবেশ করলেন ।

২০ । মূলানুবাদ : চারটি শ্লোকে মথুরা পুরীর বর্ণন করতে গিয়ে প্রথমে উহার স্বাভাবিক শোভা বর্ণন করা হচ্ছে, —

স্ফটিকময় উচ্চ সিংহদ্বার অত্যাশ্চর্য গৃহদ্বারে শোভন, বিশাল স্বর্ণময় কপাট ও তোরণে রম্য, তামা-পিতলের ধাতু ভাণ্ডার বিশিষ্ট, পরিখায় দুর্গম, রমণীয় উত্থানে-উপবনে অতিশয় শোভিতা, [২১ শ্লোকে অধিত] ।

১৮ । শ্রীজীব বৈ° তো° টীকা : স পরমোৎসুকঃ শ্রীভগবদানয়নে পরমহৃষ্টোইপি চ । ইবেতি বাক্যালঙ্কারে; যদ্বা, আয়াশ্চ ইতি তদঙ্গীকারেণ কংসহনন-প্রতিজ্ঞাদিনা চাত্যন্তবৈমনস্তাভাবাং । গৃহং যযাবিতি প্রায়ঃ স্বঃ কংসং মারয়িত্বা শ্রীভগবানাগমিষ্যতীতি বিভাব্য বহুধা নিজগৃহমুপস্কর্তুমিতি জ্ঞেয়ম্ । অতএব তদাসক্ত্যা তত্র তস্য শ্রীভগবদাগমনপর্যন্তমত্বে কস্মাদিকং কিমপ্যগ্রে কুত্রাপি ন জ্ঞায়তে ॥

১৮ । শ্রীজীব বৈ° তো° টীকানুবাদ : সঃ অক্লুরঃ—সেই অক্লুর, এই ‘সঃ’ শব্দের ধ্বনি, পরম উৎসুক ও শ্রীকৃষ্ণকে নিয়ে আসা ব্যাপারে কৃতকার্য হওয়ার পরম হৃষ্ট । বিষয়া ইব—বিষয় চিন্তের মতো হয়ে, ‘ইব’ শব্দটি এখানে বাক্যালঙ্কারে প্রয়োগ । অথবা, ‘তোমার ঘরে শীঘ্রই আসছি’ কৃষ্ণের এরূপ অঙ্গীকার হেতু ও কংস হনন প্রতিজ্ঞাদি লাভে অক্লুরের চিন্তের মধ্যে অত্যন্ত অপ্রসন্নতার অভাব হেতু, এই ‘ইব’ ‘অপ্রসন্নতার মতো’ বাক্য প্রয়োগ । কৃষ্ণ অবশ্যই আগামীকাল কংসকে হত্যা করে আমার ঘরে আসবে, এরূপ চিন্তা করে অক্লুর মহাশয় নিজগৃহকে পরিষ্কার পরিচ্ছন্ন ও সজ্জিত করার জন্তু নিজ গৃহে গমন করলেন, এরূপ বুঝতে হবে । অতএব এই কাজে আবিষ্ট থাকায় শ্রীকৃষ্ণের আগমন পর্যন্ত অথ কোনও কর্মাদি অক্লুর করেছেন, এরূপ পরে কোথাও ই পাওয়া যায় না । ॥ জী° ১৮ ॥

১৯। শ্রীজীব বৈ° তো° ঢীকা : গোপৈর্বয়ন্তৈঃ ॥

১৯। শ্রীজীব বৈ° তো° ঢীকানুবাদ : গোপৈঃ—সখাদের দ্বারা পরিবারিতঃ—
পরিবেষ্টিত হয়ে। ॥ জী° ১৯ ॥

১৯। শ্রীবিষ্মলাথ ঢীকা : গোপৈঃ পরিবারিতো যুক্তঃ ॥ ১৯ ॥

১৯। শ্রীবিষ্মলাথ ঢীকানুবাদ : গোপৈঃ পরিবারিতঃ—সখী সমন্বিত হয়ে।

২০। শ্রীজীব বৈ° তো° ঢীকা : চতুষ্কেণ পুরীং বর্ণয়ন্নাদৌ তন্ত্রাঃ স্বাভাবিকীঃ শোভাঃ
বর্ণয়তি—দদর্শেতি সাদৃশ্যেন। আর আরকূটঃ পিত্তলং, পরিখাঃ পার্শ্বদ্বয়ে জ্যেষ্ঠাঃ, পূর্বোত্তরয়োঃ প্রায়ঃ
শ্রীযমুনায়া এব পরিখারূপেণ বর্তমানত্বাৎ। উদ্যানং ফলপ্রধানম্, উপবনং পুষ্পপ্রধানং, পূর্বমুক্তং শকটাবরণ-
স্থানোপবনমকৃত্রিমং বাহ্যঞ্চ, উপবনস্য সৌন্দর্যাদি বিশেষণ রম্যেতি বিশেষণম্। অন্তঃস্থৈঃ। যদ্বা, কোষ্ঠানি
ভূগপ্রাকারাঃ, উদ্যানরম্যা চাষাবূপবনোপশোভিতা চেতি, তাম্। প্রত্যেকং বিশেষণমাধিক্যাপেক্ষয়া।
ক্রমস্তু বম্,—উদ্যানানি উপবনানি পরিখাঃ কোষ্ঠানি, তত্র গোপুরাণি অনাদ্বারানিহাবু' হেমকপাটানি ॥

২০। শ্রীজীব বৈ° তো° ঢীকানুবাদ : চারটি শ্লোকে মথুরা পুরীর বর্ণন করতে গিয়ে
প্রথমে উহার স্বাভাবিক শোভা বর্ণন করা হচ্ছে, দদর্শ ইতি ২১ শ্লোকে। আর—‘আরকূট’ পিত্তল।
পরিখাঃ—পুরীর দুই পাশে বর্তমান, কারণ পূর্ব-উত্তরে শ্রীযমুনা ই অতি উত্তম পরিখা রূপে বর্তমান,
উদ্যানঃ—ফল-প্রধান বাগান, উপবনঃ—পুষ্পপ্রধান উপবন। পূর্বে শকট ও তাম্বু ফেলার যে উপবনের
কথা বলা হয়েছে, উহা কৃত্রিম নয়, আপনা-আপনি বেড়ে উঠা বন, পুরীর বাইরে অবস্থিত। পুরীর ভিতরের
উপবনের সৌন্দর্যবিশেষ থাকা হেতু ‘রম্য’ বিশেষণ দেওয়া হল। [শ্রীধর—শ্রীকৃষ্ণদৃষ্ট পুরীর অনুবর্ণন
হচ্ছে, শ্রীশুক মুখে—চারটি শ্লোকে ‘দদর্শ তাং ইতি’। স্ফটিকতুঙ্গ—স্ফটিকের উচ্চ গোপুর সহরের
প্রবেশ দ্বার, দ্বার—গৃহদ্বার শ্রেণীতে মাণ্ডিত, বৃহদ্বক্ষ্য কপাট—বিশাল হেমময় কপাট ও তোরণে শোভিত
কোষ্ঠাঃ—ধানের গোলা ও অশ্বশালাদি সমন্বিত পরিখা দুৱাসদাঃ—চতুর্দিকে খোঁড়া গড়খাই দ্বারা
ভূগম্। উদ্যান—দূরস্থ বনরাজি ও নিকটস্থ রম্যোপবন রাজি, এই সবার দ্বারা উপশোভিত—অতিশয়
শোভিত মথুরা পুরী]

অথবা, রমণীয় উদ্যান—উপবনে অতিশয় শোভিতা মথুরাপুরী। মথুরার বিশেষণগুলির ক্রম
এরূপ, যথা—উদ্যান উপবন, পরিখা, ধানের গোলা প্রভৃতি। —তাতে সংযুক্ত সিংহদ্বার ও অন্তঃদ্বার—সেই
সব দ্বারে স্বর্ণ কপাট ॥ জী° ২০ ॥

২০। শ্রীবিষ্মলাথ ঢীকা : পুরীং বর্ণয়তি—চতুর্ভিঃ। স্ফটিকানি তুঙ্গানি গোপুরাণি পুরদ্বারানি
দ্বারানি অত্যানি চ যস্যাম্ তাম্। বৃহন্তি হেমময়ানি কবাটানি তোরণানি বহির্দ্বারানি চ যস্যাম্ তাম্। তাম্রঞ্চ
আরঃ পিত্তলঞ্চ তন্ময়াঃ কোষ্ঠাঃ খাণ্ডাখাগারা যস্যাম্ তাম্। পরিখাঃ পরিতঃ খাতাঃ গর্তাস্তাভির্দুৱাসদাম্।

॥ বি° ২০ ॥

Acc-1003/8-1-20

সৌবর্ণশৃঙ্গাটক-হর্মানিক্ষুটৈঃ শ্রেণীসভাভিভবনৈরুপস্কৃতাম্ ।

বৈদূর্য্যবজ্রামল-নীলবিদ্রুমৈর্মুক্তাহরিভির্বলভীষু বেদিষু ॥ ২১ ॥

জুষ্টেষু জালামুখরজ্জকুটিমেঘাবিষ্টপারাবতবর্হিনাদিতাম্ ।

সংসিক্তরথ্যাপণমার্গচহরাং প্রকীর্ণমাল্যাক্ষুরলাজতণ্ডলাম্ ॥ ২২ ॥

২১-২২ । অর্থঃ : সৌবর্ণশৃঙ্গাটক-হর্মানিক্ষুটৈঃ (সুবর্ণময়া চতুষ্পথা, ধনিনাং গৃহাণি, গৃহোচিতা আরামাশ্চ তৈঃ) শ্রেণীসভাভিঃ (একরূপশিল্পোপজীবিনাং উপবেশ স্থানৈঃ [অষ্টৈশ্চ] ভবনৈঃ উপস্কৃতাং (অলঙ্কৃতাং) বৈদূর্য্যবজ্রামলনীল বিদ্রুমৈঃ, মুক্তাহরিভিঃ (মুক্তাভিঃ মরকতৈশ্চ) জুষ্টেষু (খচিতেষু) বলভীষু (গৃহপুরোভাগেষু বক্রদাক্ষাদনেষু) [তথা] বেদিষু (বলভীনাং অধোদেশে বিরচিতাষু স্বর্ণবেদিকাষু) জালামুখরজ্জকুটিমেঘ (গবাক্ষচ্ছিদ্রেষু, মণিবন্ধা ভূমিষু চ) আবিষ্ট-পারাবত-বর্হিনাদিতাম্ (উপবিষ্টৈঃ গৃহকপোটৈঃ ময়ূরৈশ্চ নাদিতাং) সংসিক্তরথ্যাপণমার্গচহরাং (সংসিক্তানি রথ্যা-দিনি যস্তাং তাং—তত্র ‘রথ্যাঃ’ রাজমার্গাঃ, ‘আপনাঃ’ পণ্যবিধয়ঃ, মার্গাঃ অন্যে, ‘চহরাণি’ অঙ্গনানি) প্রকীর্ণমাল্যাক্ষুর-লাজতণ্ডলাং (বিক্ষিপ্তাঃ মাল্যাদয় যস্তাং তাং) ।

২১-২২ । মূল্যবাদের : স্বর্ণময় চৌরাস্তার মোড়, প্রাসাদ, বাগানবাড়ী, সমশিল্প উপজীবীদের উপবেশন স্থান, ও অন্য গৃহ সমূহের দ্বারা অলঙ্কৃতা,—বৈদূর্য্যমণি-হীরক-স্বচ্ছফটিক-নীলমণি-মুক্তা মরকতমণি দ্বারা খচিত বলভীতে ও তার নীচের স্বর্ণবেদীতে, গবাক্ষচ্ছিদ্রে, মণি বাঁধানো ভূমিতে উপবিষ্ট কবুতর ও ময়ূর সকলের দ্বারা ধনিত, সুগন্ধী জলে ধৌত রাজপথ-বাজার-গলিপথ-প্রাঙ্গন দ্বারা স্তম্ভোত্তর, ছিটানো পুষ্প-যবাক্ষুর-লাজ-তণ্ডলে অলঙ্কৃতা মথুরাপুরী দর্শন করতে লাগলেন রামকৃষ্ণ ।

২০ । শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকাবাদের : চারটি শ্লোকে মথুরাপুরীর বর্ণন হইছে—ফটিকতুঙ্গ ইতি—ফটিকের উচ্চ গোপুর—পুরদ্বার সমূহ দ্বারা—অত্র গৃহ দ্বার শ্রেণী । বৃহৎ ইতি—বৃহৎ স্বর্ণময় কপাট ও তোরণাদি—বহির্দেশের সিংহদ্বার নিবহ । তাস্মারঃ—তাত্র ও আরঃ পিতলের কোষ্ঠাং—ধানের গুদাম । পরিখা—[পরি+খা] চতুর্দিকে ‘খাতা’ গর্ত তার দ্বারা দূরাসদায়—দুপ্রবেশ ।

২১-২২ । শ্রীজীব বৈ. ভো. টীকা : সৌবর্ণে’তি তৈর্ব্যাখ্যাতম্ । তত্র ‘বলভী পটলা-ধারো বংশপঞ্জরঃ, তস্য চূড়া বা’ ইতি ক্ষীরস্বামী, ‘আচ্ছাদনং স্যাৎ বলভী গৃহাণাম্’ ইতি হলায়ুধঃ । তত্র ছাঁজেতি ভাষা, মধ্যদেশীয়ানাং সা চেষ্ট্যাদিনির্মিতগৃহপ্রান্তে পাষাণাদিনির্মিতচ্ছাদনশ্রেণী, ‘বলভীচন্দ্র-শালিকা’ ইতি ত্রিকাণ্ডশেষঃ, সা চ গৃহোপরি গৃহম্, তথা চ মাঘকাব্যে—‘যস্যামসেবন্ত নমদ্বলীকাঃ, সমং বধুভির্বলভীষুবানঃ’ ইতি । বেদিগৃহাগ্রে ইষ্ট্যাদিবন্ধা বিশ্রান্তিভূঃ; বলভ্যাдиষু আবিষ্টা উপবিষ্টাঃ, কিংবা তেষু বর্তমানা যে আবিষ্টা মত্তাঃ পারাবতাদয়স্তৈর্নাদিতাং কারিতনাদাং তৎপ্রতিধ্বনিযুক্তান্তগৃহা-মিত্যর্থঃ ॥

অধুনা লোকেষু ধনুর্মহা-খ্যাপনার্থং কংসেন কৃতাং, যদ্বা, নিত্যোৎসবময্যাস্তুৎপূর্য্যা স্বভাবতঃ পৌরৈর্নি-
তাক্রিয়মাণামলঙ্কারাদিশোভাং শ্রীকৃষ্ণপ্রবেশমঙ্গলসূচনীং বর্ণয়তি—সংসিক্তেতি সাক্ষিন। সং-শব্দেন সমা-
গ্রজোনাশন-পূর্ব্বকং সুগন্ধিজলাদিভিঃ সেকো বোধ্যতে; অঙ্কুরা নবোদ্ভিন্ন-যবাদয়ঃ। এষাং সর্ব্বত্র সর্ব্বস-
ম্ভবানুক্রমো জ্ঞেয়ঃ। এবমগ্রেহপি ॥ ১১-২২ ॥

২১-২২। শ্রীজীব বৈঃ তোঃ টীকাবুদ : শ্রীশ্যামিপাদ—সৌবর্ণ শৃঙ্গাটক—স্বর্ণময়
চতুষ্পথ নিবহ। হস্ত্যা—ধনীদেব গৃহ সমূহ। বিষ্ণুটা—গৃহের উপযুক্ত বাগান। এই সবেব দ্বারা এবং
শ্রেণীসভাভিত্তিবাবঃ—একইরূপ কারিকুরি কর্মজীবীদের ক্লাব গৃহ সমূহের ও অগ্নি গৃহ সমূহের দ্বারা
উপকৃত্যম্—অলঙ্কৃত। অমলাঃ— ফটিক, হরিণীতা— মরকত, বৈদূর্যাদি রত্নে জুড়িয়া—খচিত
বলভীষ্ম—গৃহের সম্মুখভাগে বাঁকানো কাঠের আচ্ছাদন সমূহে ও বেদিষ্ম—এই আচ্ছাদনের নীচে নির্মিত
বিশ্রাম-বেদীতে জালমুখরক্লাপি—জানালার ছিদ্রে ও কুটীমেষ্ম—মণি বাঁধানো ভূমিতে আবিষ্ট—
উপবিষ্ট কবুতর ও ময়ূর সকলের দ্বারা ধ্বনিত (মথুরাপুরী)। রথ্যা—রাজপথ সকল, আপনাঃ—
বাজার সকল, যার্মা—অন্য গলিপথ প্রভৃতির প্রাক্ষণ সংসিক্ত—সুগন্ধী জলে ধৌত যার সেই মথুরাপুরী।
সর্বত্র ছিটানো রয়েছে পুষ্প, যবাক্কুর, লাজ, তুল যথার সেই মথুরাপুরী দর্শন করে করে ঘুরতে লাগলেন
কৃষ্ণ। শ্লোকের ‘বলভী’ শব্দের অর্থ নানা জন নানাভাবে করেছেন, যথা— ১। ক্ষীরস্বামী : ঘরের
ছাউনির ছন ধরে রাখার বাঁশের খাচা, বা তার চূড়া। ২। হলয়ুধ : গৃহের ছাদকে ‘বলভী’ বলা হয়।
মধ্যদেশে গ্রাম্য ভাষা হল ‘ছাঁজা’। — আরও ইহা ইষ্টাদি নির্মিত দেয়ালের উপর পাথরাদির নির্মিত
আচ্ছাদন শ্রেণী। ৩। ত্রিকাণ্ড শেষ এই ‘বলভী’ শব্দের অর্থ করেছে চন্দ্রশালিকা অর্থাৎ চিলে কোঠা।
ঘরের উপরে যে ঘর, তাকেও ‘বলভী’ বলা হয়। বেদী—গৃহের বাইরের দিকে ইটে বাঁধা চত্বর। এই
বলভী প্রভৃতিতে আবিষ্ট—উপবিষ্ট কিম্বা তাতে বর্তমান যে সব ‘আবিষ্টাঃ’ মত্ত কবুতর সকল, তাদের
দ্বারা প্রতিধ্বনিত মনোজ্ঞ গৃহশ্রেণী—কিরূপ গৃহ শ্রেণী, এরই উত্তরে—অধুনা জন-সাধারণের মধ্যে ধনুর্মহা
প্রচার করার জন্য কংসের দ্বারা নির্মিত, অথবা নিত্যোৎসবময়ী মথুরাপুরীর স্বভাবতঃ পুরজনকর্তৃক নিত্য
ক্রিয়মান অলঙ্কারাদি শোভাময় গৃহ শ্রেণী।

শ্রীকৃষ্ণের মথুরা প্রবেশ উপলক্ষে মঙ্গল চিহ্নাদি বর্ণন করা হচ্ছে—সংসিক্ত ইতি দেড় শ্লোকে।
সংসিক্ত—সং শব্দে সমাক্রুপে ধূলা নাশন পূর্বক সুগন্ধী জলাদি দ্বারা ধৌত, এরূপ বুঝতে হবে। অঙ্কুরা
—নবাক্কুরিত যবাদি। মালা-অঙ্কুর-লাজ প্রভৃতির সর্বত্র সর্বসম্ভব অনুক্রম, এরূপ বুঝতে হবে। পরেও
২৩ শ্লোকে এরূপই জানতে হবে। ॥ জী° ২১-২২ ॥

২১-২২। শ্রীবিষ্মবাহু টীকা : সৌবর্ণাঃ শৃঙ্গাটকাস্ততুষ্পথা, হর্ম্যাণি ধনিগৃহাণি।
বিষ্ণুটা গৃহারামাষ্ট্রঃ শ্রেণীনাং একরূপশিল্পোপজীবিনাং সভাভিরূপবেশস্থানৈরন্যৈশ্চ ভবনৈরলঙ্কৃত্যম্।
বৈদূর্যাদিরঞ্জুষ্টিষু বলভ্যাদিষু আবিষ্টৈরূপবিষ্টৈরাস্তৈর্বা পারাবতৈর্বহিঃশ্চ নাদিতাম্। তত্ত্বং প্রতি-

আপূর্ণকুন্তৈর্দধিচন্দনোক্ষিতৈঃ প্রসূন-দীপাবলিভিঃ সপল্লবৈঃ ।

সবৃন্দরস্তাক্রমুকৈঃ সকেতুভিঃ স্বলঙ্কৃতদ্বারগৃহাং সপট্টিকৈঃ ॥ ২৩ ॥

২৩ । অর্থঃ : দধিচন্দনোক্ষিতৈঃ (দধিচন্দনসিক্তৈঃ) প্রসূন-দীপাবলিভিঃ, সপল্লবৈঃ, সবৃন্দরস্তাক্রমুকৈঃ (‘সবৃন্দাঃ’ ফলগুচ্ছসহিতাঃ রস্তাঃ, ‘ক্রমুকাশ্চ, পুগপোতাঃ তৎসহিতৈঃ) সকেতুভিঃ (ধ্বজাঃ তৎ সহিতৈঃ) বিতস্তি বিস্তার পট্টবস্ত্রানি তৎ সহিতৈঃ) আপূর্ণকুন্তৈঃ স্বলঙ্কৃত গৃহদ্বারাং পুরীং দদর্শ ।

২৩ । মূলানুবাদ : দধিচন্দনে সিক্ত পুষ্প, দীপাবলী, আত্মাদির পল্লব, ছড়া সহ কলাগাছ ও সুপারী গাছ, পতাকা, বিঘত পরিমাণ পট্টবস্ত্র - এত সব দ্বারা মণ্ডিত পূর্ণকুন্তের দ্বারা, সুন্দররূপে অলঙ্কৃত গৃহদ্বার বিশিষ্ট মথুরাপুরী দর্শন করে করে বেড়াতে লাগলেন শ্রীরামকৃষ্ণ সখাগণ সঙ্গে ।

ধ্বনিমত্তেন তৈরেব কারিতমাদামিত্যর্থঃ । তত্র বলভী “গৃহচূড়ৈ”তি ক্ষীরস্বামী । “আচ্ছাদনং গৃহাণা”মিতি হলায়ুধঃ । “বলভী চন্দ্রশালি”কেতি ত্রিকাণ্ডশেষঃ । সা চ সর্বগৃহোপরিবর্তিনী জ্ঞেয়া । বেদিগৃহাগ্রে ইষ্টকাদিবদ্ধা বিশ্রান্তিভূঃ । জালামুখরজ্জ্বাণি গবাক্ষচ্ছিদ্রাণি । কুটীমানি মণিবদ্ধভূময়ঃ । রথ্যা রাজমার্গাঃ । আপাণাঃ পণ্যবীথয়ঃ । মার্গা অবান্তরবর্ত্তানি । চত্বারাণাজ্ঞানানি । ॥ বি° ২১-২২ ॥

২৪-২২ । শ্রীবিষ্মনাথ টীকানুবাদ : সৌবর্ণাঃ—স্বর্ণময় শৃঙ্গাটকাঃ—চৌরাস্তার মোড় সমূহ ইম্ম—প্রাসাদ সমূহ । নিষ্কুটা - বাগান বাড়ী সমূহ । শ্রেণীসস্তা ইতি—একইরূপ শিল্প-উপ-জীবীদের উপবেশন স্থান সমূহ এবং অত্র ভবন নিবহের দ্বারা অলঙ্কৃত মথুরাপুরী । বৈদূর্য্য ইতি—বৈদূর্য্যাদি রত্নে জুষ্টেয়—খচিত বলভী প্রভৃতিতে আবিষ্ট—আবিষ্ট, বা অঙ্গজ কবুতর ও ময়ূর দ্বারা নাদিত্যয়—নাদিত প্রাসাদাদি অর্থাৎ কবুতরাদির ধ্বনিতে প্রতিধ্বনিত প্রাসাদাদি । কবুতরাদির বসার স্থান—বলভী, বেদি, ভেক্টিলেটার ও কুটীম । শ্লোকে ব্যবহৃত এই সব শব্দের বিশ্লেষণ হচ্ছে, যথা—বলভীমু—‘গৃহচূড়া’ ক্ষীরস্বামী । ‘গৃহের ছাউনি’ হলায়ুধ । চন্দ্রশালিকা (চিলেকোঠা) ত্রিকাণ্ড শেষ—ইহা সব গৃহের উপরেই অবস্থিত, এরূপ বুঝতে হবে । বেদিমু—গৃহের সম্মুখ ভাগে ইষ্টকাদিতে বাঁধাই বিশ্রাম স্থানে । জালামুখরজ্জ্ব—ঘরে বায়ু প্রবেশের ক্ষুদ্রপথে (ভেক্টিলেটরে) । কুটীমেষু—অর্থাৎ বহুমূল্য দীপ্ত প্রস্তরে বাধানো ভূমিতে । রথ্যা—রাজপথ সকলে । আপাণাঃ দোকান শ্রেণীতে । মার্গা—গলি পথ সকলে, চত্বরাং—আজিগা সকলে । ॥ বি° ২১-২২ ॥

২৩ । শ্রীজীব বৈ° তো° টীকা : আ-শব্দেন পবিত্রোত্তমজলাদিনা সম্যক্ পূরণং বোধ্যতে ; স্বলঙ্কৃতৈতি—স্ব-শব্দ স্মৃতিং দর্শয়তি—দধীত্যাদিভিঃ । অত্রতৈঃ । তত্র তোরণানি চেতি কপাটতোরণমিত্যস্মাদাকৃষ্টম্ ॥

২৩ । শ্রীজীব বৈ° তো° টীকানুবাদ : আপূর্ণকুন্তৈঃ—[‘আ’ শব্দে সম্যকরূপে] পবিত্র উত্তম জলাদি দ্বারা কুন্তের সম্যক্ রূপে পূরণ বুঝানো হল স্বলঙ্কৃত—[স্ব+অলঙ্কৃত] ‘স্ব’ শব্দের

তাং সম্প্রবিষ্টৌ বসুদেবনন্দনৌ বৃতৌ বয়শ্চৈনরদেববত্নানা ।

দ্রষ্টুং সমীযুস্তরিতাঃ পুরজিহো হস্ম্যাণি চৈবাকুরুত্বনুপোংসুকাঃ ॥ ২৪ ॥

২৪ । অন্বয় : হে নৃপ ! নরদেববত্নানা (রাজমার্গেণ) তাং (মথুরাপুরীং) সম্প্রবিষ্টৌ বয়স্যৈঃ বৃতৌ বসুদেবনন্দনৌ দ্রষ্টুং পুরজীযঃ তরিতা সমীযুঃ (আজগ্যুঃ তথা) উৎসুকাঃ [সত্যঃ] হস্ম্যাণি চ এব আকুরুত্বঃ ।

২৪ । মূলানুবাদ : বয়স্যগণে পরিবৃত কৃষ্ণ-বলরাম নগরের একেবারে ভিতরে প্রবেশ করে গেলে ওখানকার জীদের কৃষ্ণদর্শন-উৎকণ্ঠা বিবৃত করা হচ্ছে— তিনটি শ্লোকে —

হে রাজা পরীক্ষিৎ ! বয়স্যগণে পরিবৃত বসুদেব-নন্দন কৃষ্ণ-বলরাম রাজপথ ধরে নগরের একেবারে ভিতরে প্রবেশ করলে ওখানকার নারীগণ কৃষ্ণ-বলরামের নিকটবর্তী স্থানে চলে এলেন এবং উচ্চ অট্টালিকার উপর তরতর করে উঠে গেলেন দর্শন-উৎকণ্ঠায় ।

বাজনা দেখান হচ্ছে—দধি, চন্দন ইত্যাদি দ্বারা অলঙ্কৃত । [শ্রীষামিপাদ— সর্বদ্রব্যাক্রম্যকঃ— ছড়া সহিত কলা গাছ ও সুপারীর গাছ দ্বারা । কেতুভিঃ—পতাকা দ্বারা । সপট্টকঃ—এক বিঘত পরিমিত পটুবস্ত্র বেষ্টিত পূর্ণকুস্তের দ্বারা স্বলঙ্কৃত । —মথুরামণ্ডলে একরূপ রীতি প্রচলিত—বহির্দ্বারের দুপাশে চালের উপরে পূর্ণকুস্ত স্থাপিত হবে—তার চতুর্দিক ফুলের মালায় বেষ্টিত থাকবে, গলায় থাকবে বিঘত পরিমিত পটুবস্ত্র, মুখে আত্মাদি পল্লব, তার উপর অগ্নি পাত্রে দীপাবলী, এর নিকটে কলা ও সুপারী গাছ, উপরে চাঁদোয়া ধ্বজা] । শ্রীষামিটীকায় ‘তোরণানি চ’—‘চ’ শব্দে কপাট দ্বারের পর্দা —এ হেতু স্ত্র-অলঙ্কৃত হল দ্বারযুক্ত গৃহনিবহ ॥ জী• ২৩ ॥

২৩ । শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : আপূর্ণৈঃ কুস্তৈঃ । দধিচন্দনেতাদিষড্ বিশেষণবিশিষ্টৈঃ স্বলঙ্কৃতানি দ্বারাণি যেযাং তে গৃহা যস্তাং তাং বৃন্দং ফলসংহতিঃ । রস্তাঃ কদল্যাঃ । ক্রমুকাঃ কেতবো ধ্বজাঃ সপতাকাঃ পট্টিকাঃ বিতস্তি বিস্তারপটুবস্ত্রখণ্ডানি । অত্রেয়ং রীতিঃ । দ্বারেষু ভয়তস্ততুলানামুপরি কুস্তাঃ তৎপরিতঃ প্রসূনাবলয়ঃ । কুস্তানাং কণ্ঠেষু পট্টিকাঃ । মুখে চূতাদিপল্লবাঃ । তদুপরি স্বর্ণপাত্রে দীপাবলয়ঃ । কুস্তানাং পার্শ্বদ্বয়ে রস্তাবৃক্ষদ্বয়ম্ । অগ্রে পশ্চাচ্চ ক্রমুকবৃক্ষদ্বয়ম্ । কেতবঃ কুস্তালম্বাঃ ॥ ২৩ ॥

২৩ । শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : আপূর্ণকুস্তঃ—পূর্ণকুস্ত সকলে, দধিচন্দন ইতি—দধিচন্দনে সিক্ত ‘প্রসূন’ প্রভৃতি ছয়টি বিশেষণে বিশিষ্ট পূর্ণকুস্তে স্ত্র-অলঙ্কৃত দ্বারযুক্ত গৃহ সমূহে শোভন মথুরাপুরী দেখতে লাগলেন কৃষ্ণ । সর্বদ্রব্যাক্রম্যকঃ—ফলের ছড়ি সংযুক্ত কলাগাছ ও সুপারি গাছ সাকেতুভিঃ—পতাকায় শোভন সপট্টকঃ—এক বিঘত পরিমিত পটুবস্ত্র খণ্ড সমূহে মণ্ডিত পূর্ণকুস্ত সকল । এই মঙ্গল ঘট স্থাপনের রীতি একরূপ, যথা—দ্বারের উভয় পার্শ্বে ততুলের উপরে ঘট স্থাপন করে সেই ঘটের চতুর্দিকে ফুল ছড়িয়ে দেওয়া হয় । ঘটের গলে পরিয়ে দেওয়া হয় পটুবস্ত্র, মুখে আত্মাদি পল্লব-তার উপরে স্বর্ণপাত্রে দীপাবলী শ্রেণী । ঘটের দুই পাশে দুটি কলা গাছ । সম্মুখ ও পশ্চাৎ দেশে দুটি সুপারি বৃক্ষ । পতাকা থাকে ঘটকে অবলম্বন করে । ॥ বি° ২৩ ॥

কাশ্চিদ্দিপর্ষগ্ ধ্বতবস্ত্রভূষণা বিস্মৃত্য চৈকং যুগলেষ্বথা পরাঃ ।

কৃতৈকপত্রশ্রবণৈকনূপুরা নাঙ্ক্ত্বা দ্বিতীয়ন্তু পরাশ্চ লোচনম্ ॥ ২৫ ॥

২৫ । অন্নয় : কাশ্চিৎ [পুরস্ত্রিয়ঃ ঔৎসুক্যাৎ] বিপর্ষাগ্ধ্বত-বস্ত্র ভূষণাঃ, যুগলেষু একং বিস্মৃত্য চ [সমীয়ু ইতি পূর্বেণাশ্রয়ঃ] অথ অপরাঃ কৃতৈক পত্র-শ্রবণৈক-নূপুরাঃ (কৃতমেকমেব পত্রং যয়োস্তে শ্রবণে যা সাং একমেব নূপুরং যা সাং তাশ্চ) [তথা সত্যঃ সমীয়ুঃ] অপরাঃ চ দ্বিতীয়ং লোচনং তু নাঙ্ক্ত্বা (অনঙ্ক্ত্বা একস্মিন্বেব লোচনে অঞ্জনাং নিধায়ৈব সমীয়ুরিতি শেষঃ) ।

২৫ । মূলানুবাদ : ‘কৃষ্ণ বলরাম এসেছে’ এরূপ জন-কোলাহল শুনে দর্শন-উৎকণ্ঠায় পুর-স্ত্রী সকল ছুটে এলেন—কেউ কেউ বস্ত্র-ভূষণ উল্টাপাল্টা করে পরেই, অপর কেউ কেউ জোড়ায় জোড়ায় ধারণীয় কঙ্কন-কুণ্ডলের মধ্যে ভুলে একটি একটি পরেই, আবার অপর কেউ কেউ কানবালা-নূপুর একটি একটি পরেই, আবার অপর কেউ কেউ এক চোখে কাজল পরে দ্বিতীয় চোখে না পরেই ।

২৪ । শ্রীজীব বৈ° তো° টীকা : তামিতি ত্রিকম্, সম্প্রবিষ্টাবিত্যুক্তং, সম্যক্ প্রবেশমেব দর্শয়তি—বৃত্তাবিত্যাদিনা । সমীয়ুঃ সম্যক্ নৈকটোন, কিংবা সংঘশঃ প্রাপ্তা এব হর্ম্যাণি চাকুরুহুর্বেব, নিবারিতা অপি ন নিবৃত্তা বভূবুরিত্যর্থঃ । স্বয়মপ্যোৎসুক্যাৎ সম্বোধয়তি—নূপেতি । অত্র টীকায়াং দ্বিতীয়ান্তিমিত্যর্থঃ ॥

২৪ । শ্রীজীব বৈ° তো° টীকানুবাদ : তাম্, সম্প্রবিষ্টৌ—পর পর তিনটি শ্লোকে বলা হচ্ছে, কৃষ্ণ সম্পূর্ণরূপে ‘তাম্’ মথুরাপুরীর ভিতরে প্রবেশ করে গেলে মথুরার নারীগণ যা যা করলেন । সমীয়ুঃ—আগমন করলেন, কৃষ্ণের খুব কাছাকাছি এলেন মথুরা নারীগণ । কিম্বা সকলে এক সঙ্গে মিলিত হয়ে এলেন হর্ম্য্যাণি চ—এবং উচ্চ অট্টালিকার উপরে আকুরুহুঃ—তরতর করে উঠে গেলেন, উৎসুক হয়ে—নিবারিত হয়েও নিবৃত্ত হলেন না । শুকদেব নিজেও উৎসুকতা বশতঃ মহারাজ পরীক্ষিতকে সম্বোধন করলেন ‘হে নূপ’ ।

২৪ । শ্রীবিষ্বনাথ টীকা : নরদেবায়না রাজমার্গেণ পুরীং প্রবিষ্টৌ রামকৃষ্ণৌ দৃষ্টুং পুরস্ত্রিয়ঃ সমীয়ুঃ সংহত্যা জগ্মুঃ । হর্ম্যাণি চ কাশ্চিদাকুরুহুঃ ॥ ২৪ ॥

২৪ । শ্রীবিষ্বনাথ টীকানুবাদ : নরদেব বভূবৌ—রাজপথ দিয়ে মথুরা সহরে প্রবিষ্ট রামকৃষ্ণকে দেখবার জন্ম মথুরার নারীগণ সমীয়ুঃ—দলবদ্ধ হয়ে আগমন করলেন । কেউ কেউ উচ্চ অট্টালিকায় আরোহণ করলেন ।

২৫ । শ্রীজীব বৈ° তো° টীকা : কাশ্চিদিতি—নিশ্চয়ং নিশ্চয়্যেতি দ্বিতীয়শ্লোকস্থেন সর্বেষামেবাশ্রয়ঃ । তয়োঃ সন্দর্শনেন পৌরজনানাং হর্ষকোলাহলং শ্রব্ধেত্যর্থঃ । যুগলেষ্বিত্যত্র চকারাশ্রয়ঃ, একমিতি জাতাবেকত্বং, কাশ্চিদ্দিপর্ষাগিত্যা দিলক্ষণাঃ সত্যো যুগ্মতয়া ধার্য্যেণ্যপ্যেকমেবং বিস্মৃত্য সমীয়ুরি-
ত্যর্থঃ । অথৈত্যর্থান্তরান্তে, অপরা একপট্টৈক-নূপুরমাত্রাভরণীকৃত্যঃ সত্যো লোচনমঙ্ক্ত্বা মারদ্ধব্যতোই-

অশ্নন্ত্য একাস্তদপাস্ত সোৎসবা অভ্যজ্যমানা অকুতোপমজ্জনাঃ ।

স্বপন্ত্য উথায় নিশম্য নিঃস্বনং প্রপায়য়ন্ত্যোহর্ভমপোহ মাতরঃ ॥ ২৬ ॥

২৬ । অশ্নয় : একাঃ অশ্নন্ত্যঃ (ভুজ্ঞানাঃ সত্যঃ) তৎ ভোজনম্ অপাস্ত (ত্যক্তা) সোৎসবা (হর্ষাভারাক্রান্ত চিত্তাঃ সমীয়ুঃ ইতি শেষঃ), অভ্যজ্যমানা (সখীভিঃ ক্রিয়মাণ তৈলভ্যঙ্গাঃ একাঃ) অকুতোপমজ্জনাঃ (অকুতস্মানা এব) সমীয়ুঃ স্বপন্ত্যঃ (নিদ্রিতাঃ একাঃ পুরস্ক্রিয়ঃ) নিঃস্বনং (জনকো-লাহলং) নিশম্য (শ্রদ্ধা) উথায় [সমীয়ুঃ] প্রপায়য়ন্ত্য (শিশুস্তনং পায়য়ন্ত্যঃ) মাতরং অর্ভং (শিশুম্) অপোহ (ত্যক্তা সমীয়ুঃ) ।

২৬ । মূলানুবাদ : (পুরস্কী সকল কৃষ্ণ দর্শনে ছুটে চলে এলেন যার যার কাজ ছেড়ে দিয়ে) — কেউ কেউ ভোজন করতে করতে ভোজন ছেড়ে দিয়ে, কেউ কেউ আরক বিবাহাদি অসমাপ্ত অবস্থাতেই ছেড়ে দিয়ে, কেউ কেউ সখী কর্তৃক আরক তৈল-মর্দন অসমাপ্ত অবস্থাতে ছেড়ে দিয়ে, কেউ কেউ আরক স্নান অসমাপ্ত অবস্থায় ছেড়ে দিয়ে, নিদ্রাচ্ছন্ন অপর কেউ কেউ ঐ আচ্ছন্নতা ত্যাগ করত উঠে পড়ে, এবং মায়েরা নিজ নিজ সন্তজাত শিশুকে স্তনপান করানো অবস্থায় ত্যাগ করে চলে এলেন ।

প্যেকমপানঙক্তা সমীয়ুঃ, অপরাস্ত তথাভূতা দ্বিতীয়ং লোচনমনঙক্তা সমীয়ুরিত্যর্থঃ । চ-শব্দোহনুক্রমসমু-চয়ে ; তেনাগ্রদপি জ্ঞেয়ম্ । স্বলোচনমিতি তু পাঠো বহুত্র । স্বশব্দেনাবেশাতিশয়ঃ সূচিতস্তথাপীত্যর্থঃ ॥

॥ জী° ২৫ ॥

২৫ । শ্রীজীব বৈ০ তো০ টীকাবুবাদ : ২৫ শ্লোকের ‘কশ্চিৎ’ ‘অপরাঃ’ ইত্যাদি পদের সহিত ২৬ শ্লোকস্থ ‘নিশম্য নিঃস্বনং’ বাক্যের সহিত অবয়ব করেই ব্যাখ্যা হবে অর্থাৎ ২৫ শ্লোকের স্ত্রীগণ সকলেই ‘কৃষ্ণ বলরাম এসেছে’ এরূপ [নিশম্য নিঃস্বনং] জনকে ‘লাহল’ শব্দে দর্শনের উৎকণ্ঠায় বসন ভূষণ, উল্টাপাল্টা করে পরেই ধেয়ে চললেন, — যা জোড়ায় জোড়ায় ধারণ যোগ্য, সেই কঙ্কণ-কুণ্ডলের মধ্যে একটি ভুলে অর্থাৎ এক হাতে এক কানে কঙ্কণ-কুণ্ডল পরেই চললেন [‘একং’ একবচন জাতি হিসেবে ব্যবহার] কশ্চিৎ বিপর্যায় ধৃতবস্ত্র ভূষণা—উল্টাপাল্টা বসন-ভূষণে চিহ্নিতা কোনও কোনও মথুরা-নারী । অথ—বিষয়াস্তর করবার আরম্ভ সূচক পদ । অপরাঃ—অপর কেউ কেউ, এক পত্ন—কান-বালা ও এক নূপুর মাত্র আভরণে সজ্জিতা হয়ে, অর্থাৎ চোখে কাজল পরা আরম্ভ করে বা-চোখে পরলেন তো ডান চোখে না পরেই কৃষ্ণের নিকট চলে গেলেন । তথাভূতা অত্র কেউ কেউ ডান চোখে পরলেন তো বা চোখে না পরেই চললেন । ‘অপরাঃ চ’ ‘চ’ শব্দে অনুক্রম বা রয়ে গেল, সেই অত্র সব কিছু ধরে নিতে হবে । ‘চ লোচন’ স্থানে পাঠ ‘স্ব লোচন’ পাঠও বহুস্থানে দেখা যায় । —‘স্ব’ শব্দে এই কাজল পরায় অতিশয় আবেশ সূচিত হল, — কাজল পরায় অতিশয় আবেশ থাকলেও তা ছেড়ে দিয়ে ধেয়ে চললেন । ॥ জী° ২৫ ॥

২৫। শ্রীবিশ্বনাথ টীকা : উৎসুক্যং বিরূপোতি, — দ্বাভ্যাম্। কাশ্চিদতি বিপর্যক্ বিপরীতং যথা স্ত্রীত্বাৎ ধৃতানি বস্ত্রানি বিভূষণানি চ যাভিস্তাঃ। যুগলেষু ধার্ষেযু কুণ্ডলকঙ্কণাদিষু মধ্যে একমেকং বিস্মৃত্য সমীয়ঃ। কৃতমেকৈকমেব পত্রং শ্রবণেষু যাভিঃ। একৈকমেব নৃপুরুং যাঙ্গাং তাশ্চ তাশ্চ তাঃ। দ্বিতীয়ং স্বলোচনং ন অঙ্কিত্বা কিস্ত্বেক' বামমেব কঙ্কলেনাঙ্কিত্বৈত্যর্থঃ ॥ বি° ২৫ ॥

২৫। শ্রীবিশ্বনাথ টীকানুবাদ : মথুরা-নারীদের উৎসুকতা বিবৃত করা হচ্ছে—দুইটি শ্লোকে 'কাশ্চিৎ ইতি'। বিপর্যাক ইতি—উল্টাপাল্টা করে পরা বস্ত্র-ভূষণা গ্রীণ। জোড়ায় জোড়ায় ধারণীয় কুণ্ডল কঙ্কণের মধ্যে এক এক পরতে ভুলে গিয়ে, সেই অবস্থাতেই কৃষ্ণের নিকট চলে গেলেন ; কৃতকপত্র শ্রবণ—এক এক কানে কানবালা পরেই চললেন। এক এক চরণে নৃপুরু পরেই কেউ কেউ চললেন। বাঙ্কিত্বা ইতি—অন্য কোনও কোনও গোপী এক চোখে কাজল পরে দ্বিতীয় চোখে না পরেই চললেন। ॥ বি° ২৫ ॥

২৬। শ্রীজীব বৈঃ তোঃ টীকা : তদপাস্থেতি সর্বত্রাপ্যায়ঃ। তত্র প্রথমতঃ তদ্বো-জনং ত্যক্ত্বা আচমনঞ্চাকুত্বৈতি বোধব্যম্। একাঃ সোৎসবা বিহারাদিকর্মপরা বিবাহমানাদয়শ্চ, তদ্বদপাস্থ, যদ্বা, সর্বত্রৈব হেতুঃ—সোৎসবা হর্ষভারাক্রান্তচিত্তা ইতি। স্বপন্ত্যঃ স্বপত্যাঃ, উথায় তদপাস্থেতি নিদ্রাজাড্যাং ত্যক্ত্বৈত্যর্থঃ। অর্ভং নিজ-নব বালকং স্ত্র্যঃ নিপায়য়ন্ত্যস্তদপাহ তন্নিপায়নং ত্যক্ত্বা পশ্চাত্তমপ্যাপোহ্য ইত্যর্থঃ। মাতর ইতি স্নেহবিশেষঃ স্মৃতিস্তথাপ্যাসামেবমনুক্রমোক্তিঃ স্বাগমনানুক্রমেণ জ্ঞেয়া ॥

২৬। শ্রীজীব বৈঃ তোঃ টীকানুবাদ : তদ্ অপাস্য—তা ছেড়ে দিয়ে, এই পদটি সর্বত্রই অম্বয় হবে। শ্লোকে প্রথমে অশ্লন্ত্য—ভোজন করতে করতে সেই ভোজন ত্যাগ করেও না আঁচিয়েই চললেন, এরূপ বুঝতে হবে একাঃ—কোন কোন রমণী সোৎসবা—[স + উৎসবা] বিহারাদি কর্মপরা বা বিবাহাদি হচ্ছে এমন অবস্থায়, তাও ছেড়ে দিয়ে চললেন। অথবা, সর্বত্রই হেতু 'সোৎসবা' অর্থাৎ হর্ষভারাক্রান্তা। স্বপন্ত্য—নিদ্রাচ্ছন্ন অপর কোন কোন রমণী উথায়—উঠে পড়ে 'তদপাস্থ' নিদ্রাচ্ছন্নতা ত্যাগ করে চললেন। অর্ভাঃ—মায়েরা নিজ নিজ সন্তজাত শিশুকে স্তন পান করানো অবস্থায় 'তদপাস্থ' সেই স্তন পান করানো ত্যাগ করে আপোহ্য—পশ্চাৎ সেই শিশুকেও সরিয়ে বেখে চললেন। এখানে 'মাতর' পদে স্নেহবিশেষ স্মৃতি হল—তথাপি মথুরা-স্ত্রীদের এরূপ আগমন-অনুক্রম-উক্তি অনায়াস-আগমন অনুক্রমেই হয়েছে—অর্থাৎ কাজ ফেলে আসাটা যার যতটা অনায়াস-সাধ্য সে ততটা আগে ছুটে চলে এসেছেন, উৎকর্ষা সকলেরই সমান থাকলেও। তাই সন্ত স্তন দিতে দিতে সন্তজাত শিশুকে ফেলে আসা সবচেয়ে কঠিন বলে তাঁদের আসাটা সকলের শেষে উক্ত হয়েছে।

॥ জী° ২৬ ॥

২৬। শ্রীবিশ্বনাথ টীকা : তৎ অশনম্। সোৎসবা ইতি বিবাহাদিকর্মপরাস্তত্তৎ কর্ম ত্যক্ত্বা পরিণীয়মানাঃ কত্যাশ্চ পতিপরিগ্রহমণমসমাপ্যেবেত্যর্থঃ। সখীভিরভ্যজ্যমানাঃ এব তাঃ সখীস্তিরস্কৃত্য অভ্যঙ্গমপ্যসমাপ্যেত্যর্থঃ। ন কৃতমুপ আধিকোন মজ্জনং যাভিস্তাঃ স্নানমপ্যসমাপ্য ক্লিন্নগাত্রা এবৈত্যর্থঃ। নিতরামতিযত্নেন পায়য়ন্ত্য ইতি স্বয়ং পাতুমজানন্তং সন্ত প্রস্মৃতমর্ভকমপ্যাপোহ্যেত্যর্থঃ ॥ ২৬ ॥

মনাংসি তাসামরবিন্দলোচনঃ প্রগল্ভলীলাহসিতাবলোকৈঃ ।

জহার মতদ্বিরদেদ্রবিক্রমো দৃশাৎ দদচ্ছ্রীরমণাত্মনোৎসবম্ ॥ ২৭ ॥

২৭ । অর্থঃ : মতদ্বিরদেদ্রবিক্রমঃ অরবিন্দ লোচনঃ প্রগল্ভলীলা-হসিতাবলোকনৈঃ শ্রীরমণাত্মনা (শ্রিয়ঃ রময়তি ইতি শ্রীরমণঃ তেন 'আত্মনা' বপুষা) তাসাং দৃশাৎ (নেত্রাণাং) উৎসবং দদৎ মনাংসি জহার (হতবান্) ।

২৭ । মূলানুবাদ : মত্তগজরাজ-বিক্রম, অরবিন্দলোচন শ্রীকৃষ্ণ প্রগল্ভলীলা ও তৎভাবে সূচক মুহূ হাসি মাখা অবলোকনে ও লক্ষ্মীদেবীর রতিজনক শরীরের সৌন্দর্যে মথুরা-রমণীদিকে চাক্ষুষ-সন্তোষ দানে বিহ্বল করে মন হরণ করলেন ।

২৬ । শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : একান্তদপাস্য—[একাঃ+তদ্+অপাস্ত্র] 'তৎ' ভোজন । সোৎসবা—বিবাহাদি কর্মপরা 'একা' কোনও কোনও মথুরানারী সেই কর্ম 'অপাস্ত্র' ত্যাগ করে অর্থাৎ বিবাহ হচ্ছে, এমন অবস্থায়ও পতি-পরিক্রমা সমাপ্ত না করেই চললেন । অভ্যাজ্যাম্বা—সখী-গণের দ্বারা তৈল মর্দন হচ্ছে, এমন অবস্থাতেই সেই সখীদের অবহেলা করত তৈল মর্দন অসমাপ্ত রেখেই চললেন । অকৃতাপমজ্জবাঃ—'উপ' ভাল করে 'মজ্জন' স্নান হয়নি, এমত অবস্থায় অর্থাৎ কোনও কোনও শ্রী স্নান অসমাপ্ত রেখে ময়লা গায়েই চললেন । প্রপায়ন্তুঃ—অতিশয় যত্নে স্তন পান করাতে করাতে অন্তঃস্রোতঃ—নিজে নিজে পান করতে জানে না, এমন সন্তজাত শিশুকে স্তন দান করাতে করাতে তাকে ফেলে রেখেই চললেন । ॥ বি° ২৬ ॥

২৭ । শ্রীজীব বৈ° তো° টীকা : দূরতস্তাবৎ শ্রিয়োহপি রতিজনকেন বপুষেব দৃশামুৎসবং দদৎ । তত্রাপি মতদ্বিরদেদ্রবিক্রমতেন দৃশ্যমানো দৃশান্তং দদৎ । নৈকটো তু সতি তত্রাপ্যরবিন্দলোচনতয়া দৃশ্যমানো দৃশান্তং দদৎ, তত্রাপি প্রগল্ভ-লীলাহসিতাবলোকনৈর্দৃশান্তং দদৎ ; তাসাং মনাংসি জহারেত্যর্থঃ । প্রগলভাঃ মনোহরণসমর্থঃ, কৈশোরতেন বৈদগ্ধ্যপরাকাষ্ঠাং প্রাপ্তা বা যা লীলা । ক্রমর্ভনাদয়ঃ হসিতানি চ, তত্তত্তাবসূচকস্মিতভেদাঃ, তদ্ব্যুত্কেতবলোকনৈরিতি মতদ্বিরদেদ্রব বিক্রমঃ, পবাক্রমবিশিষ্ট চরণাঙ্গাসৌ যন্তেতি চ বিশ্রুতঃ । জাত্যপেক্ষয়া একতেনাপ্যর্থসিকৌ মনাংসীতি, ব্যক্ত্যপেক্ষয়া বহুবচনং হি যমাণবাহুল্যস্ত স্পষ্টীভাবনৈবার্থচমৎকারঃ স্যাদিতি । জহারেতি—মনসাং নিধিত্বোৎপ্রেক্ষা ব্যঞ্জিতা, তেন তল্লোভ্যত্বঞ্চ, যুক্তঞ্চ তৎ সশ্ৰেয়মত্মত্বম্ । উৎসবং দদৎ জহারেতি শ্লেষণে হরণাচাতুরী দর্শিতা । অন্যোহপি চতুরলুকৌ মহোৎসবাদিভির্জনান্ প্রলোভ্য তদ্ধনানি গৃহীতীতি ইয়ং দর্শনক্রমেণ ব্যাখ্যা । পাঠক্রমেণ ত্বম্—অরবিন্দলোচন এব সন্ জহার, কিমুত তাদৃশ-তদ-দিকাধিকানন্তলীলাশ্রয়তা তাদৃশ-খণ্ডবপুষেতি, অতএব সাধকতমত্ব-বিবক্ষয়া উত্তরোত্তরত্ব তৃতীয়া ॥

২৭। শ্রীজীব বৈ° তো° টীকানুবাদ : শ্রীরমণাত্মনঃ—[শ্রিয়ং রময়তি ইতি শ্রীরমণঃ]
 শ্রীলক্ষ্মীদেবীরও রতি জনক 'আত্মনা' শরীর দ্বারাই কৃষ্ণ রমণীদের উৎসবঃ—নয়নের আনন্দ দদৎ—দান
 করলেন, চোখে দেখা যায়, এমন দূর থেকে। এর মধ্যেও আবার যতদ্বিরদ ইতি—মত্তগজরাজ বিক্রম-
 শালীরূপে প্রতিভাত হয়ে 'দৃশান্তং দদৎ'—মন হরণ করলেন। এর মধ্যেও আবার নিকটস্থ হয়ে
 অরবিন্দলোচনঃ—লোচনের সৌন্দর্যে মথুরা নারীদের 'দৃশান্তং দদৎ' মন হরণ করলেন। এর মধ্যেও
 আবার প্রগল্ভলীলা হসিত—প্রগল্ভলীলা হসিত অবলোকনের দ্বারা তাঁদের 'দৃশান্তং দদৎ' মন হরণ
 করলেন। —'প্রগল্ভঃ' প্রতিভা—মন হরণে সমর্থ, বা কৈশোর ধর্মে বৈদক্ষী পরাকর্ষী প্রাপ্তা ক্রমবর্তনাদি
 যে সব লীলা ও সেই সেই ভাবসূচক বিভিন্ন মুহূর্ত্ত হাসি —এই সবের মিশ্রণে রঙ্গলীলা চাহনিত্তে তাঁদের মন
 হরণ করলেন। যতদ্বিরদেব বিক্রমো—মত্তগজরাজবিক্রম কৃষ্ণ —পরাক্রমবিশিষ্ট পদবিষ্ঠাসে
 ধীরোদাত্ত বিগ্রহ রূপে প্রতিভাত কৃষ্ণ যবাংসি জহার—মন সকল হরণ করলেন —জাতি অপেক্ষায়
 'মন' শব্দটি এক হলেও এখানে অর্থসিক্তি বিষয়ে প্রকাশ অপেক্ষায় বহুবচন ব্যবহার হয়েছে —এতে হরণ
 বাহুল্যের স্পষ্টীভাবনা দ্বারা অর্থ চমৎকার হয়েছে। জহার ইতি—মন হরণ করলেন, একপে মনের নিধিত্ব-
 উপমা ব্যঞ্জিত হল —সুতরাং এই মথুরা-নারীদের মন যে কৃষ্ণের পক্ষে লোভনীয় তাই ব্যঞ্জিত হল এই
 উপমায়। এই নারীদের মন প্রেম নিষিক্ত হওয়ায় ইহা যুক্তিযুক্তই —'উৎসবং দদৎ' আনন্দ দান করে মন
 চুরি করলেন, এর দ্বারা হরণ-চাতুরী দেখান হল, অতঃপর দেখা যায়, ধান্দাবাজ লোক মহোৎসবের দ্বারা
 লোকদের প্রলোভিত করে তাঁদের ধন নিয়ে নেয় —এই ব্যাখ্যা মথুরা-নারীদের কৃষ্ণদর্শনেন্দ্র ক্রম
 অনুসারে করা হল। কিন্তু শ্লোকের পাঠক্রমে ব্যাখ্যা এইরূপ, যথা অরবিন্দলোচনের সৌন্দর্যের
 দ্বারাই মন হরণ করলেন —সর্ববিলাসের উপরে প্রতিষ্ঠিত নয়নের কটাক্ষের দ্বারা প্রকাশিত তাদৃশ বিক্রমে
 যে মথুরা-নারীদের মন হরণ হল, এতে আর বলবার কি আছে। শ্রীলক্ষ্মীদেবীদের রতিজনক বপু দ্বারাই
 যদি হরণ হয়, তবে এতাদৃশ লীলার থেকে অধিক-অধিক অনন্ত লীলার আশ্রয় তাদৃশ অথবাবপু
 দ্বারা যে হরণ হবে, সে আর বলবার কি আছে। —অতএব মথুরা নারীদের সাধকোত্তমতা বলার ইচ্ছায়
 'নয়ন সৌন্দর্য' থেকে 'বপু' পর্যন্ত পর পর সন্নিবেশিত হয়েছে। জী° ২৭ ॥

২৭। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : শ্রিয়া স্বশোভয়েব রময়তি মথুরাঙ্গনাঃ ক্রীড়য়তীতি শ্রীরমণ-
 স্তেনাশ্রীনা দেহেন দৃশামুৎসবং দদৎ মনাংসি তাঙ্গাং জহারেতি চাক্ষুসসন্তোগদানেন তা বিহ্বলীকৃত্যালঙ্কিতমেব
 মনোরহানি চোরয়ামাসেত্যর্থঃ ॥ ২৭ ॥

২৭। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : শ্রীরমণাত্মনা—নিজ 'শ্রী' শোভা দ্বারা মথুরা নারীদের
 নয়ন-সুখদ হলেন, —এইরূপে শ্রীরমণ শব্দে কৃষ্ণ —এই কৃষ্ণ 'আত্মনা' দেহের সৌন্দর্যে ঐ নারীদের নয়নের
 উৎসবঃ—আনন্দ দায়ক হলেন। যবাংসি জহার—তাঁদের মন হরণ করলেন—চাক্ষুষ-সন্তোগ দানে
 বিহ্বল করে অলঙ্কিত ভাবে তাঁদের মনোরহ চুরি করলেন। ॥ বি° ২৭ ॥

দৃষ্ট্বা মুহুঃ শ্রুতমনুদ্রতচেতসস্তং তৎপ্রেক্ষণোৎস্মিতসুধোক্ষণলক্ষ্যমানাঃ ।

আনন্দমূর্তিমুপগুহ্য দৃশাত্মলক্ষং হৃদয়ত্বচো জহরনন্তমরিন্দমাধিম্ ॥ ২৮ ॥

২৮ । অর্থঃ : [হে] অরিন্দম্ ! (নির্জিতকাম !) অনুদ্রতচেতসঃ (নিরন্তরং প্রেমণা দ্রবীভূতং চেতো যাসাং তাঃ স্ত্রিয়ঃ) মুহুঃ শ্রুতং তৎ দৃষ্ট্বা তৎ প্রেক্ষণোৎস্মিত সুধোক্ষণ লক্ষ্যমানাঃ (তস্য প্রেক্ষণঞ্চ 'উৎ' উৎকৃষ্ট স্মিতঞ্চ তদেব সুধা তয়ো 'উৎক্ষণং' সেচনং তেন লক্ষ্যমানো যাভিস্তাঃ) দৃশা (নেত্রদ্বারেণ) আত্মলক্ষং (আত্মনি প্রাপ্তং) আনন্দ মূর্তি উপগুহ্য (আলিঙ্গ্য) হৃদয়ত্বচঃ (রোমাঞ্চিত বিগ্রহাঃ সত্যঃ) অনন্তম্ আধিম্ (মনোব্যাথাং) জহঃ (ততাজুঃ) ।

২৮ । শ্রীকৃষ্ণানুবাদ : হে অরিন্দমন পরীক্ষিৎ ! বারম্বার শ্রুত কৃষ্ণকে দর্শন করে বিগলিত-চিত্তা ও তাঁর নিরীক্ষণে ও স্মিতসুধা-সিঞ্চনে লক্ষ্যাদরা মথুরা-রমণীগণ তাঁদের নয়নকোণদ্বারে মনে প্রাপ্ত আনন্দমূর্তি কৃষ্ণকে আলিঙ্গন করত মহাপুলক-জড়িত হয়ে কৃষ্ণ-অদর্শন-জনিত অনন্ত মনোব্যাথা ভুলে গেলেন ।

২৮ । শ্রীজীব বৈ° তো° টীকা : অনুদ্রুতং বেগেন পশ্চাৎ সংলগ্নং, কিংবা নিরন্তরং প্রেমণা দ্রবীভূতং চেতো যাসাং তাঃ ! এতচ্চ শ্রবণেনৈব, স্মৃতিরং তু দর্শনেন । অয়মুপগৃহ্ণে হেতুঃ । কিঞ্চ, তদিত্যি উৎ উৎকৃষ্টং স্মিতং, যদ্বা, তাসাং শ্রীকৃষ্ণপ্রেক্ষণেন তস্য যদুদগতং স্মিতং, মানঃ সম্মানঃ, অনন্তমপি জহঃ । তত্র হেতুঃ—আনন্দঘনবিগ্রহং তমুপগৃহ্যেতি তৎ কথমাত্মলক্ষং মনোলক্ষণেন মনসৈবেত্যর্থঃ । তদপি কথম্ ? দৃশেতি—দৃশাত্মলক্ষমিতি তস্য দৃশি বাস্পেণ বা লজ্জয়া বা মোহেন বা মুদ্রিতায়াং সত্যং মনসি সাক্ষাদিব পরিস্ফুট্য তত্র নিতেরাং সাক্ষাদিবালিঙ্গনসম্পত্তেরিতি ভাবঃ । উপগৃহ্ণনলক্ষণং হৃদয়ত্বচঃ মহাপুলকাচিতসর্ব্বাঙ্গ্য ইত্যর্থঃ । এতাদৃশঃ শ্রীকৃষ্ণবিষয়ক-প্রেমরসবিশেষে বিঘ্নঃ প্রাকৃতশৃঙ্গারাদিরসঃ, নাতিবিচারতস্তস্মিন্নপি দৃষ্টিরেব বা অরিঃ, হে তদমনেতি তদমনেইবৈব হ্যাং প্রতি রসবিশেষোইয়ং বর্ণ্যতে, অত্থথা ন বর্ণয়িষ্যতেতি ভাবঃ ।

২৮ । শ্রীজীব বৈ° তো° টীকানুবাদ : অনুদ্রুত চেতসঃ—'অনুদ্রুতং' আবেগে কৃষ্ণ-সংলগ্ন চিত্ত যাঁদের কিম্বা নিরন্তর প্রেমে দ্রবীভূত চিত্ত যাঁদের সেই মথুরা-নারীগণ । আরও শ্রবণ হেতুই চিত্তের দ্রবতা, স্মৃতিরং দর্শন করত উপগুহ্য—মনে মনে আলিঙ্গন—এই দর্শনই আলিঙ্গনে হেতু । আরও তৎপ্রেক্ষণোৎস্মিত—তার দর্শন ও 'উৎ' উৎকৃষ্ট অর্থঃ মধুর মুহূ হাসি, এ ছ-এর সেচনে, অথবা রমণীরা তাঁকে চেয়ে চেয়ে দেখতে থাকলে কৃষ্ণের মুখে যে মুহূ মধুর হাসি ফুটে উঠল (তার সেচনে), লক্ষ্যমানঃ—লক্ষ্য সম্মান রমণীগণ মনোব্যাথা অনন্ত হলেও তা ভুলে গেলেন—এ বিষয়ে হেতু বিগ্রহটি ঘনীভূত আনন্দ—এই বিগ্রহকে উপগুহ্য—আলিঙ্গন করলেন; কি করে সম্ভব হল ? আত্মলক্ষং—মনো মধ্যে প্রাপ্ত হলেন, তাই মনের দ্বারাই আলিঙ্গন হল ? তাই বা কি করে হল ? দৃশা ইতি—এ বিগ্রহে

প্রাসাদশিখরারূঢ়াঃ প্রীত্যংফুল্লমুখাম্বুজাঃ ।

অভ্যবর্ষন্ সৌমনস্টৈঃ প্রমদা বল-কেশবৌ ॥ ২৯ ॥

২৯ । অম্বয় : [অথ] প্রাসাদ-শিখরারূঢ়াঃ প্রীত্যংফুল্লমুখাম্বুজাঃ প্রমদাঃ বলকেশবৌ সৌমনস্টৈঃ (কুসুম সমূহৈঃ) অভ্যবর্ষন্ তয়োরুপরি পুষ্পবর্ষণং চক্ৰুঃ ।

২৯ । মূলানুবাদ : প্রাসাদের চিলেকোঠায় উঠে গিয়ে প্রীতিবশে প্রফুল্ল মুখকমলা প্রমদাগণ বলরাম ও শ্রীকৃষ্ণের উপর স্থিতরূপ পুষ্পবর্ষণ করতে লাগলেন ।

নেত্রপাতে মনো মধ্যে প্রাপ্ত হলেন — তাঁদের নয়ন বাষ্পে বা লজ্জায় বা মোহে বুজে গেলে সাক্ষাতের মতো স্পষ্ট ক্ষুণ্ণিতে মনোমধ্যে প্রাপ্ত হলেন, তথায় সাক্ষাতের মতো গাঢ় আলিঙ্গন সম্পন্ন হল, এরূপ ভাব । এই আলিঙ্গনের লক্ষণ, হৃদয়ভ্রূচঃ—মহারোমাঞ্চ সর্বান্ন পরিব্যপ্ত হল । এতাদৃশা কৃষ্ণ-বিষয়ক প্রেমরস-বিশেষ সম্বন্ধে বিদ্র হল প্রাকৃত শৃঙ্গারাদি রস বা বিশেষ কিছু বিচার না করে এই প্রাকৃত রসের প্রতি দৃষ্টিই ‘অরি’ বিদ্র — এই আশয়েই রাজা পরীক্ষিতকে সম্বোধন করা হল, হে অরিন্দম—হে পরীক্ষিত ! তুমি তো বিদ্র দমন বলে প্রসিদ্ধ — এ-হেতুই তোমার প্রতি এই রসবিশেষ বর্ণন করা হচ্ছে, অন্যথা বর্ণন করা হতো না, এরূপ ভাব । ॥ জী^০ ২৮ ॥

২৮ । শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : অনুদ্রুতানি দর্শনং লক্ষ্যকর্তব্যং দ্রবীভূতানি চেতাংসি যাসাং তাঃ । তৎকর্তৃকং প্রেক্ষণং উৎকৃষ্টং স্থিতঞ্চ সুখা তয়া যত্নকণং সেচনং তেন লক্কো মান আদরো যাভিস্তাঃ । দৃশা একস্টেব নেত্রস্থাপাঙ্গদ্বারেণ উদঘাটিতেন আত্মনি মনসি লক্কং প্রাপ্তং স্বচ্ছন্দেনেবোপগুহ্য তদপ্রাপ্তি-জনিতমনস্তমাধিং জহুঃ । হে অরিন্দমেতি এতাদৃশ ভগবচ্চরিত্রশ্রবণমননাদিনৈব ত্বয়া কামাদয়ঃ শত্রবো জিতা ইতি ভাবঃ ॥ ২৮ ॥

২৮ । শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকাবুবাদ : অবুদ্রুত চেতসঃ—কৃষ্ণের চাহনির দিকে দৃষ্টি পড়তেই বিগলিতা চিত্তা, তৎপ্রেক্ষণোৎস্মিত ইতি—কৃষ্ণ কর্তৃক নিরীক্ষণ ও তাঁর মৃদু মধুর হাসিরূপ সুখা সিঞ্চনে লক্কম্মাণাঃ—লক্ক-আদরা মথুরা-রমণীগণ দৃশাঅলক্কং—তাঁদের একটি নয়নের উদঘাটিত কটাক্ষদ্বারে ‘আত্মনি’ মনে প্রাপ্ত আনন্দমুর্তিঃ তৎ—আনন্দমুর্তি কৃষ্ণকে উপগুহ্য—আলিঙ্গন করত কৃষ্ণ-অপ্রাপ্তি-জনিত অনন্ত দুঃখ ত্যাগ করলেন । ॥ বি^০ ২৮ ॥

২৯ । শ্রীজীব বৈ. তো. টীকা : আধিত্যাগ-লক্ষণমাহ — প্রাসাদেতি । পূর্বং হর্ম্যা-গ্যারুহুরিত্যুক্তম্, ইদানীঞ্চ প্রাসাদাগ্রভাগানারূঢ়া ইতি ঔৎসুক্যাধিক্যং দর্শিতম্ । বলং কেশবং চাভিতো বর্ষন্ একত্র স্থিতত্বাৎ ; যদ্বা, শ্রীকৃষ্ণাগ্রজহেন তস্মিন্নোপভূক্তেঃ । প্রমদাঃ শ্রীকৃষ্ণভাবেন প্রকৃষ্টমদা ইত্যেব তাৎপর্যম্ । অয়মভিবর্ষণে হেতুঃ—কংসাদভয়ে চ বলকেশবাবিতি বলাধিক্যেকেশিহন্তৃত্বক্ষুণ্ডেঃ । সর্বেষাং তদা তদ্বিষয়কমপি ভয়ং ন জাতমিতি ভাবঃ, বলশ্রাদৌ নির্দেশঃ শ্রেষ্ঠত্বেনাগ্রে গমনাৎ ॥

দধ্যক্ষতৈঃ সোদপাত্রৈঃ অগ্গষ্টৈরভ্যুপায়নৈঃ ।

তাবানর্চুঃ প্রমুদিতাস্তত্র তত্র দ্বিজাতয়ঃ ॥ ৩০ ॥

৩০। অময় : দ্বিজাতয়ঃ (ব্রাহ্মণাঃ) প্রমুদিতাঃ [সন্তঃ] তত্রতত্র (পথি) দধ্যক্ষতৈঃ (দধিভিঃ অক্ষতৈশ্চ) সোদপাত্রৈঃ (উদকপূর্ণঘট সহিতৈঃ) অগ্গষ্টৈঃ, অভ্যুপায়নৈঃ (অর্চনৈঃ মঙ্গলায়ন ফলাদিভিঃ) তৌ ষামকৃষ্ণৌ আনর্চুঃ (পূজয়ামাসুঃ) ।

৩০। মূল্যাবুবাদ : কোমল চিত্তা পুরন্দ্রী কতৃক কৃষ্ণ-সম্মাননা বলবার পর ব্রাহ্মণদের কার্যাবলী বলা হচ্ছে—

ব্রাহ্মণগণ, পরমানন্দিত হয়ে পথের স্থানে স্থানে জলপূর্ণঘট সমন্বিত দধি প্রভৃতি মঙ্গললক্ষণ দ্রব্য এবং অগ্নি মঙ্গললক্ষণ ফলাদি উপায়নে কৃষ্ণরামকে পূজা করলেন ।

২৯। শ্রীজীব বৈ° তো° টীকানুবাদ : মনোব্যথা-ত্যাগের লক্ষণ বলছেন—প্রাসাদ ইতি । পূর্বে বলা হয়েছে প্রাসাদে উঠে দাঁড়ালেন, এখন বলছেন প্রাসাদের শিখরে অর্থাৎ চিলে কোঠায় উঠে দাঁড়ালেন—এইরূপে ঔৎসুক্যের আধিক্য দর্শিত হল । বলরাম ও কৃষ্ণ উভয়ের উপরই পুষ্পগুপ্তি বলার হেতু, তাঁদের দু'জনের একত্র স্থিতি ।

অথবা, কৃষ্ণের জ্যেষ্ঠ ভাই, এই সম্বন্ধ নিয়েই রামের উপরও বর্ষণ, এই রমণীগণ শ্রীকৃষ্ণ-ভাষেই প্রশংসা—[প্র+মদ] সম্মোহিতা, এরূপ তাৎপর্য । আরও এই অভিব্যক্তি অর্থাৎ এই মধুর মৃদু হাসিরূপ পুষ্প সর্বতোভাবে বর্ষণে হেতু, কংস থেকে নির্ভয়তা প্রাপ্তি । আরও বলকেশবো—বলাধিক্যে বলরামের ও কেশবিত্তা রূপে কৃষ্ণের স্মৃতি হেতু সকলেরই সেই সময়ে কংস থেকে আর ভয় থাকল না, এরূপ অর্থ । বলদেবের আগে নির্দেশে হেতু, জ্যেষ্ঠ ভাই বলে তাঁর আগে আগে গমন । ॥ জী° ২৯ ॥

২৯। শ্রীবিষ্মবাত্ম টীকা : সুমনসাং তাসাং কৰ্ম্মণি ভাবেজিতানি সৌমনস্তানি তৈহে'তুভি-রভ্যবর্ষন্ কুসুমানি স্মিতানি বেতি শেষঃ । ॥ ২৯ ॥

২৯। শ্রীবিষ্মবাত্ম টীকানুবাদ : সৌমনস্যৈঃ—সুমনা তাঁদের ভাব-ইসারা ক্রিয়া-কলাপ-রূপ পুষ্প বর্ষণ, বা স্মিতরূপ কুসুম বর্ষণ করতে লাগলেন কৃষ্ণের উপর । ॥ বি° ২৯ ॥

৩০। শ্রীজীব বৈ° তো° টীকা : ইথং প্রায়ো মৃহলতমহদয়তয়া ভাববিশেষযুক্তাভিঃ শ্রীভিরাদৌ শ্রীভগবৎসম্মানমুক্তা ব্রাহ্মণৈঃ কৃতমাহ—দধীতি । উদকপূর্ণঘটসহিতৈর্দধ্যাদিভিরুপায়নৈরপ্য-শ্রৌমঙ্গলায়নফলাদিভিঃ । নেষ্টেহপি কথং কংসাদ্ভয়ং নাকুর্ষন্ ? তত্রাহ—প্রকর্ষণে মুদিতাঃ । অহো সৌহৃদ্যং ভগবান্নিতি পরমানন্দেন তদুপাঙ্গমাদিতি ভাবঃ । অত্র দ্বিজা বিপ্রা এবাগ্রে বৈশ্যানামুক্তৈঃ ॥

৩০। শ্রীজীব বৈ° তো° টীকানুবাদ : এই প্রকার প্রায় মৃদুলতম হৃদয় হওয়া হেতু

উচুঃ পৌরা অহো গোপ্যস্তপঃ কিমচরন্ মহৎ ।

যা হেতাবনুপশ্যন্তি নরলোকমহোৎসবো ॥ ৩১ ॥

৩১ । অবয়ব : পৌরাঃ (পুরস্ত্রিয়ঃ) উচুঃ গোপ্যঃ কিং মহৎ তপঃ অচরন্, যাঃ হি [গোপ্যঃ] নরলোকমহোৎসবো এতৌ রামকৃষ্ণৌ অনুপশ্যন্তি ।

৩১ । মূলানুবাদ : শ্রীপুরুষ সকলের পরমানন্দ বলতে গিয়ে সে বিষয়ে যে প্রায় কৃষ্ণের রূপ দর্শনই কারণ, তা বোঝাবার জন্য কৃষ্ণ-মাহাত্ম্য তাৎপর্যের দ্বারা বলা হচ্ছে—

পুরবাসিনী শ্রীগণ বললেন, অহো গোপীগণ কি তপস্তাই-না করেছেন, যার ফলে তাঁরা নরলোক-মহোৎসব কৃষ্ণ-বলরামকে নিরন্তর দর্শন করে থাকেন ।

ভাববিশেষ যুক্ত পুরস্ত্রীদের কৃত শ্রীভগবৎ-সম্মান বলবার পর ব্রাহ্মণদের কর্ম-তৎপরতা বলা হচ্ছে, —‘দধীতি’ । সোদশাত্তঃ ইতি—জলপূর্ণঘট সমন্বিত দধীক্ষাতঃ—দধি, আতপ তণ্ডুল, যব ইত্যাদি মঙ্গলজনক সামগ্রী, অভ্যাপায়িতঃ—আরও অগ্নি মঙ্গললক্ষণ ফলাদি উপায়নে (রামকৃষ্ণকে পূজা করলেন) । এই ব্রাহ্মণগণও কি করে কংসের ভয় না করলেন ? এরই উত্তরে, প্রমুদিতা—এরা যে আনন্দমত্ত হয়ে পড়েছিলেন । —অহো এই যে সেই ভগবান্ এসে পড়েছেন, এইরূপে পরমানন্দে কংসের ভয় চলে গেল । বৈষ্ণবাণ্ড ‘দ্বিজ’ হলেও এখানে দ্বিজ বলতে ব্রাহ্মণ, কারণ, পরে বৈষ্ণবদের কথা বলা হয়েছে । ॥ জী° ৩° ॥

৩১ । শ্রীজীব বৈ° তো° টীকা : পৌরাঃ পৌরীষাঃ, কেবলগোপীনাং শ্লাঘনাৎ । ভীপ্-প্রত্যয়াভাব আর্ষঃ । যদ্বা, এবং শ্রীপুংসানাং সর্বেষামেব প্রমোদমুক্তা তত্র চ প্রায়ো রূপদর্শনমেব কারণ-মিতি বোধয়ন্ তন্মাহাত্ম্যং তাৎপর্যোহহ—উচুরিতি । পুরোকসঃ সর্বৈপি কিমুচুস্তদাহ—অহো ইতি । তত্র গোপ্য ইত্যুপলক্ষণম্, নরলোকা ভুলোকঃ, তত্রাবতীর্ণত্বেন তৎপ্রাধাত্ম্যং । যদ্বা, নরাণামিত্যুক্তা সন্তোষা-ভাবাদাহঃ—লোকানাং চতুর্দশভুবনানামপি ; যদ্বা, নরলোকা জীবলোকান্তেষাং সর্বেষামপি মহানুৎসবো যাভ্যাং তৌ মহোৎসবরূপাবিতি বা । অহু নিরন্তরং পশ্যন্তীতি বর্তমাননির্দেশঃ, পুনস্তত্র গমনসম্ভাবনাৎ ॥

৩১ । শ্রীজীব বৈ° তো° টীকাযুবাদ : পৌরাঃ—পুরবাসিনী শ্রীগণ —[এই শ্লোকে কৃষ্ণের মাহাত্ম্য বলাই তাৎপর্য —অনুথা কেবল শ্রীগোপীদের তপস্তার প্রশংসা করা অসঙ্গতি দোষযুক্ত হয়ে যায় । —শ্রীসনাতন] ।

অথবা, এইরূপে শ্রী পুরুষ সকলের পরমানন্দ বলতে গিয়ে সে বিষয়ে যে প্রায় কৃষ্ণের রূপ দর্শনই কারণ, তা বুঝাবার জন্য কৃষ্ণ-মাহাত্ম্য তাৎপর্যের সহিত বলা হচ্ছে, উচু ইতি । পৌরা—পুরবাসিগণ সকলেই উচু—বললেন । কি বললেন ? এরই উত্তরে বলছেন, অহো ইতি—অহো ব্রজের গোপীগণ কি

রজকং কঞ্চিদারান্তং রঙ্গকারং গদাগ্রজঃ ।

দৃষ্ট্বা যাচত বাসাংসি ধৌতান্যত্ম্যভমানি চ ॥ ৩২ ॥

৩২ । অর্থঃ : গদাগ্রজঃ রঙ্গকারং কঞ্চিং রজকং আয়াস্তম্ দৃষ্ট্বা ধৌতানি অত্ম্যভমানি চ বাসাংসি অযাচত ।

৩২ । মূলানুবাদ : শিষ্ট লোকদের কৃষ্ণ-সম্মানন বলবার পর ছুষ্ঠলোকদের তদ্বিপরীত ভাব বলা হচ্ছে—

গদাগ্রজ শ্রীকৃষ্ণ তখন পছে কোনও এক দৈত্যস্বভাব কংসানুগামী রজক রঙ্গকারকে দেখে তার কাছে অতি উত্তম ধৌত বস্ত্র যাচনা করলেন ।

তপস্যা করেছেন, যেহেতু নরলোক-মহোৎসব-কৃষ্ণকে নিরন্তর দেখছেন —এখানে ‘গোপ্যঃ’ শব্দটি উপলক্ষণে বলা হয়েছে, অর্থাৎ এর মধ্যে যাঁদের কথা বলা হয়নি, সেই সব লোকও অন্তর্ভুক্ত, তবে যে শুধু ‘নরলোক-মহোৎসব’ অর্থাৎ এই পৃথিবীস্থ ব্রজের কথা উল্লেখ করা হল, তার কারণ ওখানেই অবতীর্ণ বলে ওরই প্রাধান্য । — অথবা, কৃষ্ণরাম ‘নরলোকমহোৎসব’ এরূপ বলবার পর মনের সন্তোষের অভাব হেতু শ্রীশুকদেব বললেন, লোকাসাং - চতুর্দশ ভুবনেরও মহোৎসব । অথবা, বরাহলোকা - জীবলোক সমূহ এই জীবলোক সমূহের সকলেরই পরমানন্দ লাভ হয় যাদের দর্শনে, সেই কৃষ্ণ-রাম মহোৎসব স্বরূপ । অবুপশ্যন্তি—‘অনু’ নিরন্তর দেখেন, এরূপ ‘বর্তমান’ নির্দেশ হল, কৃষ্ণরামের ব্রজে ফিরে যাওয়ার সম্ভাবনা হেতু । ॥ জী• ৩১ ॥

৩১ । শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : পৌরাঃ পুরবাসিস্ত্রীজনাঃ । ॥ ৩১ ॥

৩১ । শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : পৌরাঃ—পুরবাসিস্ত্রীজন ।

৩২ । শ্রীজীব বৈ• তো• টীকা : এবং শিষ্টানাং পরমানন্দেন তৎসম্মাননমুক্ত্বা ছুষ্ঠানাং তদ্বিপরীতাং দর্শনম্নাদৌ রজকবধমাহ—রজকমিতি ষড়্ভিঃ । কঞ্চিদৈত্যস্বভাবং কংসানুগামিত্যর্থঃ ; অত উক্তং বৈষ্ণবে—‘কৃষ্ণস্তস্য ছুরাঅনঃ’ ইতি । রঙ্গকারমিত্যনেন তস্য বিক্রেতব্যান্যাপি কতিচিৎ বস্ত্রাণ্যাসন্ । বঞ্চনার্থমেব তু রাজবস্ত্রাণীতি বক্ষ্যতীতি ভাবঃ । বস্ত্রধবনস্থানাং পুর্যাস্তুরাগচ্ছন্ত-মিতি তদপি মঙ্গলমেকমিতি স্মৃতিতম্ । ‘সধৌতবস্ত্রে’ রজকস্তৃধনাঃ’ ইত্যুক্তেঃ । গদাগ্রজ ইত্যনুপ্রাসরক্ষার্থং, রঙ্গরঙ্গ্যেতি বারদ্বয়শ্রবণাৎ । যদ্বা, গদোইপি তাদৃশত্বেন প্রসিদ্ধঃ ; কিমুত হৃদগ্রজঃ স্বয়ং ভগবানিতি জ্ঞাপনার্থম্ । এবং যত্কুললীলারম্ভে গুণতঃ শ্রীরামকৃষ্ণেতর-সর্বভ্রাতৃগণমুখ্যস্য গদস্যাপি জন্ম স্মৃতিতম্ । গদৌ চ দ্বৌ ; ‘বলং গদং সারণঞ্চ’ ইতি রৌহিণ্যেয়ঃ । ‘দেবরক্ষিতয়া লব্ধা নব চাত্র গদাদয়ঃ’ ইতি দেবরক্ষিত্যেয়শ্চেতি, তত্র রৌহিণ্যেয়স্য জন্মভাবাৎ । অন্যতর এবাত্র গৃহ্যতে । স চানন্তরকনিষ্ঠঃ শ্রীকৃষ্ণস্যানন্তর জেষ্ঠ্যঃ শ্রীরামবদেব সহবিহারী ভবিষ্যতীতি স্মৃতিতম্ । অতএব ‘কচ্চিদগদাগ্রজঃ সৌম্য’ (শ্রীভা ১০।৪৭।৪০) ইতি, শ্রীগোপীভিঃ ‘মম গদাগ্রজ এত্যা পাণিম্,’ (শ্রীভা ১০।৫২।৪০) ইতি কক্ষিণ্যা চ বক্ষ্যতে ইতি ॥ জী• ৩২ ॥

দেহ্যাবয়োঃ সমুচিতান্যঙ্গ বাসাংসি চাহঁতোঃ ।

ভবিষ্যতি পরং শ্রেয়ো দাতুন্তে নাত্র সংশয়ঃ ॥ ৩৩ ॥

৩৩ । অন্নয় : [হে] অঙ্গ ! অহঁতোঃ (যোগ্যয়োঃ) আবয়ো সমুচিতানি বাসাংসি দেহি ।
দাতুঃ তে পরং শ্রেয়ঃ ভবিষ্যতি, অত্র সংশয়ঃ ন [অস্তি] ।

৩৩ । মূল্যাবাদ : হে রজক, আমরা উভয়ে এই সকল বস্ত্র পরার উপযুক্ত পাত্র । কাজেই আমাদের পরিধান যোগ্য এসব আমাদের দান করে দাও । তোমার পরমমঙ্গল হবে, এতে কোন সংশয় নেই ।

৩২ । শ্রীজীব বৈ° তো° টীকানুবাদ : এইরূপে শিষ্ট লোকদের যে পরমানন্দে কৃষ্ণকে সম্মানন, তা বলবার পর ছুষ্ঠ লোকদের তদ্বিপরীত ভাব দেখাতে গিয়ে প্রথমে রজক-বধ বলা হচ্ছে—
'রজকমিতি' ছয়টি শ্লোকে— কপ্লিঃ—দৈত্যস্বভাব কংসানুগামী কোনও, তাই 'বৈষ্ণবে' উক্ত হয়েছে, 'কংসের দুরাশ্রয় রজক' । রজকার—এই শব্দের ধ্বনি, এই রজকের সঙ্গে বিক্রয় করণীয় কিছু কিছু বস্ত্রও ছিল । সেই সব বস্ত্র নিজেরই সম্পত্তি হলেও কৃষ্ণরামকে বঞ্চনা করার জন্যই 'এ রাজবস্ত্র' এরূপ বলল, এরূপ ভাব । বস্ত্র ধোয়ার স্থান থেকে সহরের মধ্যে কোনও রজককে যেতে দেখে ভাল ভাল বস্ত্র চাইলেন কৃষ্ণ । অতিহীন জাতি রজকের প্রতি কৃষ্ণের এই যে দৃষ্টি, এও এক মঙ্গলেরই সূচনা । —'সদৌতবস্ত্রো রজকস্তদ্ব্যং' এরূপ উক্তি থাকা হেতু । —[শ্রীবল্লভাচার্য—অন্ত্যজেষু মুখ্য রজক—রজকচর্মকারশ্চ ইত্যাদি বাক্যাং । কৃপাদৃষ্টি তস্মিন্ পতিত, ইতি তদ্ব্যংগ্যার্থং যাচিতবান্] 'রজক' ও 'রজকার' এইরূপে একই ব্যঞ্জন বর্ণ শব্দ বার বার বলাতে যে অনুপ্রাস হল, তার সঙ্গে সঙ্গতি রক্ষার জন্য পরে 'কৃষ্ণ' বলার পরিবর্তে 'গদাগ্রজ' শব্দে বুঝানো হল কৃষ্ণকে । অথবা, 'গদ'ই তাদৃশ সৌন্দর্যে মাধুর্যে কৃপায় প্রসিক্ত, তার অগ্রজ স্বয়ং ভগবান্ কৃষ্ণের কথা আর বলবার কি আছে ? এই কথাটা জানাবার জন্য এই 'গদাগ্রজ' শব্দটির ব্যবহার । —এইরূপে যত্নকুলের মধ্যে মথুরালীলারন্তে গুণতঃ শ্রীরামকৃষ্ণের থেকে ন্যূন, কিন্তু নিজ সব ভাই সকলের মধ্যে মুখ্য 'গদ'-এর জন্ম সূচিত হল । 'গদ' ও দুইজন আছেন— এক তো রামমাতা রোহিণীপুত্র— "বলরাম, গদ ও সারণ, এই তিনজন রোহিণীপুত্র ।" আর দ্বিতীয় জন বহুদেবভার্যা দেবরক্ষিতার গর্ভজাত পুত্র । এই শ্লোকে যার কথা বলা হল, তিনি 'দেবরক্ষিতা'র পুত্র গদ, কারণ সে সময়ে রোহিণীপুত্র 'গদে'র জন্ম হয়নি । পিঠাপিঠি ছোটভাই হওয়াতে পিঠাপিঠি বড় ভাই বলদেবের মতোই এই 'গদ' কৃষ্ণের সহবিহারী হবেন মথুরালীলায়, এরূপ সূচিত হল । অতএব কৃষ্ণের মথুরালীলা-কালে গোপীদের উক্তি 'কচ্চিদগদাগ্রজঃ সৌম্য' ইতি । শ্রীভা° ১০।৪৭।৪০ । আরও রুক্মিণীদেবীর বাক্য, 'মম গদাগ্রজ এতা পাণিম্' —(শ্রীভা° ১০।৫২ ৪০) । ॥ জী° ৩২ ॥

৩২ । শ্রীবিষ্বনাথ টীকা : রজকো বস্ত্রনির্গেজকঃ স এব বস্ত্রাণাং রঙ্গমপি কুর্ষন, রঙ্গকারস্তম্, ॥ ৩২ ॥

স যাচিতো ভগবতা পরিপূর্ণেন সর্বতঃ ।

সাক্ষেপং রুষিতঃ প্রাহ ভৃত্যো রাজঃ সুহৃদমদঃ ॥ ৩৪ ॥

৩৪ । অন্বয়ঃ : সর্বতঃ পরিপূর্ণেন ভগবতা যাচিতঃ সঃ সুহৃদমদঃ রাজঃ (কংসস্ত) ভৃত্যঃ রুষিতঃ সাক্ষেপং প্রাহ ।

৩৪ । মূল্যাবাদঃ : ভগবান্ শ্রীকৃষ্ণ পূর্ণকাম হয়েও কৌতুকবশে চাইলেন বটে, কিন্তু পরমহুঁই অভিমানী সেই রাজভৃত্য ক্রুদ্ধ হয়ে ভৎসনা করতে করতে বলতে লাগল ।

৩২ । শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকাবুদঃ : রজকঃ - কাপড় ধোয়াই যার জাতিগত পেশা, সেই যদি আবার কাপড় রং-ও করে তবে তাকে 'রজক রজকার' বলা হয় । । বি° ৩২ ॥

৩৩ । শ্রীজীব বৈ° তো° টীকা : কথমযাচত ? তদাহ—দেহীতি । সমুচিতানি পরিধান-যোগ্যানি স্বস্ব বর্ণাকারযোগ্যানি, অঙ্গ হে রজক ! ন চ বস্ত্রব্যম্, এতদ্বস্ত্রযোগো যুবাং ন ভবত ইত্যাহ—অহঁতোরিতি । নহু মূল্যং বিনা কথং দেয়ানীতি চেৎ, তত্রাহ—ভবিষ্যতীতি । পরমুত্তমং শ্রেয় মঙ্গলমৈহিক-মামুদ্বিকঞ্চ, অত্থা শ্রেয়ো নজ্ঞ্যতোবেতি ভাবঃ, তদেবমস্ম দৌরাভ্যাং বাঞ্জয়িতুম্বেব প্রোক্তং, যেন মারণমপি সাবসরং স্মাদিতি কিয়দ্বিলম্বেন মূল্যমধিকং দেয়ং, পুণ্যঞ্চ পরমং ভাবীত্যর্থঃ । হুষ্টং প্রতাপীদৃশং মধুরবাক্য-নিজ-সৌশীল্যানায়ত্যাং ভক্তজনাসহ্যনিজাকীর্তি-পরিহারেচ্ছয়া চ, শ্লেষাদকার প্রশ্লেষণাদাতুস্তে পরলোকে ভক্তিসুখ-ময়ং বৈকুণ্ঠপ্রাপ্তিলক্ষণং পরং শ্রেয়ো ন ভাবি, কিন্তু তদ্বহির্মুখং কেবলং কৈবল্যমেব ; অত্র চ সংশয়ঃ জীবনে সন্দেহঃ মরণমেবেত্যর্থঃ ।

৩৩ । শ্রীজীব বৈ তো টীকানুবাদঃ : কি প্রকারে যাচনা করলেন ? এরই উত্তরে দেহী ইতি—আমাদিকে বস্ত্র দাও দেখি । সমুচিতানি—আমাদের পরিধান যোগ্য অর্থাৎ আমাদের নিজ নিজ বর্ণ ও আকার যোগ্য, (যথা কৃষ্ণের পীত বসন ও বলরামের নীল বস্ত্র) । হে অঙ্গ—হে রজক ! এ কথাও বলতে পার না যে, আমরা এ বস্ত্রের যোগ্য নই, এই আশয়ে বলছেন, অহঁতো ইতি—আমরা এই বস্ত্র পরার যোগ্যপাত্র । মূল্য বিনা কি করে দেওয়া যাবে ? একপ প্রশ্নের আশঙ্কায় বলছেন—পরং শ্রেয়ঃ ভবিষ্যতি—তোমাদের পরমমঙ্গল হবে, ইহাই তো মূল্য—'পরং' শব্দে ইহকালের ও পরকালের মঙ্গল, এ না হলে আর মঙ্গল বলা যাবে কি করে, একপ ভাব—এইরূপে যাচনা করা হল, এই রজকের দৌরাভ্য প্রকাশ করার জন্য—যাতে নিজের রজক-মারণ কার্যটিরও একটা অজুহাত হয় । আর, যাতে কিঞ্চিৎ বিলম্বে অধিক মূল্য দেয় হয় ও পুণ্যও পরম হয়, একপ অর্থ । হুষ্টের প্রতি হলেও ঈদৃশ মধুর বাক্য নিজ সৌশীল্যবশেই এসে গিয়েছে এবং মারণ-কার্যরূপ অকীর্তি বা ভক্তজনের অসহ্য, তা পরিহার ইচ্ছায় এসেছে । অর্থান্তরে : 'শ্রেয়দাতুঃ' বাক্যের 'শ্রেয়' শব্দের 'অ'কার 'দাতুঃ' শব্দের সহিত সংযোগে অর্থ একপ আসে, যথা—আমার এই যাচনা 'অদাতুঃ' পূরণ না করলে তোমার ভক্তিসুখময় বৈকুণ্ঠ প্রাপ্তিরূপ মঙ্গল চ ভবিষ্যতি—হবে না, কিন্তু কেবল কৃষ্ণবহির্মুখ কৈবল্যই প্রাপ্তি হবে । এ তে চ সংশয়ঃ—জীবন সম্বন্ধে সন্দেহ নেই অর্থাৎ মৃত্যুই হবে । ॥ জী° ৩৩ ॥

ঈদৃশান্যেব বাসাংসি নিত্যং গিরিবনেচরাঃ ।

পরিধত্ত কিমুদ্রুতা রাজদ্রব্য্যাণ্যভীপ্সথ ॥ ৩৫ ॥

৩৫ । অন্নয়ঃ [হে] উক্তাঃ (রাজতো নিঃশঙ্ক চেষ্টাঃ !) [যতঃ] নিত্যং গিরিবনে চরাঃ [যুয়ং] ঈদৃশাণি এব বাসাংসি কিং পরিধত্ত ? (পরিহিতবস্ত্রঃ ?) [তর্হি] কিং (কথং) রাজদ্রব্য্যাণি অভীপ্সথ ।

৩৬ । স্মৃত্যবুবাদঃ হে নিঃশঙ্কচিত্ত গিরিবনচারিগণ ! তোমরা নিত্য বনে বনে ঘুরে বেড়াও একরূপ বস্ত্র তোমরা কখনও পরেছ কি ? তবে কেন এই রাজকীয় বেশ চাইছ ?

৩৭ । শ্রীজীব বৈ° তো° টীকাঃ সর্বতঃ পরিপূর্ণেনেতি কৌতুকাদেবেতি ভাবঃ । সুহৃদ্ব্যদঃ বৈষ্ণবে—‘কংসস্ত রজকঃ, সোইথ প্রাসাদাক্রুতবিস্ময়ঃ’ ইতি । সুহৃদ্ব্যদঃ ইতি পাঠে পরম-দুর্বচনঃ ; তদ্বৎ শ্রীহরিবংশে—‘প্রাপ্তাবিষ্টায় মূর্খায় সৃজতে বাজ্রয়ং বিষম’ ইতি ॥

৩৮ । শ্রীজীব বৈ° তো° টীকানুবাদঃ ‘সর্বতঃ পরিপূর্ণেন’ ইতি—সর্বতোভাবে পরিপূর্ণ হয়েও কৃষ্ণ যে যাচনা করলেন, তা কৌতুকবশেই । সুহৃদ্ব্যদঃ—এই সুহৃদ্ব্যদঃ ‘বৈষ্ণবে’ একরূপ উক্ত হয়েছে, “কংসের রজক ছাদ থেকে কৃষ্ণকে দেখে হাত পা ছুঁড়ে বহু গালাগালি করতে লাগল । ‘সুহৃদ্ব্যদঃ’ পাঠে অর্থ পরম দুর্বচন । শ্রীহরিবংশে—‘প্রাপ্তাবিষ্টায়’ ইত্যাদি অর্থাৎ ইষ্টপ্রাপ্তি করাবার জন্য বাজ্রয় বিষ সৃজন করলেন ।”

৩৯ । শ্রীজীব বৈ° তো° টীকাঃ হে উদ্রুতা রাজতো নিঃশঙ্কচেষ্টা যতো গিরিবনেচরাঃ, তাদৃশা যুয়মীদৃশান্যেব বাসাংসি পরিধত্ত, তর্হি কিং কথং রাজদ্রব্য্যাণ্যভীপ্সথ ? অত্র নাথিকলাভঃ, প্রত্যুত-দানীং রাজপুরাগতানাং বো রাজাপরাপতো ভয়ঞ্চ ভবিষ্যতীতি ভাবঃ । অত্র যতাপি পরিধত্তেতি সোপহাসমেব, তত্র চ হেতুঃ—গিরিবনেচরা ইতি, তথাপি বঞ্চনার্থং সত্যমুদ্রৈবাবদদিতি কিমভীপ্সথেন্ত্যুক্তম্ । যদ্বা, ঈদৃশান্যেব বাসাংসি কিং পরিধত্ত, যেনোদ্রুতাঃ সন্তো রাজদ্রব্য্যাণ্যভীপ্সথ ? বস্ত্রতো ন পরিধত্ত, ন চ তদভীপ্সা যোগ্য, কিন্তুদ্রুতমেব যুয়াকমবশিষ্যত ইতি ভাবঃ । অত্র যতাপি ‘পরিপূর্ণেন সর্বতঃ’ ইতি, ‘শ্যামং হিরণ্যপরিধিম্’ (শ্রীভা ১০।২৩।২২) ইত্যাদুক্তানুসারেণ তদ্বস্ত্রন্ত সর্বোৎকৃষ্টমেব ; তথোক্তং বৃন্দা-বনবিহারে পরাশরেণাপি—‘সুবর্ণাঞ্জনচূর্ণাভ্যাং তৌ তদা ভূষিতাস্বরৌ’ ইতি, তথ্যাপ্যাস্মদৃষ্ট্যা তৎসৌন্দর্য্যং ন চ দৃশ্যত ইতি তথোক্তম্ । সরস্বতী তু যথার্থমাহ—হে উৎকৃষ্টবৃত্তা নিত্যমেব শ্রীগোবর্দ্ধনবনবিহারিণো যুয়ং কিমীদৃশান্যেব বাসাংসি পরিধত্ত ? অপি তু পরমদিব্যানেব, রাজদ্রব্য্যাণি চ কিমভীপ্সথ ? অপি তু নৈবেত্যর্থঃ । তস্মাদ্ব্যাজমাত্রমেবেদং যাচনমিতি ভাবঃ ॥

৩৬ । শ্রীজীব বৈ° তো° টীকানুবাদঃ উদ্রুতা—[হে] উচ্ছ্রাল বাস্কগণ—রাজা কংস সম্বন্ধে ভয়হীন ভাবে কথাবর্তায় রত । গিরিবনে চরাঃ—গিরি-বনে চরে বেড়িয়ে বেড়িয়ে উচ্ছ্রাল হয়ে পড়েছ—ঈদৃশান্যেব ইতি তোমরা ঈদৃশ বস্ত্রই কি পরে থাক ? নিশ্চয়ই পর না । তা হলে কেন

রাজার দ্রব্য পাওয়ার ইচ্ছা করছ ? এতে বিশেষ কিছু লাভ নেই ; প্রত্যুত ইদানীং রাজপুরীতে আগত তোমাদের রাজ-অপরাধ থেকে ভয়-ভয় ভাব এসে যাবে, সচ্ছন্দে বেড়াতে পারবে না, একরূপ ভাব । এখানে ‘একরূপ বস্ত্রই কি পরে থাক ?’ এই কথাটা যদিও উপহাসের সহিতই বলা হয়েছে, আর এতে হেতুও গিরিবনে ঘুরে বেড়ানো ‘গরুর রাখাল’ বুদ্ধি এদের সম্বন্ধে । তথাপি তাদের বঞ্চনার্থ মুখে-চোখে সত্য বলার ভাব ফুটিয়ে বলল, ‘কিম্ অভীপ্সথ’ । অথবা তোমরা কি বনে একরূপ রাজপোষাকই পরে থাক, যেহেতু ছবৃত্ত হয়ে রাজদ্রব্য চাইছ ? বস্ত্রত তোমরা তো পর নি, আর এ বস্ত্র চাইবারও যোগ্য নও ; কিন্তু উচ্ছৃঙ্খলতাই তোমাদিকে প্ররোচিত করেছে, একরূপ ভাব । যদিও এর পূর্ব শ্লোকেই উক্ত আছে, ‘পরিপূর্ণেন সর্বতঃ’ অর্থাৎ তিনি সর্বতো ভাবে পরিপূর্ণ, এবং ‘নবঘন শ্যামবর্ণ পীতম্বরধারী, বনমালা-ময়ূর-পুচ্ছধারী’ — (শ্রীভা° ১০।২৩।২২) । — ইত্যাদি উক্তি অনুসারে কৃষ্ণের বস্ত্রাদি সর্বোৎকৃষ্টই । শ্রীপরাশরও একপই বলেছেন—বৃন্দাবনবিহারে কৃষ্ণের পরিস্ফুট সম্বন্ধে, যথা—“সুবর্ণ-কৃষ্ণবন চূর্ণে অলঙ্কৃত বস্ত্রে শোভিত রামকৃষ্ণ” । — রামকৃষ্ণাদির পরণে এত সুন্দর পোষাক থাকলেও অসুরদের চোখে উহা সুদৃশ্য হবে না, তাই রাজপোষাক যাচনা করলেন । সরস্বতী কিন্তু যথার্থ বলেছেন— হে স্বভাব-সুন্দর ! নিতাই ফুল কিশলয়ে সজ্জিত শ্রীগোবর্ধন বনবিহারী তোমরা কেন ঈদৃশ অগ্র বস্ত্র পরিধান করবে ? পরন্তু পরিধান করবে বৈকুণ্ঠীয় অগ্র পোষাক । কেন যাচনা করবে ; পরন্তু করবেই না ; একরূপ অর্থ । সুতরাং কপটতা মাত্রই এই যাচনা, একরূপ ভাব । ॥ জী° ৩৫ ॥

৩৫ । শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : বৃত্তাং সৌশীল্যাং উদগতাঃ হে হৃঃশীলা ইত্যর্থঃ । পরিধন্তেতি সম্ভাবনায়াং লোট্ । সরস্বতী আহ হে উৎকৃষ্টচরিত্রা, গোবর্ধনগিরিচরা যুয়ং কিম্ ঈদৃশানি প্রাকৃতানি পরিধন্ত অপিতু নৈবেত্যর্থঃ । তস্মাৎ লীলয়াপি কিং রাজদ্রব্যাপ্যপবিত্রাণ্যভীপ্সথ । “বৃত্তং পত্নে চরিত্রে চ ত্রিষি” ত্যমরঃ । ॥ ৩৫ ॥

৩৫ । শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকাবুবাদ : উদ্-বৃত্তা—‘বৃত্তাং’ সৌশীল্য থেকে [উদ্ = হন্ (দূরে গমন করা)] অর্থাৎ হে হৃঃশীল বালকগণ । পরিধন্ত—তোমরা একরূপ বস্ত্র কোনদিন পরেছ কি ? দেবী বরস্বতী কৃত অর্থ কিন্তু এর বিপরীত যথা— হে উৎকৃষ্ট চরিত্র বালকগণ ! গোবর্ধন গরিতটে খেলু-চরানো তোমরা ঈদৃশ প্রাকৃত বস্ত্র পরিধান কর কি ? কখনও-ই কর না । — সুতরাং খেলাচ্ছলেও কেন অপবিত্র রাজদ্রব্য পেতে ইচ্ছা করছ ? [বৃত্ত, পত্ন, চরিত্র এই তিনটি সমপর্যায়ভুক্ত—অমর কোষ] ।

যাতাশু বালিশা মৈবং প্রার্থ্যং যদি জিজীবিষা ।

বগ্নন্তি ঘন্তি লুম্পন্তি দৃপ্তং রাজকুলানি বৈ ॥ ৩৬ ॥

৩৬ । অন্নয় : [হে] বালিশা: (মুঢ়া:) আশু যাত (অপগচ্ছত) যদি জিজীবিষা (জীবনেচ্ছা বর্ততে তদা ইতঃ পরম্) এবং মা প্রার্থং, রাজকুলানি দৃপ্তং বগ্নন্তি ঘন্তি (বিনাশয়ন্তি) লুম্পন্তি (নিষং কুবন্তি) বৈ (ইতিনিশ্চিতম্) ।

৩৬ । মূলানুবাদ : হে মুখ'গণ! শীঘ্র এখান থেকে পালাও। পুনরায় কদাপি এরূপ প্রার্থ'না কর না। করলে রাজপুরুষেরা প্রহার করবে। নিঃস্ব করে ছেড়ে দিবে।

৩৬ । শ্রীজীব বৈ০ তো০ টীকা : হে বালিশা আশু যাত পলায়ধ্বমিত্যর্থঃ। মৈবং প্রার্থ্যং পুনঃ কদাপি প্রার্থ'নমীদৃশং ন কার্যং, ঘন্তি প্রহরন্তি, লুম্পন্তি হিন্দন্তি, হি যতঃ সম্প্রতি বস্মাভি-বালিশাদেব ক্রাস্তমিতি ভাবঃ। সরস্বতী হাহ—হে যাতাশুবালিশাঃ, যাতঃ প্রাপ্ত আশুচপলো বালিশো মুখ'চায়াং রজকলক্ষণো যৈ: তথাভূতাঃ, যদি জিজীবিষা জীবনধারণেচ্ছা তৎপ্রকটনেচ্ছা, তদা মৈবং প্রার্থ'ম্। ননু শূরৈ রজকেহপি কথং বলং বর্ণ'নীয়ম্? তত্রাহ—হি যতঃ রাজকুলানি রাজবংশা ভবদ্বিধা দৃপ্তং দর্পবৃদ্ধং জনং বগ্নন্তীত্যাদি। 'জীব-বল-প্রাণধারণয়োঃ' ॥

৩৬ । শ্রীজীব বৈ০ তো০ টীকানুবাদ : বালিশা—হে মুখ' আশুজাত—জলদি পালাও। মৈবংপ্রার্থ্যং—পুনরায় কদাপি এরূপ প্রার্থ'না কর না। করলে রাজপুরুষেরা ঘন্তি—প্রহার করবে; লুম্পন্তি—কেটে ফেলবে। তোমরা বালক; তাই আমরা এখন ছেড়ে দিলাম। দেবী সরস্বতী কিন্তু এরূপ অর্থ প্রকাশ করেছেন—যাতাশু বালিশা—[যাতঃ=প্রাপ্ত। আশু=চপল। বালিশা=মুখ'] এই রজকলক্ষণযুক্ত আমি যাদের সঙ্গে পড়ে চপলতা মুখ'তা প্রাপ্ত হলাম, সেই তোমাদের যদি জিজীবিষা—বল ধারণের ও যথাস্থানে উহা প্রকাশের ইচ্ছা থাকে তবে মৈবং প্রার্থ্যং—এরূপ প্রার্থ'না করো না। —পূর্বপক্ষ, আমাদের মত বলবানের অল্পবল রজক সম্বন্ধে কি করে নিজ বলের উৎকর্ষতা পরীক্ষণীয় হতে পারে? কৃষ্ণের এরূপ প্রশ্নের আশঙ্কায় বলা হচ্ছে—যেহেতু দৃপ্তং—তোমাদের মতো গর্বিত জনদের বন্ধন ইত্যাদি রাজকুলানি—রাজবংশীয় আমাদের কর্তব্য। তাই আমাদেরই কর্ম-সূত্রে উহা হয়ে যাবে। —'জীব-বল-প্রাণ ধারণয়োঃ'। জী° ৩৬ ॥

৩৬ । শ্রীবিশ্বনাথ টীকা : যাতেতি স্পষ্টং পক্ষে হে বালিশাঃ, বলি' শাস্তি ত্রিপাদভূমিং প্রার্থ্য তনু-কুবন্তীতি বালিশাঃ স্বার্থে'হণ্। বালিশা হে পরমেশ্বরাঃ যদি মে জিজীবিষান্তি তর্হি মৈবং প্রার্থ'ম্। বলিরিব তুভ্যং যদি বাসাংসি দদামি। তত্হ'ত্ব মে জীবনং ন স্থাস্তীত্যর্থঃ। কুতইত্যত আহ—বগ্নন্তীতি। রাজকুলানি অত্রত্যাঃ রাজকীয়াঃ পুরুষাঃ দৃপ্তং কংসরাজানিঃশঙ্কং জনং প্রথমং বগ্নন্তি, ততো রাজানং বিজ্ঞাপ্য ঘন্তি ততো লুম্পন্তি তদগৃহং লুণ্ঠন্তি। ॥ ৩৬ ॥

এবং বিকথমানশ্চ কুপিতো দেবকীশ্বতঃ ।

রজকশ্চ করাগ্রেণ শিরঃ কায়াদপাতয়ৎ ॥ ৩৭ ॥

৩৭ । অন্বয় : দেবকীশ্বতঃ কুপিতঃ সন্,] এবং বিকথমানশ্চ (বিরুদ্ধং আত্মশ্লাঘাপূর্বক-
মুচ্চৈঃ জল্পতঃ) রজকশ্চ শিরঃ (মস্তকং) করাগ্রেণ কায়াং অপাতয়ৎ ।

৩৭ । মূলানুবাদ : দেবকীশ্বত কৃষ্ণ ক্রুদ্ধ হয়ে করাগ্রের ঘা দিয়ে আত্মশ্লাঘাকাবী রজকের
মস্তক শরীর থেকে ছিঁড়ে দূরে ছুঁড়ে ফেলে দিলেন ।

৩৬ । শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : ‘যাত’ ইতি এই শ্লোকের সাধারণ অর্থ স্পষ্ট । সরস্বতী
পক্ষে অর্থ — হে বালিশা — [বলিং + শস্তি], ত্রিপাদ ভূমি প্রার্থনাচ্ছলে বলিরাজার অঙ্গ অধিকার
করলেন বামনরূপী ভগবান্ — এইরূপে ‘বালিশ’ শব্দে ‘ভগবান্’ শব্দ সিদ্ধ হচ্ছে । কাজেই ‘হে বালিশা’
হে ভগবন্ । যদি জিজীবিষা — যদি আমার জীবনের ইচ্ছা থাকে যৈবৎ প্রার্থ্যং — তবে তোমাদের
পক্ষে এরূপ প্রার্থনা করা সমীচীন হবে না । বলিরাজা যেমন দান করে বিপদে পড়েছিলেন, সেইরূপ ।
তোমাদের যদি আমি বস্ত্র দেই, তবে আর আজকে আমার জীবন থাকবে না — কেন ? এর উত্তরে
বললেন — বয়স্টি ইতি । রাজকুলানি — এখানকার রাজকর্মচারীগণ দৃপ্তং — কংসরাজ-তয়শ্চ জনকে
প্রথমে বাঁধবে, অতঃপর রাজাকে খবর দিয়ে বধ করবে, তৎপর তার ঘর লুণ্ঠ করবে । ॥ বি° ৩৬ ॥

৩৭ । শ্রীজীব বৈ° তো° টীকা : বিকথমানশ্চ বিরুদ্ধমাশ্লাঘাপূর্বকমুচ্চৈর্জল্পতঃ । অত্রা-
শ্লাঘা চ এবম্ভূতমহাশিল্লিরাজান্নীয়েসেবকোইহমিতি ব্যঞ্জনয়া ; সা চ স্পষ্টং দর্শিতা শ্রীবৈশম্পায়নেন —
‘অহং কংসশ্চ বাসাংসি নানাদেশোদ্ভবানি বৈ । কামরাগানি শতশো রঞ্জয়ামি বিশেষতঃ ।’ ইত্যাদৌ ।
কুপিতঃ কংসপক্ষপাতাদ্বিশেষতঃ বহুবচনেন তৎসাক্ষাদগ্রজাদীন্ প্রতি দুরক্তিস্পর্শাৎ । অতএব খড়্গানু-
কারিণা করাগ্রেণৈকেনৈব তিষ্ঠত এব তশ্চ শিরঃ কায়াদপাতয়ৎ, ছিত্বা দূরে চিক্ষেপেত্যর্থঃ । দেবকীশ্বত
ইত্যত্র কংসেন ক্রিয়মাণয়া দৈবক্যা যাতনয়া কদর্থিতঃ সোইয়ং তদীরানাং জনানাং কথমৌদ্ধতাং সহতামিতি
ভাবঃ ; যদ্বা, যতো দুষ্টসংহারার্থং তস্মাৎ জাত ইত্যর্থঃ ॥

৩৭ । শ্রীজীব বৈ° তো° টীকানুবাদ : বিকথমানস্য রজকস্য — আত্মশ্লাঘাপূর্বক
চৈচিয়ে চৈচিয়ে নানা বিরুদ্ধ জল্পমাকারী রজকের । এখানে আত্মশ্লাঘা, — আমি এক মহাশিল্লি, রাজার নিজ
সেবক । শ্রীবৈশম্পায়ন ইহা স্পষ্টরূপেই দেখিয়েছেন, যথা — ‘বিশেষতঃ আমি রাজার নানা দেশ জাত বস্ত্র
সমূহ শত শত অনুরাগ সূচক রং-এ রাঙ্গিয়ে থাকি’ ইত্যাদি কথায় আত্মপ্রশংসা । কুপিতঃ — কুপিত
হলেন, এই রজক কংসপক্ষের লোক বলে, আরও বিশেষ করে বহুবচন প্রয়োগে কথা বলায় কৃষ্ণের সাক্ষাৎ
অগ্রজ বলরামের গায়েও ঐ গালাগালি স্পর্শ করল, অতএব হুবহু খড়্গ-অনুকরী করাগ্রের
দ্বারাই দাঁড়ান অবস্থাতেই ঐ রজকের মস্তক কায়াদপাতয়ৎ — শরীর থেকে ছিঁড়ে দূরে ছুঁড়ে ফেলে

তস্থানুজীবিনঃ সৰ্বে বাসঃকোশান্ বিসৃজ্য বৈ ।

দুদ্ৰবুঃ সৰ্বতো মার্গং বাসাংসি জগৃহেহচ্যুতঃ ॥ ৩৮ ॥

বসিত্বাত্মপ্রিয়ে বস্ত্রে কৃষ্ণঃ সঙ্কর্ষণস্তথা ।

শেষাণ্যাদত্ত গোপেভ্যো বিসৃজ্য ভুবি কানিচিৎ ॥ ৩৯ ॥

৩৮ । অন্নয় : তস্য সৰ্বে অনুজীবিনঃ (অনুচরাঃ) বাসঃকোশান্ (বস্ত্রপেটিকান্) বিসৃজ্য বৈ (তত্শ্বেব) সৰ্বতঃ মার্গং (চতুর্দিক্) দুদ্ৰবুঃ (পলায়িতাঃ বভুবুঃ অথ) অচ্যুতঃ (কৃষ্ণঃ) বাসাংসি জগৃহে ।

৩৯ । অন্নয় : কৃষ্ণঃ তথা সঙ্কর্ষণঃ আত্মপ্রিয়ে বস্ত্রে বসিত্বা (পরিধায়) শেষাণি (অবশিষ্টানি) গোপেভ্যঃ আদত্ত কানিচিৎ ভুবি বিসৃজ্য [অগাৎ] ।

৩৮ । মূল্যাবাদ : এই প্রধান রজকের অনুচরগণ তখন বস্ত্রপেটিকা সমূহ ফেলে রেখে ইতস্ততঃ পথে পথে দৌড়ে পালাতে লাগল । অনন্তর শ্রীকৃষ্ণ ঐ সকল বস্ত্র গ্রহণ করলেন ।

৩৯ । মূল্যাবাদ : শ্রীকৃষ্ণ ও বলরাম নিজ নিজ প্রিয় বস্ত্র পরিধান করত অবশিষ্ট কিছু নিজ সখাদের বিতরণ করলেন — আর প্রয়োজনের অধিক কিছু মাটিতে ফেলে দিয়ে চলে গেলেন ।

দিলেন । দেবকীস্মৃত — এই শব্দের ধ্বনি হল, কংস কর্তৃক নিপীড়িত দেবকীর যাতনায় বিড়ম্বিত জন এই কৃষ্ণ কি করে কংসের জনদের ঔক্ৰত্য সহ্য করবে ? অথবা, যেহেতু দুই স'হারের জন্ত এই দেবকী থেকে তিনি জাত হয়েছেন । ॥ জী° ৩৭ ॥

৩৮ । শ্রীজীব বৈ° তো° টীকা : বৈ এব, চেতি পাঠেইনুস্তসমুচ্চয়ঃ । তে গর্দভাদী-
নপি সৰ্বত ইতস্ততো মার্গং দুদ্ৰবুঃ ; যদ্বা, মার্গস্ত সৰ্বা দিশো দুদ্ৰবুঃ । অকার প্রলোষণে অমার্গমিতি বা ;
মার্গং হিত্বা তদিতরস্থানং প্রতি দুদ্ৰবুরিত্যর্থঃ । অচ্যুত ইতি তৎস্থানস্থিতিমপি বাঞ্জয়তি ॥

৩৮ । শ্রীজীব বৈ° তো° টীকানুবাদ : বৈ এব । 'বৈ' স্থানে 'চ' পাঠে বস্ত্রপেটি
ছাড়াও অগ্ন সমস্ত জিনিসও বুঝাচ্ছে । ঐ রজকের গর্দভ সকলও সৰ্বতঃ—ইতস্ততঃ মার্গং পথে পথে
দৌড়িয়ে পালাতে লাগল । অথবা, পথের চতুর্দিকে দৌড়াতে লাগল, বা 'অ' কার যুক্ত করে
অমার্গম্, -চতুর্দিকে অপথে — অর্থাৎ পথ ছেড়ে দিয়ে তার থেকে খারাপ জঙ্গলময় স্থানের দিকে
দৌড়িয়ে পালাতে লাগল । অচ্যুতঃ—[ন চ্যুতঃ] এই শব্দে কৃষ্ণের সেই স্থানে স্থিতিও প্রকাশ করা
হল । ॥ জী° ৩৮ ॥

৩৮ । শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : বাসঃকোশান্ বস্ত্রসম্পূটান্ । ॥ ৩৮ ॥

৩৮ । শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : বাসঃকোশান্,—বস্ত্রসম্পূটগুলি ।

ততস্তু বায়কঃ প্রীতস্তয়োৰ্বেষমকল্পয়ৎ ।

বিচিত্রবর্ণৈশ্চৈলৈয়ৈরাকল্পৈরনুরূপতঃ ॥ ৪০ ॥

৪০ । অল্পয় : ততঃ তু বায়কঃ প্রীতঃ [সন্] বিচিত্রবর্ণৈঃ চৈলৈয়ৈঃ (চেলবস্ত্রময়ৈঃ) আকল্পৈঃ (ভূষণৈঃ) অনুরূপতঃ (মল্ললীলায়াং তন্ত্ৰবানুরূপাং) তয়োঃ (শ্রীরামকৃষ্ণয়ো) বেশং অকল্পয়ৎ (রচয়ামাস) ।

৪০ । মূলানুবাদ : অনন্তর কোনও তন্তুবায় (তাঁতী) রজক-বধে প্রীত হয়ে বিচিত্র বর্ণের নরম চেলীর কাপড় ও কটক-কুণ্ডলাদির দ্বারা শ্রীকৃষ্ণরামকে মল্লোচিত বেশ-ভূষণ সাজিয়ে দিলেন ।

৩৯ । শ্রীজীব বৈ° তো° টীকা : আত্মপ্রিয়ে পীতনীলবর্ণে বস্ত্রে পরিধানীয়োত্তরীয়ে আদত্ত আ সমাক্ তত্তদিচ্ছাত্তনুরূপং বস্ত্রং দত্তবান্, তদর্থং গৃহীতবানিতি বা । কানিচিদযোগ্যানি অধিকানি চ । অত্রায়মপি শ্রীভগবতোহিতিপ্রায়ঃ—নুনং কংসেন মহোৎসবে স্বপরিকরসুশোভার্থমেতান্নপূৰ্ব্বাণি বস্ত্রাণি ধাবয়িতুং দত্তানি, তস্মাত্তচ্ছোভাং নাশয়ন্তৈরহমেব স্বপরিকরসুশোভাং কুর্ষ্বন্ প্রথমতস্তদুৎসাহমুৎসা-দয়ামীতি বস্তুতস্তেতানি বস্ত্রাণি নরকহতকুমারীবত্তদীয়ান্তেব লীলা-সৌষ্ঠবায় লীলাশক্ত্যা তদদ্বারৈব তু মিলিতানীতি জ্ঞেয়ম্ ॥

৩৯ । শ্রীজীব বৈ° তো° টীকানুবাদ : আত্মপ্রিয়ে—নিজ নিজ প্রিয় পীত ও নীল-বর্ণ বস্ত্র—[দ্বিচচন] অগোবাস ও গায়ে দেওয়ার উত্তরীয়—[শ্রীবলদেব—‘বস্ত্র’ শব্দের দ্বিচচন ‘বস্ত্রে’, নীচের ও উপরের বস্ত্র বলার অভিপ্ৰায়ে । আদত্ত ‘আ’ সমাক্রূপে দিলেন অর্থাৎ সখাদের নিজ নিজ ইচ্ছা অনুসারে দিলেন । বা সখাদের প্রার্থনা অনুরূপ বস্ত্র গ্রহণ করলেন । কানিচিৎ—তাদের পরণের অযোগ্য বা প্রয়োজনের অধিক কিছু কিছু মাটিতে ফেলে দিলেন । এখানে ভগবান্ শ্রীকৃষ্ণের অভিপ্রায় কংস-মহোৎসবে স্বপরিকর সুন্দর ভাবে শোভা পাওয়ার জন্য রজককে বস্ত্র ধুতে দিয়েছিলেন—সুতরাং সেই সেই শোভা প্রকাশের অভিপ্রায় নস্ত্রাং করে দিয়ে, ঐসব বস্ত্রের দ্বারা আমিই স্বপরিকর সুশোভা বিস্তার করত প্রথমতঃ কংসের উৎসাহ ধ্বংস করে দিব । -- বস্তুতঃ এই বস্ত্রগুলি নরকহত কুমারীদের মতো—হরণ করল নরকাসুর, আর বিয়ে করে নিল কৃষ্ণ ; এখানেও বস্ত্রগুলি কংসের হলেও লীলা-সৌষ্ঠবের জন্য লীলাশক্তির কৌশলেই কৃষ্ণের হাতে পড়ে গেল, এরূপ বুঝতে হবে । ॥ জী° ৩৯ ॥

৪০ । শ্রীজীব বৈ° তো° টীকা : ইথং শিষ্টহর্ষার্থমেব দুষ্টনিগ্রহং কৃষ্টা শিষ্টাননুজগ্রাহেতি বদন্নাদৌ বায়কানুগ্রহমাহ—ততস্ত্বৃতি । ততস্তদবধাদবস্ত্রপরিধানাচ্চ বায়কঃ প্রীতঃ সন্ চৈলৈয়ৈরেবা-কল্পৈঃ কটককুণ্ডলাদিভিস্তয়োৰ্বেশং রচিতবান্ । আকল্পম্বেব স্থাপয়তি—বিচিত্রবর্ণৈর্মণিজটিতসুবর্ণকল্পবদ্-বিরচ্য স্বগৃহাদানীতৈরিত্যর্থঃ । ননুকুতস্তৌ নিজমণিময়ালঙ্কারং ত্যাক্তবন্তৌ ? কুতো বাসোহপি চৈলেয়-

নানালক্ষণবেষাভ্যাং কৃষ্ণরামৌ বিরেজতুঃ ।

স্বলক্ষ্যতো বালগজৌ পৰ্বণীব সিতেতরৌ ॥ ৪১ ॥

৪১ । অন্নয়ঃ পৰ্বণি স্বলক্ষ্যতো সিতেতরৌ (গুরু-কৃষ্ণৌ) বালগজৌ ইব নানা লক্ষণ
বেষাভ্যাং কৃষ্ণরামৌ বিরেজতুঃ (শুভততুঃ) ।

৪১ । মূলানুবাদঃ : বহুবিধ লক্ষণাক্রান্ত ছন্দে রচিত বেষে সুসজ্জিত হয়ে রামকৃষ্ণ উৎসবের
সাদা-কাল হস্তীশাবকদ্বয়ের ন্যায় শোভা পেতে লাগলেন ।

মেবালঙ্কারং দত্তবান্ ? তত্রাহ—অনুরূপতঃ মল্ললীলায়াং গাত্রতোদকং তৈশ্বানুরূপাদিত্যর্থঃ ।
অনেন তয়ো স্বানুরূপ্যমপি জ্ঞেয়ম্ । । জী° ৪০ ॥

৪০ । শ্রীজীব বৈ০ তো০ টীকানুবাদঃ : এইরূপে শিষ্টলোকের আনন্দের জন্য হৃষ্টদমন
করবার পর শিষ্টজনদের অনুগ্রহ করলেন, —এই প্রসঙ্গ করতে গিয়ে প্রথমে তত্ত্ববায়কে অনুগ্রহের কথা বলা
হচ্ছে ততস্তু ইতি—রজক বধ ও তার বস্ত্র-পরিধান হেতু তত্ত্ববায় (তাঁতি) সন্তুষ্ট হয়ে চৌলঃ—পটুবস্ত্র-
নির্মিত আকাল্লঃ বালা, কুণ্ডলাদি দ্বারা রামকৃষ্ণের বেশ রচনা করলেন । এইসব অলঙ্কারে ডিজাইন
তোলা হয়েছে । —কিরূপ তাই বলা হচ্ছে বিচিত্রবর্ণৈ ইত্যাদি - বিচিত্রবর্ণের মণিখচিত সুবর্ণ
অলঙ্কারের অনুরূপ রচনায় । এইসব অলঙ্কার নিজগৃহ থেকে আনিত । আচ্ছা, তারা নিজমণি-অলঙ্কার
ত্যাগ করলেন কেন ? আর কেনই বা পটু বস্ত্রে নির্মিত অলঙ্কারাদি দেওয়া হল—এরই উত্তরে,
অনুরূপতঃ—মল্ললীলায় গাত্রমর্দনাদি ব্যাপারের উপযোগী এইরূপ নরম বেশই—আর এসব রামকৃষ্ণের
গায়ের মাপেই আনা হয়েছিল, এরূপ বুঝতে হবে । ॥ জী° ৪০ ॥

৪০ । শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকাঃ : বায়কঃ বৈণবসৌচিক । আকাল্লঃ কটককুণ্ডলকেয়ুরাদিভিশ্চ-
লৈঃ কোমলচেলখণ্ডনির্মিতৈঃ । বিচিত্রবর্ণৈর্মণিজটিতস্বর্ণতুল্যবর্ণৈঃ । অনুরূপতঃ মল্ললীলায়াং গাত্রতোদক-
ং চৈলৈরালঙ্কারাণামিবৌচিত্যেনানুরূপ্যাং তয়োবর্ণানুরূপ্যাচ্চ । ॥ ৪০ ॥

৪০ । শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদঃ : বায়কঃ বাশের চৌচ দিয়ে সূচিকর্মকারক । আকাল্লঃ—
কুণ্ডল কেয়ুরাদি অলঙ্কারে, এবং বিচিত্রবর্ণৈ চৌলোয়ঃ—মণিজটিত স্বর্ণতুল্য বর্ণের কোমল পটুবস্ত্র নির্মিত
বসনে সাজিয়ে দিলেন রামকৃষ্ণকে । অনুরূপতঃ—অনুরূপ ভাবে অর্থাৎ মল্ললীলায় গাত্র মর্দনাদি হয়ে
থাকে, তাই নরম পটুবস্ত্রে বসন ভূষণই উপযুক্ত । ॥ বি° ৪০ ॥

৪১ । শ্রীজীব বৈ০ তো০ টীকাঃ : নানা বহুবিধ লক্ষণ প্রকারো যয়োস্তাভ্যাং বেষাভ্যাং
ছন্দাভ্যাম্ । দ্বিঃ তত্ত্বদনুরূপং দ্বিধাভেদাৎ । বিরেজতুরিত্যত্র ভক্তসেবাস্বীকারাদিতি তত্ত্বম্ ।
সিতেতরৌ গুরুকৃষ্ণৌ বালগজাবিব দাষ্টান্তিক-বর্ণব্যতিক্রমেণ দৃষ্টান্তবর্ণোক্তিঃ কেবলমলঙ্কারকৃতশোভায়াং
তাৎপর্যেণ পূর্বাপরতাহনপেক্ষণাৎ ॥

তস্য প্রসন্নো ভগবান্ প্রাদাৎ সারূপ্যমাত্মনঃ ।

শ্রিয়ঞ্চ পরমাং লোকে বলৈশ্বর্যস্বতীন্দ্রিয়ম্ ॥ ৪২ ॥

৪২ । অর্থঃ : [ততঃ] ভগবান্ তস্য প্রসন্নঃ (তং প্রতি প্রীতঃ সন্) লোকে (ইহৈব লোকে) আত্মনঃ (শ্রীগোপালস্ব) সারূপ্যং পরমাং শ্রিয়ং (সম্পদং) চ বলৈশ্বর্যস্বতীন্দ্রিয়ং প্রাদাৎ (দদৌ) ।

৪২ । মূলানুবাদ : অতঃপর ভগবান্ প্রসন্ন হয়ে ইহলোকেই সেই তত্ত্ববায়কে গোপাল-স্বরূপ্য, পরমসম্পদ, বল, ঐশ্বর্য, স্বতী ও ইন্দ্রিয়-পটুতা প্রদান করলেন ।

৪১ । শ্রীজীব বৈ° তো° টীকানুবাদ : লাবা লক্ষণবেদান্ত্যাং—বহুবিধ লক্ষণ-ক্রান্ত ছন্দে রচিত বেদে (সুসজ্জিত হয়ে) বিরাজতুঃ—শোভা পেতে লাগলেন—ভক্ত তাঁতির সেবা স্বীকার হেতু, ইহাই তত্ত্ব । এখানে ‘বেদান্ত্যাং’ দ্বিচন থাকার কারণ কৃষ্ণ-রামের অঙ্গের অনুরূপভাবে দু প্রকার বেশ । —সিততরো—সাদা-কাল বালগজের মতো । —এই দৃষ্টান্ত দেওয়া হল, মূলের [কৃষ্ণরামো] কৃষ্ণরামের বর্ণের উপমায়, কাজেই ‘কাল সাদার’ পরিবর্তে দৃষ্টান্তে ‘সিততরো’ সাদা-কাল পদটি ব্যবহারে বর্ণব্যতিক্রম ঘটেছে—কেবল বেশভূষা কৃত শোভার তাৎপর্যে পূর্বাপরতা অপেক্ষণ হেতু ।

॥ জী° ৪১ ॥

৪১ । শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : নানাবিধ লক্ষণং যয়োস্ত্যভ্যাং দ্বিতং তত্তদনুরূপত্বেন দ্বিধা ভেদাৎ । পর্বণি উৎসবে সিততরো সিতশ্যামো । ॥ ৪১ ॥

৪১ । শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকানুবাদ : লাবা লক্ষণবেদান্ত্যাং—নানাবিধ লক্ষণ যার সেই বেদে—এখানে ‘বেদান্ত্যাং’ দ্বিচন থাকায় বুঝা যাচ্ছে, কৃষ্ণরাম দু-জনের গায়ের রং-এর সঙ্গে মানান-সই করে দু প্রকার রং এর পোষাকে সুসজ্জিত হলেন তারা পর্বণি-উৎসবে । সিততরো—শ্যাম ও শুভ্রবর্ণ (কৃষ্ণরাম) । ॥ বি° ৪১ ॥

৪২ । শ্রীজীব বৈ° তো° টীকা : তস্য তস্মৈ, প্রকর্ষণাদাৎ । ষষ্ঠী পূর্বত এব তস্য তত্ত্বজ্ঞা সারূপ্যাদীনাং তৎস্বামিত্ববোধনর্থম্ । লোক ইত্যত্রৈব লোকে, কিমূত পরত্রেত্যর্থঃ । যদ্বা, লোকে পশুতোবেত্যর্থঃ । প্র শব্দার্থমভিব্যঞ্জয়তি—আত্মনঃ শ্রীগোপালরূপস্তেতি । পরমাং ব্রহ্মাদি দুর্লভাং শ্রিয়ং দ্রব্যাদি-সম্পদম্ ; পরমামিতি লিঙ্গাদি-ব্যত্যয়েনাগ্রেইপি যোজ্যম্ । চকারাদৈশ্বর্যং, প্রভুত্বং, দানঞ্চ । ত্রিবক্রাবন্তকালমেব জ্ঞেয়ম্ । তৎসম্ভাবনাত্মমাহ—ভগবানিতি ॥

৪২ । শ্রীজীব বৈ° তো° টীকানুবাদ : তস্য—[তস্মৈ] স্বরূপ্যং প্রাদাৎ অর্থাৎ তাকে স্বরূপ্য প্রদান করলেন । কিন্তু ‘তস্মৈ’ না দিয়ে মূলে ‘তস্য’ দেওয়ার কারণ, পূর্ব থেকেই তার কৃষ্ণ-ভক্তি থাকতে ‘স্বরূপ্য-সামীপ্য’ প্রভৃতি সম্বন্ধে সেই সেই অধিকার তার যে আছে, তা বুঝানোর জন্ত । লোকে—ইহ লোকেই প্রদান করলেন, পরলোকের কথা আর বলবার কি আছে । অথবা ‘লোকে’ মথুরা-

ততঃ সুদাম্নো ভবনং মালাকারস্থ জগ্মতুঃ ।

তো দৃষ্ট্বা স সমুখায় ননাম শিরসা ভুবি ॥ ৪৩ ॥

৪৩ । অর্থঃ : ততঃ সুদাম্নঃ মালাকারস্থ ভবনং জগ্মতু (গতবন্তৌ) সঃ (সুদামা) তো (রামকৃষ্ণৌ) দৃষ্ট্বা সমুখায় শিরসা ভুবি (ভূতলে) ননাম ।

৪৩ । মূল্যাবাদ : অতঃপর সুদাম মালাকারের গৃহে শ্রীরামকৃষ্ণ গমন করলেন । তাঁদের দেখে সসভ্রমে আসন ছেড়ে উঠে গিয়ে মাটিতে মাথা ঠেকিয়ে প্রণাম করলেন মালাকার ।

বাসিগণের চোখের সামনেই প্রদান করলেন । ‘প্রাদাৎ’ এর ‘প্র’ শব্দের অর্থ প্রকাশ করা হচ্ছে, — আত্মলঃ — স্বকীয়, অর্থাৎ গোপালকপের (সারূপ্য প্রদান করলেন) । পরম্যাং — ব্রহ্মাদি দুর্লভ শ্রিয়ং — দ্রব্যাদি সম্পদ — ‘চ’কারে এহাড়া ঐশ্বর্য, প্রভুত্বও দান করলেন । — ত্রিবক্রা কুজাকে যেমন সঙ্গে সঙ্গেই দেওয়া হয়েছে । এ ক্ষেত্রেও সঙ্গে সঙ্গেই দেওয়া হল । ভগবান্ — এখানে ‘ভগবান্’ শব্দটি দেওয়ার কারণ — ষড়্গুণ বিশিষ্ট বলে তাঁর পক্ষে ইহা সম্ভব । ॥ জী° ৪২ ॥

৪২ । শ্রীবিষ্মনাথ টীকা : ইন্দ্রিয়মিন্দ্রিয়পাটবম্ । ॥ বি° ৪২ ॥

৪২ । শ্রীবিষ্মনাথ টীকাবুবাদ : ইন্দ্রিয়ম্ — ইন্দ্রিয়ের পটুতা । ॥ বি° ৪২ ॥

৪৩ । শ্রীজীব বৈ° তো° টীকা : ততস্তদনন্তরমিতি চৈলেকান্নানন্তরং পুষ্পমালানাম-পেক্ষাদিত্যর্থঃ । যদ্বা, বায়কান্নগ্রহানন্তরং বায়কাদপি মালাকারং প্রত্যধিকান্নগ্রহাৎমিত্যর্থঃ । সর্বলোকবত্তস্য পূর্বং স্বয়ং শ্রীকৃষ্ণনিকটাপ্রয়াগং তু ততঃপায়নাথাপূর্বমালারচনাভিনিবেশেনেতি জ্ঞেয়ম্ ; অগ্রে চ ব্যক্তং ভাবি । সম্যক্ সসম্ভ্রমমাসনত্যাগাদিপ্রকারেণোখায় শিরসা ভুবি ননাম । যথোক্তং বৈষ্ণবে — ‘ভুং বিষ্টভ্য হস্তাভ্যাং পম্পর্শ শিরসা মহীম্’ ইতি । শ্রীভগবদর্শনাথং নিজ্জাস্তপরিকরস্থ তন্মালানিবিষ্টদৃষ্টে-স্তস্য কুংয়া সহসাত্তিকসমাগমনেন দণ্ডবৎপ্রণামস্থানসঙ্কোচাপত্তেঃ, সম্ভ্রমেণ তদ্বিস্মরণাদ্বা ॥

৪৩ । শ্রীজীব বৈ° তো° টীকাবুবাদ : ততঃ অতঃপর অর্থাৎ নরম রেশমীবস্ত্রে বেষ রচনার পর পুষ্পমালার অপেক্ষা থাকা হেতু মালাকারের গৃহে গমন । অথবা, তাঁরীকে অনুগ্রহ করার পর মালাকারের গৃহে গেলেন তাঁরী থেকেও তাঁকে বশী অনুগ্রহ করার জন্য । অন্যসব লোকের মতো এই মালাকার নিজেই পূর্বে শ্রীকৃষ্ণের নিকট যে গেলেন না, তার কারণ কৃষ্ণকে উপহার দেওয়ার জন্য অপূর্ব এক মালা রচনায় অভিনিবেশ হেতু, এরূপ বুঝতে হবে । পরের শ্লোকে ইহা ব্যক্ত হবে । সমুখায় — [সম্যক্ + উখায়] সসম্ভ্রমে আসন-ত্যাগাদি করত উঠে গিয়ে মাটিতে মাথা ঠেকিয়ে প্রণাম করলেন (সাষ্টাঙ্গ দণ্ডবৎ প্রণাম নয়) । — যথা বৈষ্ণবে উক্ত হয়েছে, “ত্ব হাতে ভূমি অবলম্বন করে ভূমিতে মাথা ঠেকিয়ে প্রণাম করলেন ।” — যে মালা গাথছিলেন তাতে নিবিষ্ট দৃষ্টি, শ্রীভগবদর্শনাথ বহির্গমন, পরিকর সুদাম-মালাকারের প্রতি কৃপাবশে কৃষ্ণ নিকটে আগমন করলে দণ্ডবৎ প্রণামের স্থান সঙ্কোচ-প্রতিবন্ধকতা — এসব হেতু এরূপ প্রণাম, বা সম্ভ্রমে দণ্ডবৎ প্রণাম বিস্মরণ হেতু এরূপ প্রণাম । ॥ জী° ৪৩ ॥

তয়োরাসনমানীয় পাণ্ডুর্ঘায়াহঁণাদিভিঃ ।

পূজাং সানুগয়োচ্চক্রে অকৃতাস্বলানুলেপনৈঃ ॥ ৪৪ ॥

প্রাহ নঃ সার্থকং জন্ম পাবিতঞ্চ কুলং প্রভো ।

পিতৃদেবর্ষয়ো মহ্যং তুষ্টী হ্যাগমনেন বাম্ ॥ ৪৫ ॥

৪৪ । অর্থঃ : [ততঃ সঃ] তয়োঃ (রামকৃষ্ণয়োঃ) আসনং পাণ্ডু চ আনীয় অর্ঘ্যাহঁণাদিভিঃ তান্বলানুলেপনৈঃ সানুগয়োঃ পূজাং চক্রে (কৃতবান্) ।

৪৫ । অর্থঃ : [সঃ সুদামা] প্রাহ (উবাচ) হে প্রভো, বাং (যুবয়োঃ) আগমনেন নঃ (অশ্মাকং) জন্ম সার্থকং কুলং চ পাবিতং পিতৃ দেবর্ষয়ঃ মহ্যং (মাং প্রতি) তুষ্টী হি ।

৪৪ । মূল্যাবাদ : অতঃপর মালাকার আসন ও পাণ্ডু (পা ধোয়ার জল) নিয়ে এসে রামকৃষ্ণকে নিবেদন করে ‘অর্ঘ্য’ গন্ধাদি দ্রব্য, ‘অহঁন’ ধূপ-দীপ নৈবেদ্যাদি বিবিধ উপাচারে তাঁদের পূজা করলেন, বয়স্য়গণের সহিত মিলে ।

৪৫ । মূল্যাবাদ : মালাকার প্রেমগদগদ কণ্ঠাদিতে সকাঁকু বলতে লাগলেন — হে প্রভো ! আপনাদের তুজনের আগমনে আমাদের জন্ম সার্থক ও কুল পবিত্র হয়েছে — দেবঋষি ও পিতৃকুল আমার প্রতি তুষ্ট হয়েছেন ।

৪৩ । শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকা : বস্ত্রালঙ্কার পরিধানান্তরং মালা অপেক্ষান্ত ইত্যত আহ,— তত ইতি । ॥ ৪৩ ॥

৪৩ । শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকাবুদ : বস্ত্র-অলঙ্কার পরিধান করবার পর মালা হলেই সজ্জা শেষ হয়, তাই বলা হচ্ছে, তত ইতি ।

৪৪ । শ্রীজীব বৈ° তো° টীকা : অর্ঘ্যং গন্ধাদিদ্রব্যাক্ষকম্, অহঁণক্ণাত্মং পূজোপকরণং ধূপদীপনৈবেদ্যাদি । আদি-শব্দাচ্চামরবীজন-নীরাজনাদীনি । অহঁণ-শব্দেনাদি শব্দেন চ গৃহীতানামপি অগাদীনাং পৃথগুক্তিস্তংপ্রাচুর্যাস্ত পুনঃপূজনস্ত চাভিপ্রায়েণ ॥

৪৪ । শ্রীজীব বৈ° তো° টীকাবুদ : অর্ঘ্যং—গন্ধাদি দ্রব্য অষ্টক । অহঁণম চ—অন্য-প্রকার পূজোপকরণ ধূপ-দীপ-নৈবেদ্যাদি । —আদি শব্দে চামর বীজন-আরতি প্রভৃতি । অহঁণ শব্দের সহিত ‘আদি’ শব্দ দেওয়াতে ‘অক্’ (মালা) গৃহীত হলেও অকাদির পৃথক উক্তি উহার প্রাচুর্যের ও পুনঃপূজনের অভিপ্রায়ে । ॥ জী° ৪৪ ॥

৪৫ । শ্রীজীব বৈ° তো° টীকা : অথ ভক্ত্যা স্তুতিশ্চ কৃতত্যাহ—প্রাহেতি । প্রেম-গদগদিকাণ্ডোত্তম প্রকারেণাবদৎ । ন ইতি বহুত্বং তদগমনেনাগুনো বহুমানাং, নিজপরিবারাণ্যপেক্ষয়া বা ।

ভবন্তৌ কিল বিশ্বস্য জগতঃ কারণং পরম্ ।

অবতীর্ণাবিহাংশেন ক্ষেমায় চ ভবায় চ ॥ ৪৬ ॥

৪৬ । অন্নয় : ভবন্তৌ বিশ্বস্য পরং (প্রধানং) কারণং কিল (নিশ্চিতং) জগতঃ ক্ষেমায় চ (মঙ্গলায় তথা) ভবায় চ (উদ্ভবায় চ) ইহ (অত্র জগতি) অংশেন (জাতাবেকত্বং অংশৈর্গোপৈর্যাদবা-
দিভিঃ সহ) অবতীর্ণৌ (বভূবতুঃ) ।

৪৬ । মূল্যাবাদ : নন্দগোপের ছেলে আমাদেরকে কেন এরূপ স্তুতি করছেন, এরূপ কথার
আশঙ্কায় মালাকার বলতে লাগলেন -

আপনারা নিখিল বিশ্বের মূলকারণ । ইহলোকে ও পরলোকে সাধুদের অভয় ও সমৃদ্ধির জন্য
এই মথুরামণ্ডলে গোপ ও যাদবাদের সহিত অবতীর্ণ হয়েছেন । এ তো শাস্ত্রে প্রসিদ্ধই আছে ।

আগমনেনেতি কৃপয়া স্ব-বাস্তু স্পর্শমাত্রেণ, কিমূত সাক্ষাদদর্শনদানেনেতি ভাবঃ । অহো কিং বক্তব্যং, যুগ্মদা-
গমনসৌভাগ্যবতাং যুগ্মমেব সাক্ষাৎ পশ্যতামস্মাকঃ জন্ম সার্থকমিতি, অনেনৈব পূর্বপুরুষাঃ সম্বন্ধিনশ্চ সর্বৈ
ভূতভবিষ্যা নিস্তীর্ণা ইত্যাং—পাবিত্বেতি । নিতাপূজ্যানাং পিত্রাদীনাং প্রীত্যাংপত্ত্যা সমাপ্তকৃত্যতা চ
বৃত্তেত্যাশয়েনাং—পিতৃদেবেতি । ইতি প্রমাণং দর্শয়তি, তথা চাক্রুরেণ বক্ষাতে—‘অত্বেশ ? নো বসতয়ঃ’
(জীভা ১০।৪৮।২৫) ইত্যাদি । তত্র সর্বত্রৈব হেতুঃ — হে বিভো পরমেশ্বরেতি ।

৪৫ । শ্রীজীব বৈ° তৌ° টীকাবৃত্তাদ : অতঃপর ভক্তিভরে স্তুতিও করলেন, এই
আশয়ে বলা হচ্ছে, প্রাহ ইতি । — প্রেম গদগদ-কণ্ঠাদিতে নিজ ভাগ্যের প্রশংসা মুখে বলতে
লাগলেন । — হে প্রভো ! ত জন্ম — আমাদের জন্ম কৃষ্ণের আগমনে নিজেকে বহুমানন
হেতু বা নিজের পরিবারের বহুজন অপেক্ষায় ‘ন’ এই বহুবচন প্রয়োগ । আগম্মাত্রেণ—কৃপায়
নিজ বাস্তুভূমি স্পর্শমাত্রেই আমাদের জন্মাদি সার্থক হয়েছে, সাক্ষাৎ দর্শন দানের কথা আর বলবার
কি আছে ?, এরূপ ভাব । তোমাদের আগমন জনিত সৌভাগ্যবানদের ও তোমাদিকে সাক্ষাৎ দেখতে
থাকা আমাদের জন্ম সার্থক হল, — এর দ্বারাই পূর্বপুরুষগণ এবং আমাদের সম্পর্কিত ভূত ও ভাবী-
জনেরা সকলেই নিস্তার লাভ করল, এই আশয়ে বলা হচ্ছে, পাবিত্ত্বঞ্চ কুলং—কুল পবিত্র হলো ।
পিতৃদেবর্ষয়ঃ ইতি—নিতাপূজ্য পিতামাতাদির প্রীতি-উৎপত্তিতে করণীয় সব কিছু কর্ম সমাপ্ত হল,
এই আশয়ে বলা হচ্ছে, পিতৃদেব ইতি—পিতৃলোক ও ঋষিগণ আমার প্রতি সন্তুষ্ট হলেন— হি—এ
বিষয়ে প্রমাণ দেখাচ্ছেন— অক্রুরের দ্বারাও এরূপই উক্ত হয়েছে, যথা—“হে সর্বেশ্বর ! ত্রিজগতের
গুরু আপনি যে, আমাদের গৃহে প্রবেশ করলেন, এতে আমাদের গৃহ নিশ্চয়ই পবিত্র হল, আপনার
চরণ-ধৌত জল ত্রিজগতকে পবিত্র করে থাকে ।” এখানে সর্বত্রই হেতু বিভো—আপনি পরমেশ্বর ।

নহি বাং বিষমা দৃষ্টিঃ সূহৃদোর্জগদাত্মনোঃ ।

সময়োঃ সৰ্বভূতেষু ভজন্তং ভজতোরপি ॥ ৪৭ ॥

৪৭ । অর্থঃ : ভজন্তং ভজতোরপি (সেবনকারিণং অনুগৃহ্যতোরপি) সৰ্বভূতেষু সময়োঃ (তুল্যয়োঃ) জগদাত্মনোঃ (জগতামাত্মস্বরূপয়োঃ) সূহৃদোঃ বাং (যুবয়োঃ) বিষমাদৃষ্টিঃ ন [অস্তি] ।

৪৭ । মূল্যাবাদ : ব্রাহ্মণ-চণ্ডালাদির মধ্যে যে কেউ আপনাদের আশ্রয় করে তাকেই কেবল সঙ্গে সঙ্গে আপনারা স্বয়ং সেবা করে থাকেন । একপ হলও যাবতীয় চেতন-অচেতন জগতের আত্মস্বরূপ এবং সমগ্র জগতের নিহেতুক হিতকারী আপনাদের কোথাও বিষমা দৃষ্টি নেই ।

৪৬ । শ্রীজীব বৈ° তো° টীকা : নহু নন্দগোপসুতো° আবাং, কথমীদৃশী স্তুতিঃ ক্রিয়তে ? তত্রাহ—ভবন্তাবিতি । কিলশাস্ত্রাদিপ্রসিদ্ধৌ, বিশ্বস্ত সৰ্বস্ত জগতোহস্থিরস্ত মহাদাদেঃ কারণং পুরুষরূপেণ কারণাবস্থাতঃ পরঞ্চ স্বয়ং ভগবৎরূপত্বেন, ইহ মথুরায়াম্ । অংশেনেতি—জাতাবেকত্বম্, অংশৈ-গোপযাদবাদিভিঃ সহৈতর্যঃ ; যদ্বা, অংশেন জগতঃ কারণমিত্যম্বয়ঃ ; তথা চ বক্ষ্যতে—‘যস্তাংশাংশাংশ-ভাগে বিশ্বস্থিত্যপ্যায়োদ্ভবাঃ’ (শ্রীভা ১০।৮৫।৩১) ইতি । চকারাভ্যাং দ্বয়োরপি প্রাধান্যং বোধ্যতে । তত্র ক্ষেমমিহামাত্র চাভয়ং, ভব উদ্ভবো বুদ্ধির্বা ॥

৪৬ । শ্রীজীব বৈ° তো° টীকাবাদ : যদি বলা হয়, নন্দ গোয়ালার ছেলে অমাদিকে কেন ঈদৃশী স্তুতি করছে, এরই উত্তরে বলা হচ্ছে, আপনারা বিশ্বের পরম কারণ ইত্যাদি । কিল—শাস্ত্রাদিতে ইহা প্রসিদ্ধ । বিশ্বস্তা নিখিল জগতঃ—অস্থির মহাদাদির কারণং পুরুষ রূপে কারণ-অবস্থা থেকে পরমং চ—স্বয়ং ভগবৎরূপে ইহ—এই মথুরায় অবতীর্ণ অংশেন—‘জাতো+একত্ব’ জাতিগত ভাবে সকল গোপ যাদবদের ‘এক’ ধরে এখানে ‘অংশেন’ একবচন প্রয়োগ, অর্থাৎ ‘অংশৈঃ’ অংশভূত গোপ ও যাদবদির সহিত অবতীর্ণ ভবন্তৌ আপনারা । এই শ্লোকের মতই পরেও উক্ত হয়েছে, ‘হে বিশ্বাত্মন ! যাঁহার অংশের (মায়া) অংশ দ্বারা এ বিশ্বের সৃষ্টি, স্থিতি ও প্রলয় হচ্ছে, আজ আমি সেই আপনার শরণাপন্ন হলাম । —শ্রীভা° ১০।৮৫।৩১ ক্ষমায় চ ভবায় চ দুস্থানেই ‘চ’ কার দেওয়াতে দু-এরই প্রাধান্য বুঝা যাচ্ছে— ইহলোকে ও পরলোকে অভয় ও সমৃদ্ধির জন্ম অবতীর্ণ ।

॥ জী° ৪৬ ॥

৪৭ । শ্রীজীব বৈ° তো° টীকা : জ্ঞানক্রিয়াশক্তিদাতৃত্বেনোপকারাং সূহৃদোরর্থাৎ সৰ্বৈ-ষাঃ চেতনানাং মূলকারণত্বেন জগতঃ কৃৎস্নস্তা চেতনস্তা-চেতনস্ত চাত্মনোঃ, যদ্বা, জগৎ কৃৎস্নং ব্যাপ্য সূহৃদোঃ আত্মনোশ্চ । অপিকৃত্তসমুচ্চয়ে । বিশেষতো ভজন্তং ব্রাহ্মণ-চণ্ডালাদীনামেকতরমাশ্রয়মাণমাত্রং ভজতোঃ স্বয়মাশ্রয়তোশ্চ । অতঃ সময়োযুবয়োঁ বিষমা দৃষ্টিঃ ; কিংবা সূহৃদোর্জগদাত্মনোশ্চ তাবন্ন বিষমা দৃষ্টিঃ ।

তথা ভজন্তুমেব ভজতোঃ কৃপয়তোরপি ন সা, যতঃ সময়োঃ প্রাকৃতে হুঃখে সুখে চ তুলায়োঃ ; সূর্যো তমস ইব, পেচকচক্ষুর্জ্যোতিষ ইব চ, তচ্চেতসি তস্য তস্য স্পর্শাসম্ভবাৎ । স্বরূপভূতাহ্লাদিনীশক্তি-বিলাসবিশেষ-রূপায়া ভক্তেরেব স্পর্শাদীতি ভাবঃ । তদ্বক্তং শ্রীগীতাসু (৯।২৯)—‘সমোহং সর্বভূতেষু ন মে দ্বেষোহস্তি ন প্রিয়ঃ । যে ভজন্তি তু মাং ভক্ত্যা ময়ি তে তেষু চাপ্যহম্ ।’ ইতি, নবমে (৪।৬৮) চ—‘সাধবো হৃদয়ং মহ্যং সাধুনাং হৃদয়স্থম্ । মদন্যন্তে ন জানন্তি নাহং তেভ্যো মনাগপি ॥’ ইতি ; উভয়ত্র ভক্ত্যেব, ন হৃদয়েন ; তচ্চিত্তং লিপ্তং ভবতীত্যর্থঃ । অত্বৈতঃ । অথবা ঈশ্বরয়োযুর্বয়োভক্তিহীনামগৃহ আগমনং সর্বত্র সমতয়েবেতি দৈন্ত্যমাত্রাদাহ—ন হীতি । অয়মনুগ্রাহ্যঃ, অয়ঞ্চ নেতি বিষমা দৃষ্টির্নাস্তি ; যতঃ সুহৃদোর্নিরুপাধিকৃপাকরয়োঃ ; কিঞ্চ, জগদেবায়া প্রিয়ং যয়োঃ, কুতঃ ? ভজন্তুং ভজতোরপি সর্বভূতেষু-তুমাধমেষপি সময়োজগন্নাথত্বাদীনবাৎসল্যাচ্ছেত্যর্থঃ । ॥ জী° ৪৭ ॥

৪৭ । শ্রীজীব বৈ° তো° টীকানুবাদ : সুহৃদোজগদাত্মনোঃ—এই ‘জগদাত্মনোঃ’ পদটির বিচ্ছেদ দুভাবে করে দু রকম অর্থ আসে—‘জগতঃ + আত্মনোঃ’ এবং ‘জগৎ + আত্মনোঃ’—জ্ঞান ও ক্রিয়াশক্তি দাতা রূপে উপকারক বলে আপনারা সুহৃদ অর্থাৎ নিহেতুক হিতকারী অর্থাৎ নিখিল চেতনার মূল কারণরূপে ‘জগতঃ’ চেতন-অচেতন নিখিল বস্তুর আত্মা আপনারা (আপনাদের বৈষম্য ভাব নেই) । কিম্বা ‘জগৎ’ নিখিল বস্তু জুড়িয়া কৃষ্ণের সৌহার্দ ও আত্মীয়তাব, তাই বলা হল সুহৃদ ও আত্মীয় আপনারদের বৈষম্য নেই । ভজন্তুং ভজতোরপি—এখানে ‘অপি’ উক্ত সমুচ্চয়ে বিশেষ করে ‘ভজন্তুং’ ব্রাহ্মণ চণ্ডালাদির মধ্যে যে কোন একজন কৃষ্ণকে আশ্রয় করা মাত্র ‘ভজতোঃ’ তিনি স্বয়ং তাকে অনুগ্রহ করে থাকেন । অতএব সর্বভূতে সময়োঃ ইত্যাদি—সমভাবাপন্ন আপনারদের বিষমা দৃষ্টি নেই । কিম্বা সুহৃদ জগদাত্মা আপনারদের সাকুল্যেই বিষমা দৃষ্টি নেই । তথা ভজনকারীদের প্রতি কৃপাপরায়ণ হলেও বিষমা দৃষ্টি আছে বলা যাবেনা, কারণ সময়োঃ—প্রাকৃত হুঃখে ও সুখে তুল্য আপনারদের বৈষম্য ভাব নেই । কারণ সূর্যে যেমন অন্ধকার থাকে না, পেচক চক্ষু যেমন দিনের আলোয় দেখতে পায় না, সেইরূপ কৃষ্ণের চিত্তে প্রাকৃত সুখ হুঃখের স্পর্শ অসম্ভব, —স্বরূপভূতাহ্লাদিনী শক্তির বিলাসরূপা ভক্তিরই স্পর্শ দি হয়, এরূপ ভাব । গীতাতেও এই কথাই বলা হয়েছে, যথা—“আমি সর্বভূতে সমান, কিন্তু যে আমাকে প্রেম ভরে সেবা করে সে আমাতে যেরূপ আসক্ত হয়ে বর্তমান থাকে, আমিও তাতে সেইরূপ আসক্ত হয়ে বর্তমান থাকি, অর্থাৎ প্রেমিকজনের সর্ব সমাধান আমি করে থাকি ।” —(গীতা ৯।২৯) । —“সাধুগণ আমার হৃদয়, আমিও সাধুদিগের হৃদয় । তাঁরা আমাকে ছাড়া অন্য কাউকে জানে না, আমিও তাঁদের ছাড়া অন্য কাউকে জানি না ।” —(শ্রীভা° ৯।৪।৬৮) । — উভয় শ্লোক থেকেই বুঝা যাচ্ছে প্রেমভক্তিতেই হয়, অন্য কিছুতে নয় । [শ্রীধরস্বামিপাদ—রজকের বধে ও তাঁতীর প্রতি অনুগ্রহে বিষমা দৃষ্টি লক্ষণে আপনারদের অনীশ্বরতা আশঙ্কা করা ঠিক নয়, এই আশয়ে বলা হচ্ছে,—‘ন হি বা’ ইতি অর্থাৎ আপনারদের বৈষম্য ভাব নেই । এখানে হেতু সময়োঃ—আপনারা সর্বভূতে সমভাবাপন্ন—এ বিষয়েও হেতুদ্বয়—আপনারা জগতের সুহৃদ ও আত্মস্বরূপ] ।

তাবাজ্ঞাপয়তং ভৃত্যং কিমহং করবাণি বাম্ ।

পুংসোহত্যনুগ্রহো হেব ভবদ্ভিষ্মনিযুজ্যতে ॥ ৪৮ ॥

৪৮ । অন্নয় : অহং বাং (যুবয়োঃ) কিং করবাণি তৌ (যুবাং) ভৃত্যং [মাং তং] আজ্ঞাপয়তম্, ভবদ্ভিঃ যং নিযুজ্যতে এষঃ [নিয়োগঃ] হি পুংসঃ অনুগ্রহং তু ।

৪৮ । মূল্যাবাদ : আপনারা বিষমদৃষ্টি রহিত হলেও এই ভৃত্যকে আদেশ করুন — মদীয় আজ্ঞা-তো বেদরূপে নিত্যকালই রয়েছে, এরূপ কথার আশঙ্কায় স্তূদামা বলছেন—

আপনারা এই ভৃত্যকে আদেশ করুন, আমি আপনাদের কি সেবা করতে পারি । আপনাদের দ্বারা যে সেবায় নিযুক্ত হওয়া, উহাই জীবের প্রতি আপনাদের পরমানুগ্রহদায়ীভাব ।

অথবা, ঈশ্বর আপনাদের ভক্তিরহীন অধমের গৃহে আগমন সর্বত্র সমতার দরুণই হয়ে থাকে, এই আশয়ে দৈন্য মাত্রের থেকেই বললেন, ‘ন হি বাং’ ইতি, এ অনুগ্রাহ, এ নয় —এরূপ বিষম দৃষ্টি আপনাদের নেই; কারণ আপনারা সুহৃদ—নিরুপাধি কৃপাকারী। আরও জগদাত্মাবোঃ—জগতই ‘আত্মা’ প্রিয় যাঁদের সেই আপনাদের । কি করে? ভজন্তুং ভজতোরপি—ভজনকারীকে কৃপা করলেও সব’ভূতেষু—কুলশীল-আশ্রমাদিতে-উত্তম-অধমে আপনাদের সমভাব, জগন্নাথ ও দীনবৎসল হওয়া হেতু, এরূপ অর্থ । ॥ জী° ৪৭ ॥

৪৭ । শ্রীবিষ্মবাত্ম টীকা : ভজন্তুং ভজতোরপি । “সমোহং সর্বভূতে” ধিত্যত্র “যে ভজন্তি চ মাং ভক্ত্যা ময়ি তে তেষু চাপাহ” মিত্তি তত্ত্বভেঃ, বস্তুতস্ত বিপ্র-শ্বপচাদিষু সংকর্মকুর্মবৎশ্বপি মধ্যে যঃ কোইপি জ্ঞাং ভজতি তমেব জ্ঞং ভজসীতি ন তব জাত্যাদিবৈষম্যং যতোইদ্রতোষপি মধ্যে ভজন্তুং বায়কং মালাকারঞ্চ মাং কৃতার্থয়সীতি ভাবঃ । ॥ ৪৭ ॥

৪৭ । শ্রীবিষ্মবাত্ম টীকাবুদ : ভজন্তুং ভজতোরপি ইতি — সর্বভূতে সমভাব থাকলেও সেবকের প্রতি বিশেষ কৃপাশীল, ইহাই এই শ্লোকের বক্তব্য । — এ সম্বন্ধে গীতার ৯।২৯ শ্লোকই প্রমাণ, যথা শ্রীকৃষ্ণ বলছেন — “আমি সর্বভূতে সমান কিন্তু যে আমাকে প্রেমভক্তিতে সেবা করে সে আমাতে যেরূপ আসক্ত হয়ে বর্তমান থাকে, আমিও তাতে সেইরূপ আসক্ত হয়ে বর্তমান থাকি । অর্থাৎ ভক্তের সব সমাধান আমিই করে থাকি ।” — বস্তুতঃ পক্ষে বিপ্র-চণ্ডালগণের মধ্যে সংকর্ম-কুর্ম পরায়ণদের মধ্যেও যে কোনও জন আপনাকে সেবা করে থাকে, তাকেই তাকেই আপনি অনুগ্রহ করে থাকেন, আপনার জাত্যাদি বৈষম্য নেই । যেহেতু এই মথুরার জনদের মধ্যে সেবাপরায়ণ তাঁতীকে ও মালাকার আমাকে কৃতার্থ করে দিলেন, এরূপ ভাব । ॥ বি° ৪৭ ॥

৪৮ । শ্রীজীষ বৈ° তো° টীকা : তৌ বিষমদৃষ্টিরহিতাবপি । ননু মদাজ্ঞা বেদরূপাস্ত্যেব, তত্রাহ—কিমিতি সাক্ষাদাগতয়োযুর্বয়োরাধুনা কিং কার্যাম্, ? তদিতার্থঃ । নবাজ্ঞাং বিনাপি পূর্বব্রহ্মাতিথ্যেন

ইত্যভিপ্রেত্য রাজেন্দ্র সুদামা প্রীত মানসঃ ।

শন্তৈঃ সুগন্ধৈঃ কুসুমৈর্মাল্যং বিরচিতাং দদৌ ॥ ৪৯ ॥

৪৯ । অম্বয় : [হে] রাজেন্দ্র ! প্রীতমানসঃ সুদামা ইতি অভিপ্রেত্য (তন্মতং জ্ঞাত্বা) শন্তৈঃ (প্রশন্তৈঃ সুগন্ধৈঃ কুসুমৈঃ বিরচিতা মালা তাভ্যাং দদৌ ।

৪৯ । মূল্যাবুবাদ : হে মহারাজ পরীক্ষিৎ ! মালাকার ঐক্য বলবার পর রামকৃষ্ণের অভিপ্রায় জ্ঞাত হয়ে সন্তুষ্ট চিত্তে সুগন্ধী, ন'নাবর্ণের কোমল ফুলে বিশেষভাবে রচিত মালাটি কৃষ্ণকে প্রদান করলেন ।

স্বয়ং তৎকৃতমেব, তত্রাহ—পুংস ইতি । হি যস্মাদ্ভবদ্বিধ্বনিযুজ্যতে । হি এব । এষ এব পুংসো জীবন্ত নিজজনস্য বা অনুগ্রহঃ পরমানুগ্রাহ্যমিতি । পুংসস্তিতি পাঠে অনুগ্রহস্তেষ ইত্যম্বয়ঃ । ভবদ্বিরিতি বহুত্বং তদীয়াপেক্ষয়া । অতোইধুনা ভবদাজ্জয়া কিঞ্চিচ্চিকীর্ষামীতি ভাবঃ । ॥ জী° ৪৮ ॥

৪৮ । শ্রীজীব বৈ° তো° টীকাবুবাদ : আপনারা বিষমদৃষ্টি রহিত হলেও (এই ভৃত্যকে আদেশ করুন) যদি কৃষ্ণ বলেন মদীয় আজ্ঞাতে বেদরূপে নিত্যকালই বিত্তমান রয়েছে, এরই উত্তরে কিম্ব ইতি—এই সম্মুখে আগত আপনাদের কি করতে পারি, তাই বলুন—যদি কৃষ্ণ বলেন, আমার আজ্ঞাবিনাও পূর্বেই আতিথ্যের দ্বারা স্বয়ং তা করেই ফেলেছ, এরই উত্তরে, ভবদ্বিধ্বনিযুজ্যত—আপনাদের দ্বারা যে, কর্মে নিযুক্ত হওয়া, ইহাই পুংসঃ—জীবের বা নিজগণের প্রতি অবুগ্রহঃ—আপনাদের পরমানুগ্রহদায়ী ভাব । পুংসঃ তু ইতি পাঠে 'অনুগ্রহ তু এষ' এরূপ অম্বয়—অর্থাৎ পুরুষের প্রতি ইহাই অনুগ্রহ । 'ভবদ্বিঃ' বহুবচন প্রয়োগ তদীয় জনদের অপেক্ষায় । অতএব আপনার আজ্ঞা অনুসারেই কিঞ্চিৎ কাজ করতে ইচ্ছা করছি, এরূপ ভাব । ॥ জী° ৪৮ ॥

৪৯ । শ্রীজীব বৈ° তো° টীকা : অভিপ্রেত্যেতি লজ্জাদিনা তাভ্যাং সাক্ষাদনুস্তমপি মালাকারস্য স্বস্য গৃহাগমনেন শ্রীকৃষ্ণস্যাসম্পূর্ণরচিত-মালাবিশেষবিষয়দৃষ্ট্যা চ সম্ভাব্যোত্যর্থঃ । হে রাজেন্দ্রেতি—মহারাজস্যাপি তা ছল্লাভা ইতি সূচয়তি । যদ্বা, তদ্ব্যগ্যবিশেষঃ বোধয়তি, ন সম্বোধয়তি । শন্তৈঃ সদ্ধর্গসৌকুমার্যাди-গুণৈর্মঙ্গলকরত্বান্মঙ্গলৈরিত্যি বা । বিরচিতাং রাজাদিযোগ্যভ্যঃ পূর্বাভ্যো বিশেষণ ভবদেযোগ্যতয়া রচিতাং সতীং দদৌ ; অতএব তথাভূত মালামেকামেব দদাবিত্যর্থঃ । সা চ অন্তাশ্চ তা ইত্যেকশেষঃ । ততস্তাভিরিতি তয়া অন্যাত্ভিচ্চ, ততো ন্যূনাভিঃ, পূর্বাভ্যস্ত শ্রেষ্ঠাভিস্তদন্তাভিরিত্যর্থঃ । এতদুদ্বৈতৈব পূর্বত্র মালা বিরচিতা ইতি কেচিদ্বহুবচনং মন্যন্তে বিরচিতা ইতি—যাস্ম নিজকুটুম্বৈঃ সহ স্বয়ং বিশেষণ রচয়মানাস্ত তৌ সহসৈবানুগতো, তা বিরচিতাঃ সতীদদাবিত্যর্থঃ । পূজ্যান্ত শৈশ্র্যেণ পূর্বসিদ্ধ্যা রাজাদিযোগ্যা এব দদাবিতি ভাবঃ । অন্যথা বিরচিতা ইতি ব্যর্থম্ । প্রীতমানসেন দানপ্রকারস্ত শ্রীপরাশরেনোক্তঃ—'ততঃ প্রহৃষ্টবদনস্তয়োঃ পুষ্পাণি কামতঃ । চারুণ্যেতানি চৈতানি প্রদদৌ স বিলোভয়ন্ ॥' ইতি ॥

৪৯। শ্রীজীবৈব° তো° টীকাবুবাদঃ অভিপ্রত্য—লজ্জাদি হেতু রামকৃষ্ণ সাক্ষাৎ ভাবে কিছু না বললেও তার গৃহে আগমন হেতু এবং অসম্পূর্ণ রচিত মালাবিশেষ বিষয়ে কৃষ্ণের দৃষ্টিপাত হেতু, তাঁর মনোভাব বুঝে নিয়ে (মালাকার মালা দিলেন)। হে রাজেন্দ্র! — হে মহারাজ পরীক্ষিৎ, এ মালা যে মহারাজের পক্ষেও দুর্লভ, তাই সূচিত হল এই সম্বোধনে। অথবা, এই মালাকারের ‘ভাগ্য বিশেষের’ বোধ জন্মাল এই রাজেন্দ্র ধ্বনিটি, ইহা কাউকে সন্তোষন নহে, ধ্বনি মাত্র। শব্দৈঃ — সুবর্ণ-সুকোমলাদিগুণ-বিশিষ্ট বা মঙ্গলকর হওয়া হেতু মঙ্গলজনক কুসুম দ্বারা বিরচিতাং— (একবচনে) পূর্বকথিত রাজাদি যোগ্য মালাগুলির থেকেও যা ‘বি’ বিশেষভাবে কৃষ্ণযোগ্যরূপে রচিত হচ্ছে, শেষ হয়নি, সেই মালা দাদৌ— অতএব তথাভূত মালা একটিই, উহা প্রদান করলেন। (পাঠ দু প্রকার দেখা যায়, যথা ‘মালাং বিরচিতাং’ এক বচনে; এবং মালা বিরচিতা’ বহুবচনে)। বহু বচন পাঠে অর্থ একরূপ — ভিন্ন প্রকার আরও অনেক মালা গাঁথা হয়েছিল — কিন্তু সেগুলি পূর্বকথিত বিশেষ মালাটি থেকে নান ছিল — পূর্বের ঐ শ্রেষ্ঠটিই প্রদান করলেন। এই দৃষ্টিতেই কেউ কেউ ‘মালা বিরচিতা’ এই বহুবচনের পাঠ মাননা করেন। বিরচিতা ইতি—নিজ কুটুম্বর সহিত স্বয়ং যা বিশেষভাবে রচনা করেছিলেন, কিন্তু শেষ হয়নি, এ অবস্থায় কৃষ্ণবলরাম সহসা এসে পড়লে উহা রচনা সমাপ্তিতে পরেই দিলেন — কিন্তু পূজার ব্যস্ততায় পূর্বে শেষ করা রাজাদি-যোগ্য বিশেষ মালাটিই আগে অলঙ্কিত ভাবে পড়িয়ে দিলেন। — অতথা ‘বিরচিতা’ কথাটি বার্থ হয়ে যায়। মালাকার প্রীতমনা বলে এই দানের রীতি কি, তা পরাশর বলেছেন, যথা—“অতঃপর অতিশয় হৃষ্টবদন মালাকার কৃষ্ণরামের বিশেষ লোভ জাগিয়ে অতি সুন্দর এত এত পুষ্প যথেষ্ট দিলেন।” ॥ জী° ৪৯ ॥

৪৯। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকাঃ ভো সুদামন, যন্তুবাতিপ্রায়স্তমেব কুর্বিত্যৈষেবাবয়োরাজ্জৈতি চেৎ ভদ্রং ভদ্রমিত্যাহ, - ইত্যভিপ্রৈত্যেতি। এবং স্বাভিপ্রৈত্যং কৃত্যং প্রাপ্যেত্যর্থঃ। তর্হি মালা দীয়ন্তামিত্যভিপ্রায়ৈণৈবাজ্জাং জ্জাভেতি ভাবঃ। শব্দৈঃ সৌরভাসৌরুপ্যসৌকুমার্যশৈত্যতিশয়বদ্ভিঃ মালামিত্যেকবচনেন ভ্রাতৃত্বাং তুল্যত্বৈব দীয়মানাস্বপি মালাসু মধ্যে এবালঙ্কিতং কৃষ্ণায় সর্বশ্রেষ্ঠামেকাং মালাং দদাবিত্যর্থঃ ॥

৪৯। শ্রীবিষ্ণুনাথ টীকাবুবাদঃ হে সুদাম, তোমার যা অভিপ্রায় তাই কর — উহাই আমাদের আজ্ঞা। তাই যদি হয় ভাল ভাল। — এই আশয়ে বলা হল — ‘ইতি অভিপ্রৈত্য’- শ্লোকটি। এইরূপে মালাকার নিজ অভিপ্রৈত্য কাজ পেয়ে তখন মালা দেও, এই অভিপ্রায় সূচক আজ্ঞা জেনে, একরূপ ভাব। শব্দৈঃ—প্রশস্ত - অতিশয় সুগন্ধী, নয়ন-লোভন, কোমল ও স্নিগ্ধ কুসুমে বিরচিত মালা—এখানে এক বচন প্রয়োগে বুঝা যাচ্ছে, দুই ভাইকে তুল্য ভাবেই দিতে গেলেও অলঙ্কিত ভাবেই মালা সমূহের মধ্যে যেটি সর্বশ্রেষ্ঠ সেই মালাটি কৃষ্ণকে দেওয়া হয়ে গেল। ॥ বি° ৪৯ ॥

তাভিঃ স্বলঙ্কৃতৌ প্রীতৌ কৃষ্ণরামৌ সহানুগৌ ।

প্রণতায় প্রপন্নায় দদতুর্বরদৌ বরান্ ॥ ৫০ ॥

সোহভিবব্রেহচলাং ভক্তিং তস্মিন্নেবাখিলাত্মনি ।

তত্ত্বক্তেষু চ সৌহার্দং ভূতেষু চ দয়াং পরাম্ ॥ ৫১ ॥

৫০ । অন্নয় : অভিঃ (মালাভিঃ) সহানুগৌ স্নোভিতৌ প্রীতৌ বরদৌ কৃষ্ণরামৌ প্রণতায় প্রপন্নায় বরান্ দদতু (বরদান অভিলাষ চক্ৰতুঃ) ।

৫১ । অন্নয় : সোহপি (শ্রীসুদামাপি) অখিলাত্মনি (শ্রীসঙ্কর্ষণাদীনাং স্বাংশানাং 'আত্মনি' মূলস্বরূপে অংশিনি) তস্মিন্ (শ্রীকৃষ্ণ এব) অচলাং ভক্তিং তত্ত্বক্তেষু সৌহার্দং চ ভূতেষু (সর্বেষু প্রাণিষু) পরাং দয়াং বব্রে (প্রার্থয়ামাস) ।

৫০ । মূল্যাবুবাদ : অতিসুন্দর মালায় সুন্দররূপে অলঙ্কৃত, সুপ্রসন্ন, বরপ্রদ কৃষ্ণরাম বয়স্য-গণে পরিবৃত হয়ে প্রণত শরণাগত ভক্ত সুদাম মালাকারকে তার অভিলষিত বর প্রদানে ইচ্ছা করলেন ।

৫১ । মূল্যাবুবাদ : সেই সব বর পরম একান্তী সুদামা গ্রহণ করলেন কি করলেন না, এরই উত্তরে বলা হচ্ছে,—

সুদাম মালাকারও সঙ্কর্ষণাদি নিখিল অংশ সমূহের মূলস্বরূপ শ্রীকৃষ্ণে অচলা ভক্তি, তদীয় ভক্তজনের প্রতি সৌহার্দ, আর ভক্তজন ও সাধারণ জীবের প্রতি তাঁর নিরুপাধি দয়া প্রার্থনা করলেন ।

৫০ । শ্রীজীব বৈ° তো° টীকা : প্রণতায় মালাদানানন্তরং কৃত্যষ্টাঙ্গ প্রণামায় প্রপন্নায় রক্ষ রক্ষত্যাঙ্গ-প্রকারেণ শরণাগতায় ; যদ্বা, প্রথমত এব ভক্তায় । ॥ জী° ৫০ ॥

৫০ । শ্রীজীব বৈ° তো° টীকাবুবাদ : প্রণতায়—মালাদানের পর কৃত-অষ্টাঙ্গ প্রণাম ও প্রপন্নায়—'রক্ষ রক্ষ' ইত্যাদি প্রকারে শরণাগত মালাকারকে । অথবা, পূর্ব থেকেই ভক্ত মালাকারকে বরদানে ইচ্ছা করলেন । ॥ জী° ৫০ ॥

৫১ । শ্রীজীব বৈ° তো° টীকা : নহু কে তে বরাঃ ? তাংশ্চ পরমৈকান্তী সুদামা স্বয়ং বৃতবান্, ন বা ? তত্রাহ—সোহপীতি । তস্মিন্ শ্রীকৃষ্ণ এব । নহু কথং পূর্বভক্তিরীত্যা শ্রীসঙ্কর্ষণেইপি ন বৃতবান্ ? তত্রাহ—অখিলানাং শ্রীসঙ্কর্ষণাদীনাং স্বাংশানাং আত্মনি মূলস্বরূপেইশিনীত্যর্থঃ । তেন সা চ সিধ্যোদিতি বিবিক্তপুরুষার্থতয়েতি ভাবঃ । পূর্বভক্ত সমযুগুতা বর্ণনং তদগ্রজতয়া তস্মাপি গৌরবলীলাসারা-দেকমেব দ্বিধা প্রকাশমানং তত্ত্বক্তমেব পরমৈশ্বর্যাস্ত্রাশ্রয়যোগ্যং ভবত্যেবেতি প্রশংসাতাংপর্যোণেতি ভাবঃ । পরাং শ্রেষ্ঠাং নিরুপাধিদয়াম্ । আত্মশচকারস্থার্থে, দ্বিতীয় উক্তসমুচ্চয়ে । ॥ জী° ৫১ ॥

৫১ । শ্রীজীব বৈ° তো° টীকাবুবাদ : আচ্ছা, সেই সব বর কি ? সেই সব বর পরম একান্তী সুদামা প্রার্থনা করলেন, কি করলেন না ? এর উত্তরে 'সোহপি ইতি' প্রার্থনা করলেন । তস্মিন্,—শ্রীকৃষ্ণেই

ইতি তস্মৈ বরং দত্ত্বা শ্রিয়ঞ্চায়বর্দ্ধিনীম্ ।

বলমায়ুর্যশঃ কান্তিং নির্জগাম সহাগ্রজঃ ॥ ৫২ ॥

৫২ । অর্থঃ : সহাগ্রজঃ [শ্রীকৃষ্ণ] তস্মৈ (সুদামে) ইতি (তৎপ্রার্থিতং) বরং দত্ত্বা চ [তেনাপ্রার্থিতং] অয়বর্দ্ধিনীং (বংশবৃদ্ধি মতীং) শ্রিয়ং বলং আয়ুঃ যশঃ কান্তিং দত্ত্বা] নির্জগাম ।

৫২ । মূল্যবানবাদ : শ্রীরামের সহিত মিলিত শ্রীকৃষ্ণ সুদাম মালাকারকে তৎপ্রার্থিত বর প্রদানপূর্বক তৎকর্তৃক অপ্রার্থিত বংশবৃদ্ধিকারী শ্রী, বল, আয়ুঃ যশঃ ও কান্তি প্রদান করত সেই স্থান থেকে নির্গত হলেন ।

(অচলাভক্তি) । পূর্বপক্ষ, আচ্ছা পূর্বভক্তিহীনতায় শ্রীসঙ্কর্ষণও কেন-না ভক্তি প্রার্থনা করা হল ? এরই উত্তরে, অখিলাত্মনি—শ্রীসঙ্কর্ষণাদি স্বংশগণের ‘আত্মনি’ মূলস্বরূপ অংশী (শ্রীকৃষ্ণ)—শ্রীকৃষ্ণভক্তিদ্বারাই শ্রীসঙ্কর্ষণ-ভক্তি সিদ্ধ হয়, — পৃথক পুরুষার্থ রূপে, এরূপ ভাব । পূর্বে শ্লোকে সম-মর্ষাদায় যুগলবন্দী করত কৃষ্ণরামকে স্তুতি পূজা করা হয়েছে, কারণ কৃষ্ণগ্রজ হওয়ায় রামেও সেই গৌরবলীলাসার বর্তায়, কারণ দ্বিধা প্রকাশমান সেই একতত্ত্বই আশ্রয়-যোগ্য হয়ে থাকে, প্রশংসা তাৎপর্যের দ্বারা, এরূপ ভাব । পরাং দ্বয়াং—শ্রেষ্ঠ অর্থাৎ নিরুপাধি দয়া । প্রথম ‘চ’ কারটি ‘তু’ ‘কিন্তু’ অর্থে, দ্বিতীয় ‘চ’কার উক্ত সমুচ্চয়ে অর্থাৎ এই ভক্তজন ও সাধারণ জীব সকলের প্রতিই দয়া । ॥ জী• ৫১ ॥

৫২ । শ্রীজীব বৈ° তো° টীকা : ইতি এতদপ্রার্থিতান্ । ননু কথং বদাত্মশিরোমণিরসৌ স্বয়মন্তান্ বরান্ ন দদৌ ? তত্রাহ—শ্রিয়ঞ্চৈত্যাদি । দ্বিতীয়চকারোক্তং সমুচ্চিনোতি ! অত্বেতৈঃ । অয়বর্দ্ধিনীমিতীনস্তপাঠ এব তেষাং সম্মতঃ, মতুপা ব্যাখ্যাতব্যং । বর্দ্ধনং বর্দ্ধ : অয়বর্দ্ধোইহন্তীতি । তত্র বংশ ইতি সপ্তম্যন্তা সমাসে অযুক্ত সমস্ত পাঠে তদ্বংশেইনবচ্ছিন্নাং শ্রিয়মিত্যর্থঃ । সমস্ত পাঠে বংশবৃদ্ধিঞ্চৈত্যর্থঃ । তত্ছংগে শ্রীপরাশরেণ—‘বলহানিন’ তে সৌম্য ধনহানিরথাপি বা । যাবদ্বিনানি তাবচ্চ ন বিন-জ্ঞ্যতি সন্ততিঃ ॥ তুত্বা চ বিপুলান্ ভোগাংস্তুমন্তে মৎপ্রসাদতঃ । মনানুস্মরণং প্রাপ্য দিবালোকমবাপ্যসি ॥ ধর্ম্মে মনশ্চ তে ভদ্র সর্বকালং ভবিষ্যতি । যুগ্মংসন্ততিজাতানামায়ুর্দীর্ঘং ভবিষ্যতি ॥ নোপ-সর্গাদিকং দোষং যুগ্মংসন্ততিসম্ভবঃ । অবাপ্যতি মহাভাগ যাবৎ সূর্য্যো ভবিষ্যতি ॥’ ইতি বলমায়ুরিতি পাঠে চ তত্ত্বং সর্বং শ্র্যাগন্তভূতমবজ্ঞেয়ম্ ; অগ্রজেন সহ বরান্ দত্ত্বা তেনৈব সহ নির্জগামেত্যর্থঃ ॥

৫২ । শ্রীজীব বৈ° তো° টীকাবাদের : ইতি—মালাকারের কৃষ্ণভক্তি প্রভৃতি প্রার্থিত সকল (দানপূর্বক) । বদাত্মশিরোমণি কৃষ্ণ কেন-না নিজের থেকে অন্য বর দিলেন ? এরই উত্তরে শ্রিয়ঞ্চ ইত্যাদি—বংশবৃদ্ধিকারী ঐশ্বর্য প্রভৃতি যা মালাকারের অপ্রার্থিত বস্তু, তাও দিলেন । দ্বিতীয় ‘চ’কার উক্ত সব কিছু একত্র ভাবে দিলেন । [শ্রীধর — অয়বর্দ্ধিনীং—বংশবৃদ্ধিমতী শ্রিয়ং—অপ্রার্থিত ঐশ্বর্য প্রভৃতি দিয়ে তৎপর মালাকারের ঘর থেকে বেড়িয়ে গেলেন] । এই শ্লোকের

পাঠ ভেদ দেখা যায়, এক তো ‘অম্বয়বর্দ্ধিনীম্’, আর ‘অম্বয়বর্দ্ধনং’। শ্রীধরের ব্যাখ্যা থেকে বোঝা যাচ্ছে ‘অম্বয়বর্দ্ধিনীং’ পাঠই তাঁর সম্মত। — ‘অম্বয়বর্দ্ধনং’ পাঠে অর্থ একপ — [বর্দ্ধ = বৃদ্ধ, (বৃদ্ধি পাওয়া) + অ (ভ০)] ‘বংশবৃদ্ধিকারক’ — এই পদের ‘বংশ’ শব্দের সপ্তমীঅন্ত ‘সমাসে অযুক্ত’ পাঠে [তদ্বংশে + বৃদ্ধিকারক] অর্থ একপ, যথা - তদ্বংশে অনবচ্ছিন্না শ্রী দান করলেন — আর ‘সমাসবদ্ধ’ পাঠে তাকে শ্রী, বংশ বৃদ্ধি, বল প্রভৃতি দান করলেন। এ বিষয়ে ঐ শ্রীপরাশরের গ্রন্থে কৃষ্ণ-উক্তি একপ, যথা— “হে সৌম্য ! যতদিন তুমি এই পৃথিবীতে থাকবে ততদিন তোমার বলহানি হবে না, ধনহানি হবে না এবং তোমার সন্ততিও বিনষ্ট হবে না। তুমি বিপুল ভোগ ভোগের পর শেষে আমার প্রসাদে নিরন্তর আমার স্মরণ করতে করতে দিবালোক প্রাপ্ত হবে। হে ভদ্র তোমার সব সময় ধর্মে মতি থাকবে। তোমার জাত সন্ততির আয়ু দীর্ঘ হবে। তোমার সন্ততির কোনও উপসর্গাদি দোষ উপস্থিত হবে না। হে মহাভাগ ! তোমার সন্ততিগণ যাবৎসূর্য আয়ু পাবে।” ইতি। ‘বলমায়ুঃ’ পাঠেও সেই সেই সবকিছু শ্রীপ্রভৃতির অন্তর্ভূত বলে জানতে হবে। অগ্রজের সহিত বর দান করত তাঁর সহিত মালাকার-গৃহ থেকে নিক্রান্ত হয়ে গেলেন। ॥ জী০ ৫২ ॥

৫২। শ্রীবিষ্মনাথ টীকা : শ্রিয়াক্কেতি শ্রীবলদেবাদীনাং তস্মা গ্রহীতুমনপেক্ষ্যত্বেপি স্বস্ত দাতুমপেক্ষ্যাদদাবিতি। তস্মা ভক্তবাৎসল্যমেবং সবৈত্রিব প্রায় ইতি জ্ঞেয়ম্। । ৫২ ॥

ইতি সারার্থদর্শিত্যাং হর্ষিণ্যাং ভক্তচেতসাম্।

একচত্বারিংশকেইয়ং দশমেইজনি সঙ্গতঃ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভাগবতে দশমস্কন্ধে একচত্বারিংশাধ্যায়স্য শ্রীবিষ্মনাথ

চক্রবর্তীকুরকুতা সারার্থদর্শিনী টীকা সমাপ্তা।

৫২। শ্রীবিষ্মনাথ টীকাবুদ : শ্রিয়াক্কেতি মালাকারের ঐশ্বর্য বলাদি-গ্রহণ-ইচ্ছার অপেক্ষাও না করে দান করলেন, নিজের দানের আগ্রহ অপেক্ষাতেই। ॥ বি০ ৫২ ॥

ইতি শ্রীরাধাচরণনূপরে কৃষ্ণ কৃষ্ণ বাদনেচ্ছু দীনমণি কৃত দশমে

একোচত্বারিংশো অধ্যায়ে বঙ্গানুবাদ সমাপ্ত।

